

но сё:гацу (о суру) 目の正月 (をする) букв. «(делать) Новый год для глаз» — наслаждение для глаз, наслаждаться видом чего-л.; мэ но уэ но танкобу 目の上のたんこぶ букв. «жировик на глазу» — бельмо на глазу; мэ о агэру 目を上げる букв. «поднять глаза» — взглянуть вверх; お富はふっと目を挙げた О-Томи вдруг подняла глаза; мэ о икарасэру 目を怒らせる букв. «сердить глаза» — смотреть гневно; мэ о кагаякасу 目をかがやかす букв. «озарять глаза» — сверкать глазами; 葉子は好奇な目をかがやかしながら、…手欄に近づいてそれを見渡した глаза Ёко зажглись любопытством, она… подошла ближе к поручням и стала вглядываться вдаль; мэ о какэру 目をかける букв. «вешать глаз» — смотреть (за кем-л.), заботиться, покровительствовать, помогать;そして、以後は参田に対してなにくれとなく目をかけてきたのだった и с того времени всячески помогал Санде; (но) мэ о касумэтэ (の) 目を掠めて букв. «грабля глаза» — тайком (от); 俺たちの目をかすめて客をとりやろがして тайком от нас принимает гостей.; мэ о корасу 目を凝らす букв. «напрягать глаза» — напряженно всматриваться (вглядываться); мэ о кубару 目を配る букв. «распределять глаза» — внимательно следить (за кем-л.), глаз не спускать, уделять внимание кому-л.; …主意深い目を配りながら… пристально следила [за ним]; мэ о курамасу 目をくらます букв. «скрывать глаза» — отвести глаза кому-л., провести, надуть кого-л., втирать очки кому-л.; мэ о мавасу 目を回す букв. «вращать глаза» — падать в обморок, терять сознание; 「…かれは、たちまち戦意を喪失してぼくのアップercatで目をまわすだけだ」 «Он лишь сразу потеряет умение драться, от моего апперкота упадет без сознания»; мэ о маруку суру 目を丸くする букв. «сделать глаза круглыми» — широко раскрыть глаза; 安田は目を丸くして… Ясуда, широко раскрыв глаза…; мэ о мидасу 眼を乱す букв. «приводить в беспорядок глаза» — утомлять глаз; рябить в глазах; 描かれつつある人の肖像は、此彩色の眼を乱す間にある начатый портрет стоял среди этой утомляющей глаз путаницы ярких красок; бакана мэ о миру 馬鹿な目を見る букв. «увидеть глупый глаз» — оказаться в глупом положении, остаться в дураках; 僕のように三十幾つにもなって、こんな馬鹿な目を見るなんて、話にも何もなりやしません а вот оказаться в таком дурацком положении, когда человеку за тридцать, как мне, — вот это уж просто беда; омосирой мэ о миру 面白い目を見る букв. «увидеть интересный глаз» — делать что-л. для своего удовольствия,

в своих интересах; 親を欺して面白い目を見ようとしたって、ロクな事はやりやしないんだ ничего путного не может получиться, когда хочешь получить удовольствие и для этого обманываешь родителей; мэ о михару 目を見張る широко раскрывать глаза; むしろ、目を見張らせられたものは、堤防をへだてた、河原とは反対側の風景だ скорее, его заставило широко раскрыть глаза зрелище по ту сторону плотины; мэ о муку 目をむく букв. «обратить глаза (к)» — тарашить глаза, уставиться; 農夫は珍しいことを聞いたように、目をむいて典子を見た крестьянин вытарашил глаза на Норико, словно услышал нечто диковинное; мэ о мукэру 目を向ける букв. «обращать глаза» — обратить взор, бросить взгляд; …微笑した眼を洋一へ向けた… смеющимися глазами посмотрела на Ёити; мэ о нагусамэру 目を慰める букв. «утешать глаза» — наслаждаться зрелищем, с наслаждением смотреть, любоваться; (хито но) мэ о нусуму (人の) 目を盗む букв. «красть глаза (людей)» — сделать что-л. тайком от других, украдкой; 親の目を盗んではよくその子は遊びに来た тайком от отца сын частенько убегал гулять; мэ о отосу 目をおとす опускать глаза; …彼女は眼を火鉢の灰に落した… она опустила глаза на золу в хибати; мэ о самасу 眼をさます просыпаться, пробуждаться; 眼をさますが早い… как только откроешь глаза…; мэ о санкаку ни суру 目を三角にする букв. «сделать глаза треугольными» — злобно смотреть, гневно (угрожающе) смотреть на кого-л.; мэ о сикамэру 目をしかめる шуриться, шурить глаза; 彼女は四月の日光に目をしかめ、微笑を浮かべて雑踏からぬけだし、窓のまえたった щуря глаза от апрельского солнца и улыбаясь, она выбралась из давки и остановилась перед окном; мэ о сирокуро-сасэру 目を白黒させる букв. «сделать глаза бело-черными» — вращать глазами, быть удивленным; 畑田は、目を白黒させているようだ Хотада удивленно тарашил глаза; мэ о собамэру 目を側める букв. «поворачивать глаза в сторону» — отворачивать взор, отводить глаза; мэ о сорасу 目を外らす букв. «отводить глаза в сторону» — отводить глаза (взгляд) от чего-л.; 私は、がっかりして、ふたたび彼女から眼をそらした я упал духом и вновь отвел от нее глаза в сторону; мэ о сосогу 目を注ぐ букв. «лить глаз» — устремлять взор (взгляд) куда-л., на что-л.; …凝視の眼を房子の顔に注いでいる… неусыпно следит за Фусако; …мэ о суру 目をする букв. «делать (какие-л.) глаза» — иметь выражение (о глазах); 弟はあの奇妙なほど明るい眼をして言った брат сказал с на удивление

ясными глазами; мэ о суэру 目を据える *букв.* «ставить глаза» — уставить на что-л. 叔母は火箸を握ったまま、ぼんやり何処へ眼を据えていた... тетьа куда-то усталилась с щипцами для угля в руке; мэ о тодомэру 目を留める *букв.* «останавливать глаза» — остановить взгляд на чем-л.; ふっと、戸谷は、左側の歩道を歩いている群衆の中の後姿に眼をを止めた вдруг Тодани посмотрел на человека, шедшего в конце группы людей с левой стороны тротуара; мэ о то:су 目を通す *букв.* «пропускать через глаза» — пробегать глазами, просматривать, бегло прочитывать; ...機械的に眼を通した... машинально пробежал глазами; мэ о убау 目を奪う *букв.* «похищать глаз» — ослеплять, поражать (чей-либо взгляд), приводить в восторг; 室内の装飾は目を奪うばかりであった убранство комнат поражаало великолепием; мэ о фусэру 目を伏せる *букв.* «поворачивать вниз глаза» — опустить глаза; が、兄は眼を伏せたまま、むっつりたたずんでいるだけだった но брат стоял с мрачным видом, опустив глаза; мэ о ханасу 眼を離(放)す *букв.* «отделять глаза» — недосмотреть, проглядеть, выпустить из виду, перестать следить (наблюдать), выпустить из поля зрения; ...伸子は新聞から眼を離して... Нобуко подняла глаза от газеты; мэ о хасираэру 目を走らせる *букв.* «заставить бегать глаза» — пробежать глазами; Дескиのほの暗い明りで、さっきの個所から、さらに下のほうへ目を走らせた пробежал глазами палубу, освещенную тусклым светом, сверху донизу; мэ о хикарасэру 目を光らせる *букв.* «наводить блеск на глаза» — смотреть с неприязнью, сверкать глазами; мэ о хикү 目を引く *букв.* «тянуть глаз» — привлекать взор; しかも僕目を惹いたの... больше всего мое внимание привлекли...; мэ о хосоку ситэ 目を細くして *букв.* «делая глаза узкими» — смеяться от радости; мэ о цубуру 目をつぶる закрыть глаза, умереть; ...死んだように目をつぶって... Закрыв глаза, как мертвый...; мэ о цукэру 目を付ける *букв.* «прикреплять глаз» — следить за кем-л., чем-л., интересоваться; あだかも靴に目をつけたのは обратил внимание на башмаки...; мэ о яру 目をやる *букв.* «давать глаз» — обратить взор; ...あたりに は目をやらずに... ни на кого не глядя вокруг...; [цуй] мэ то хана но ма да [つい] 目と鼻の間だ *букв.* «расстояние между глазами и ртом» — в двух шагах, рукой подать, яцу но мэ кара какусу 八の目から隠す *букв.* «прятать от восьми глаз» — прятать от всех, скрывать от всех; судзусий мэ 涼しい目 *букв.* «прохладные глаза» — ясные глаза;そして一瞬間、眼の涼しい美津の顔をありあり思い浮かべた... на мгновение перед ним отчетливо всплыли ясные глаза Мицу...;

сирой мэ дэ миру 白い眼で見る *букв.* «смотреть белыми глазами» — смотреть неодобрительно; ...特高警察から白い眼で見られる一つの原因になっていた... это было одной из причин того, что на него неодобрительно косилась тайная полиция...

мэ 芽 побег; мэ га дэру 芽が出る *букв.* «побег выходит» — добиться (первого) успеха; повезти; ...三年間バりにいて、絵を勉強して帰った。だが一向に芽が出なかった три года он пробыл в Париже, изучая живопись, после чего вернулся в Японию. Но успех все не шел к нему; мэ о дасу 芽を出す *букв.* «выставить побег» — прорасти, пустить побеги.

мэбоси 目星 цель; мэбоси о цукэру 目星をつける *букв.* «прикреплять цель» — наметить (что-л., кого-л.), следить (за кем-л.), не спускать глаз (с кого-л.); 物好きなその人達は早くも新聞の記事を見て問題となっている女が自分に違いないと目星をつけているのではあるまいか эти любопытные люди уже наверняка успели прочесть заметку в газете и теперь разглядывают ее, догадавшись, что это о ней там напечатано.

мэганэ 眼鏡 очки; мэганэ о какэру 眼鏡をかける *букв.* «вешать очки» — носить очки; 勿論どの河童も眼鏡をかけたり... разумеется, любой каппа может носить очки.

мэганэ 鑑識 разг. суждение, оценка; мэганэ ни канау めがねにかなう *букв.* «соответствовать суждению» — заслужить чье-л. доверие, прийти по нраву; 妻は父の目がねにかなった жена пришлась отцу по нраву.

мэджири 目尻 наружные уголки глаз; мэджири о сагэру 目尻を下げる *букв.* «опустить уголки глаз» — бросать влюбленные взгляды.

мэдо 目処 цель; мэдо га цуку 目処がつく *букв.* «цель прикрепляется» — иметь перспективы (будущность), стать на ноги; 事業もやっとめどがついた предприятие наконец обрело определенную перспективу.

мэй 明 *кн.* блеск; мэй о усинау 明を失う *букв.* «терять блеск» — терять зрение, ослепнуть.

мэйбун 名分 свой долг, свое моральное обязательство; мэйбун га татанай 名分が立たない *букв.* «долг не стоит» — быть неоправданным (непозволительным) с моральной точки зрения; 全然名分が立たぬというわけではない нельзя сказать, чтобы это было совсем неоправданно; мэйбун о татэру 名分を立てる *букв.* «ставить долг» — выполнять свой долг.

мэйваку 迷惑 беспокойство; мэйваку га какару 迷惑がかかる *букв.* «беспокойство висит» — мешать, стеснять;しかし、親兄妹に迷

惑がかかるようなことはしないでくれ однако, не делай ничего, что беспокоило бы родителей и братьев; мэйваку о какэру *迷惑* (хлопоты), стеснять, мешать; *決して、ご迷惑はかけません* ни в коем случае не побеспокою Вас.

мэйги 名義 имя; мэйги га татанай **名義** *が* **立たない** *букв.* «имя не стоит» — быть неоправданным.

мэйсэй 名声 слава, известность; мэйсэй о нинау **名声** *を* **担う** *букв.* «нести на себе славу»; *伸子は女子大学にいた時から、才媛の名声を担っていた* за Нобуко со времени ее пребывания в женском колледже укрепились слава талантливой.

мэкки 鍍金 золочение; мэкки га хагэру **鍍金** *が* **はげる** *букв.* «позолота сходит» — показать истинное лицо.

мэмаи 眩まい (目眩) головокружение; *眩まい* *が* **する** *букв.* «головокружение делается» — голова кружится, у кого-л. головокружение; *ながいこと眺めていると眩まいがしてくる* *絵* *であった* это была картина, от которой начиналось головокружение, если на нее долго смотреть.

мэмбоку (мэммоку) 面目 честь, достоинство; мэмбоку о аратамэру **面目** *を* **改める** *букв.* «изменять честь» — совершенно измениться, выглядеть совсем по-другому; возродиться, обновиться; *兎にも角にも二人の関係は竹柴館の一夜から面目を革めた* так или иначе, после ночи в «Такэсиба» их отношения изменились; мэмбоку о татэру (-га тацу) **面目** *を* **立てる (～が立つ)** *букв.* «ставить честь (стоит)» — сохранить честь (достоинство); *…武士たる自分の面目が立たぬ* он не спасет своей самурайской чести; мэмбоку о усинау **面目** *を* **失う** *букв.* «утратить честь» — уронить достоинство, потерять лицо, осрамиться; мэмбоку о ходокосу **面目** *を* **施す** *букв.* «совершить честь» — заслужить почет; *さて良秀の娘は、面目を施して御前を下りました* *…* так вот, дочь Ёсихидэ удалилась от его светлости с честью; мэмбоку сидай мо най **面目次第** *もない* *букв.* «нет никакой зависимости от чести» — бесчестный.

мэн 面 *кн.* лицо; мэн то мукаттэ (йу) **面** *と* **向かって (言う)** *букв.* «(говорить), повернувшись лицом» — лицом к лицу; *「いいえ、私達に面と向かって何か仰しゃる方は一人もありませんね。でも…」* «Нет, прямо нам никто не говорил. Однако...».

мэндо: 面倒 беспокойство; мэндо: о какэру **面倒** *を* **かける** *букв.* «вешать беспокойство» — затруднять кого-л.; досаждать кому-л., *…僕に交通事故の面倒をかけるのを常としていた* обычно досаж-

дают мне картинками дорожных происшествий; мэндо: о миру **面倒** *を見る* *букв.* «увидеть беспокойство» — заботиться (о ком-л.), принимать участие (в ком-л.); *…がなんとか面倒みたってくれんか* *…* но кто-нибудь может позаботиться?; мэндо: о нэгау **面倒** *を* **願う** *букв.* «просить о беспокойстве» — просить позаботиться о ком-л.; *「母からあなたに面倒を願ったそうで…」* и *切り出した* «Я слышал, — начал он, что мать обеспокоила вас просьбой...»

мэсаки 目先 перед глазами, дальновидность; мэсаки га кикү **目先** *が* **利く** *букв.* «дальновидность действует» — быть дальновидным (предусмотрительным); мэсаки о каэру **目先** *を* **変える** *букв.* «изменить то, что перед глазами» — изменить вид чего-л., придать новую форму чему-л.; *それは目先を変えたばかりだ* это старое вино в новой бутылке.

мэси 飯 вареный рис, пища; мэси о куу **飯** *を* **食う** *букв.* «есть вареный рис» — зарабатывать на жизнь, зарабатывать свой хлеб; *ともかくも先生は法律で飯を食ってる弁護士です* *ぜ* *Ведь вы уже адвокат и хлеб свой зарабатываете знанием законов; мэси о таку 飯* *を* **炊く** варить рис.

мэссо: 滅相 *связ.* мэссо: мо най **滅相** *もない* *разг.* нелепый, абсурдный.

мэхана 目鼻 глаза и нос; мэхана га цуку **目鼻** *が* **つく** *букв.* «глаза и нос прикрепляются» — налаживаться, осуществляться (в общих чертах), принимать конкретную (определенную) форму; *それに反して倉地の仕事の方はいつまでも目鼻がつかない* *らしかった* у Курати, напротив, дела, по-видимому, шли не блестяще; данго ни мэхана **団子** *に* **目鼻** *букв.* «глаза и нос к клёцкам» — пухлое личико; тамаго ни мэхана **卵** *に* **目鼻** *букв.* «глаза и нос к яйцу» — белое кукольное личико; мэхана о цукэру **目鼻** *を* **つける** *букв.* «прикреплять глаза и нос» — придавать определенную форму, определенные очертания; оформлять, налаживать.

мэхаси 目端 *связ.* мэхаси га кикү **目端** *が* **利く** *прост.* обладать острым умом, быстро ориентироваться в обстановке, быть сообразительным; *正井と云う男は、一見放漫なよう見えて、剃刀のように目端の利く人だった* при всей кажущейся вялости и безалаберности, Масаи обладал острым, как бритва, умом и зорким глазом.

мэцубуси 目潰し *связ.* мэцубуси о куvasэру **目潰し** *を* **食わせる**, мэцубуси о нагэру **目潰し** *を* **投げる** бросить что-л. в глаза с целью ослепить.

мяку 脈 пульс; мяку га агатта **脈** *が* **上がった** *букв.* «пульс поднялся» — вялая надежда потеряна, все кончено; мяку о хикү **脈** *を* **引く** *букв.* «тянуть пульс» — прощупывать кого-л. (что-л. взглядом).

Н

на 名 имя, название; на га урэру 名が売れる *букв.* «имя продается» — быть известным публике, получить известность; …映画で名の売れた女優を選んだ方が利益だ выгоднее выбрать артистку, известную публике по кинофильмам; на га цуку 名が付く *букв.* «имя прикрепляется» — называться, иметь название; …私は何でも名のつくような病気ぢゃないと思っていたんだよ… я все думал, что у болезни и названия нет; на но то:тта 名の通った *букв.* «[всюду] прошедшее имя» — известный; 藪内が入った会社は、日本でもかなり名の通った商事会社である компания, в которой стал служить Абуути, была довольно известной в Японии торговой фирмой; на о агэру 名を揚げる *букв.* «поднять имя» — приобретать известность, завоевывать славу; 彼は天下に名を揚げようと志している он стремится к славе; на о ёгосу 名を汚す *букв.* «пачкать имя» — пятнать (позорить) [имя], портить репутацию; на о ицувару 名を偽る *букв.* «лгать об имени» — назваться чужим именем; (но) на о кариру (の) 名を借りる *букв.* «взять займы имя» — под видом, под маской чего-л.; на о касу 名を貸す *букв.* «дать займы имя» — разрешить воспользоваться своим именем; поддержать своим авторитетом: на о катару 名を騙る *букв.* «выманивать имя» — присвоить себе чужое имя; жить под чужим именем; на о насу 名を成す *букв.* «сделать имя» — составлять себе имя; …良秀が書道で名を成した Ёсихидэ составил себе имя в живописи...; на о осиму 名を惜しむ *букв.* «пожалеть имя» — беречь доброе имя (репутацию); на о уру 名を売る *букв.* «продавать имя» — составить себе имя, завоевать известность;それもただの風俗写真ではなく、一癖も二

癖もある演出と辛辣な観察で名を売っている это не были обычные фотографии. Он заслужил славу своей злой и острой наблюдательностью, своеобразной манерой исполнения; на о цукэру 名を付ける *букв.* «прикреплять имя» — назвать; …若殿様が、良秀と云う名を御つけになりました сын его светлости... назвал ее «Ёсихидэ».

нава 縄 веревка; нава ни какару 縄にかかる *букв.* «попасться в веревку» — *уст.* быть схваченным (полицией); нава о ирэру 縄を入れる *букв.* «вкладывать веревку» — обмеривать (веревкой); нава о какэру 縄をかける *букв.* «вешать веревку» — связывать, обвязывать; нава о уцу 縄を打つ *букв.* «бить веревку» — схватить и связать преступника, обмеривать веревкой.

навабари 縄張り огораживание [веревками]; (но) навабари о арасу (の) 縄張りを荒す *букв.* «нарушать (чь-л.) ограждение» — вторгнуться в чью-л. область; おい、おめえ、俺達の縄を荒した Ой, ты зашел в нашу зону!

нага 永 (長) долгий, вечный; нага но итома га дэру (о итома ни нару) 長の暇が出る (お暇になる) *букв.* «выходит вечный отдых (получается вечный отдых)» — быть уволенным.

нагасимэ 流し目 взгляд искоса; нагасимэ ни миру (мияру) 流し目に見る (見遣る) смотреть искоса, мельком.

нагурикоми 殴り込み разг. нападение, налет; нагурикоми о какэру 殴り込みをかける *букв.* «вешать нападение» — делать налет.

найдзи 内事 внутренние дела; найдзи о акасу 内事を明かす *букв.* «открывать внутренние дела» — посвящать (других) в свои дела (секреты).

нака 仲 отношения; асакарану нака 浅からぬ仲 *букв.* «глубокие отношения» — большая близость (о любви),二人は浅からぬ仲だ они глубоко любят друг друга; нака га варуй 仲が悪い *букв.* «отношения плохие» — быть в плохих отношениях; あの人の家族らしい家族といえば、仲の悪い義弟だけです если говорить о каком-то подобии семьи, то у него есть сводный брат, с которым он в плохих отношениях; нака га ёй 仲がよい *букв.* «отношения хорошие» — дружить; 良秀の娘とこの猿との仲がよくなったのは、それからの事でございます дружба дочери Ёсихидэ с этой обезьяной началась с этого случая.

нака 中 внутри, в середине; нака о тору 中を取る *букв.* «брать середину» — держаться золотой середины; избрать средний курс; избегать крайностей; идти навстречу (в переговорах); 中を取りましよう

пойду вам навстречу; 中を取ることに相談がまとまる договариваются о проведении среднего курса.

なかま 仲間 компания, группа; なかま ни ирэру (хаиру) 仲間に入れる (入る) б/жв. «впускать (входить) в компанию» — взять (попасть) в дело (в компанию); このなかまに入りたければ…если хочешь попасть в нашу компанию.

накамаукэ 仲間受け популярность среди своих, накамаукэ га суру 仲間受けがする букв. «популярность среди своих делается» — пользоваться популярностью среди своих.

наку 鳴く петь, щебетать и пр.; наkadзу тобаdзу дэ иру 鳴かず飛ばず
でいる букв. «находиться в состоянии, когда не щебечут и не лета-
ют» — оставаться в безвестности.

намагороси 生殺し *связ.*: намагороси ни суру 生殺しにする остав-
лять что-л. незаключенным (нерешенным); недоговаривать; 生殺し
は罪です говорите все сразу.

накатигаи 仲違い нелады, раздоры; накатигаи о суру 仲違いをする
букв. «делать нелады» — быть не в ладах, чуждаться.

намацуба 生唾 слюна во рту; намацуба га дэру 生唾が出る букв.
«слюна выходит» — слюнки текут; なま唾の出るような話だ от
этих рассказов слюнки текут.

намида 涙 слезы; намида га коборэру 涙が溢れる букв. «слезы текут» — трогательный; намида ни курэру 涙に暮れる букв. «погрузиться в слезы» — обливаться слезами; намида о ному 涙を呑む букв. «пить слезы» — глотать слезы; 男や乳母は涙を呑みながら кавалер и кормилица, глотая слезы.

намаикадзэ 波風 ветер и волны; намаикадзэ га (но) тацу 波風が (の)
立つ букв. «встают ветер и волны» — возникают раздоры (неприятности, нелады); … 家内に波風の立つ手がかりとはなかった
не было никаких поводов для семейных раздоров.

нан 何 что; нан но ки (мо) наси ни 何の氣(も)なしに букв. «без
какого-либо духа» — случайно, без всякого умысла просто так; 何
の氣もなしに自分はこれへこういう者だと答えました
ответил честно, что это он

нани 何 что; нани куван (у) као о сурү 何食わん (ぬ) 顔をする букв. «делать такое лицо, будто ничего не съел» — делать невинное лицо, вести себя как ни в чем не бывало; …猿にも知恵があるのでなに食わぬ顔をしていますと …но обезьяна тоже с умом и она сделала невинное лицо…; нани о оитэ мо 何を置いても букв. «что ни положи» — прежде всего, самое главное; 下人は、何を措いて差

当り明日の暮しをどうにかしようとして…и слуга снова и снова перебирал мысли, как бы ему, прежде всего, прожить хоть завтрашний день.

нанги 難儀 трудности; нанги о какэру 難儀をかける букв. «вешать трудности» — ставить кого-л. в тяжело (бедственное) положение, причинять кому-л. мучения, навлекать беду на кого-л.; ...難儀をかけてすまない прости за беспокойство!

нандэмо 何でも все [что угодно]; нандэмо ка(н)дэмо 何でも彼(ん)
でも букв. «все и кто угодно» — все, что угодно, все, что хотите; во
что бы то ни стало; 何でもかでも思うとじきに覚えられるので
… что ни подумай — сразу догадается…; нандэмо кой 何でも来い
букв. «приходи что угодно» — на все руки мастер; будь, что будет; 僕
は…「何でも来い」と云う気になり、さっきとこのカッ
フェを後ろにして行った с настроением «будь, что будет!» — я по
спешно вышел из кафе; нандэмо най 何でもない букв. «ничего нет» —
ничего не стоит; пустяки, ерунда; だけど、二人は別に何でもなか
った но в общем ничего серьезного между ними не было.

ничего не случилось, все в порядке, все спокойно; *その顔を見ると、何事もないように頬笑えんで見せた* увидя ее лицо, она только улыбалась, как будто ничего не случилось.

наника 何か что-нибудь; наника ни цукэ(тэ) 何かにつけ(て) букв.
«прикрепившись к чему-нибудь» — так или иначе, во всяком случае;
若い方がなにかにつけてまちがいが少ないだろう у молодых,
во всяком случае, мало ошибок.

нанто 何と что?; нанто иттэ мо 何といつても что ни говори.

нантомо 何とも ничего; никак; нантомо иварэнга (изъная) 何とも云
われない (言えない) букв. «никак не сказать» — невыразимый,
неописуемый; ...おれは今なんともいわれないよい酒を飲ん
だ夢を見たといいました он сказал, что видел сейчас во сне,
будто выпил такого вкусного саке, что словами не описать.

звук; нари о сидзумэру 鳴りを静める букв. «успокоить звук» — затихнуть, притихнуть, не проронить ни звука; утратить прежнюю силу, перестать играть главную роль; занять выжидательную позицию.

нарэкко 馴れっこ *связ.*: нарэкко ни нару 馴れっこになる *стать привычным*; *стать хорошо знакомым*; 土地の人はこのような光景は馴れっこになっているから驚かない *многие жители слишком хорошо знакомы с этим ландшафтом, чтобы удивляться ему.*

наси 梨 груша; наси но цубутэ 梨のつぶて букв. «камень, брошенный от груши» — ни слуху ни духу.

наттоку 納得 согласие; наттоку га (но) ику 納得が (の) 行く букв.
«согласие идет» — быть понятным; быть убедительным; тогоде
私にはどうしても納得のいかないことがあった при этом были
вещи, которые я никак не мог взять в толк.

ни 二 два; ни но аси о фуму 二の足を踏む *букв.* «наступать на две ноги» — колебаться; дважды подумать, прежде чем сделать; ...嘘ではないかと二の足を踏みながら испытывал сомнения, не ложь ли это.; ни но ку га цугэнай 二の句が継げない *разг. букв.* «не в силах соединить двух фраз» — быть не в силах ничего сказать, не зная, что сказать (ответить); 彼は鼻が折られて二の句が継げなかった его так осадили, что он потерял дар речи; ни но май о фуму (эндзуру) 二の舞いを踏む (演ずる) *букв.* «наступать (танцевать) два танца» — повторять чью-л. ошибку (или плохой поступок); 彼は明智光秀の二の舞を演ずるかもしれない он может оказаться вторым Акэти Мицухидэ.

нибэ к **связ.**: нибэ [mo] най к **бе** [мо] не́й неприветливый, нелюбезный, сухой; 三度目の食事を共にした時、戸谷信一は…にべもなく断れた когда они обедали вместе во второй раз, Нобути Тодани нашел силы отказать наотрез.

нигамуси 苦虫 *prost.* горечь; нигамуси о камицубусита (ё:на као, ё:на као о суру) 苦虫を噛みつふした(ような顔、ような顔をする) *букв.* «(лицо; делать лицо будто) проглотил горечь» — (делать) кислую мину; 畑田は、苦虫を噛みつふしたような不機嫌な顔で、腕を組んでいた Хатада скрестил руки с лицом недовольным и каким-то кислым.

нигэ 逃げ побег; нигэ о уцу (хару) 逃げを打つ (張る) букв. «отбить (натянуть) побег» — пытаться уйти, увилывать, уклоняться; ... 戸島は逃げを打とうとした... Тодзима попытался уйти от ответа; 叔母は... 何事も打ち明けずに、五十川女史に尋ねて貰いたいと逃げを張ったらしい тетка, видимо, ...говорила весьма уклончиво и осторожно и посоветовала ему расспросить госпожу Исокава.

нигэси 逃げ足 бегство; нигэси ни нару 逃げ足になる букв. «стать бегством» — быть готовым убежать; 彼は逃げ足になっている он готов удирать.

никай 二階 второй этап; никай кара мэгусури 二階から目薬 букв. «глазные капли со второго этапа» — мертвому припарка.

никкори[то] にっこり[と] связ.: никкори то мо синай にっこりと
もしない без улыбки.

нику 肉 мясо; нику га цуку 肉がつく букв. «мясо прикрепляется» — пол-
неть; 肩に肉がつき体にはつよい 敏感な線がでていたが... ее
плечи пополнели, в движениях появилась своеобразная грация, но...

нингэнбанарэ 人間離れ *связ.*: нингэнбанарэ га сүру 人間離れがする
 ちゅうだつた 人々, быть «не от мира сего»; ...そこには鬼女の面
 のような人間ばなれのした顔がうつっていた... там отража-
 лось нечеловеческое, словно у колдуньи, лицо.

нинин-санкяку 二人三脚 *связ.*: нинин санкяку (дэ ику) 二人三脚 (で行く) бег вдвоем на трех ногах; 「…サラリーマンとしての出世街道を二人三脚で行こう、と云うことだな」 «Ну что ж, стало быть пойдем с тобой вместе, точно связанные одной веревкой, по столбовой дороге карьеры служащих.»

нинки 人気 популярность; нинки га ваку 人氣が沸く букв. «популярность бурлит» — сразу приобрести успех; быстро завоевать популярность; 「だけどね、君を向こうへ連れて行って踊らせたなら、人氣がわくね」 однако если бы тебя повезли туда потанцевать, ты сразу приобрел бы шумный успех.

ниои 匂い запах; ниои га суру 匂いがする букв. «запах делается» — издавать запах; わたしの経験を申しますと、上等の匂のするお白粉ほどそういうことが起こります если говорить о моем опыте, то бывает ощущение ароматно пахнущей пудры.

нирами 睨み злобный взгляд; нирами га кiku 睨みが利く букв. «злобный взгляд действует» — бояться, трепетать перед кем-л.

ниру 似る быть похожим; нитэ мо ницуканай 似ても似つかない *бука*. «хоть и похож, не похож» — не иметь ничего общего, не иметь ни малейшего сходства, быть совершенно не похожим;そしてその伝記は、生きた人間の本当の姿とは似ても似つかないものになってしまうのだい тогда его биография не будет иметь ничего общего с его настоящим обликом живого человека.

ниру 煮る варить; нитэ мо яйтэ мо куэнай 煮ても焼いても食えない
букв. «не съесть, хоть вари, хоть жарь» — стреляный воробей; 煮て
も焼いても食べないものです стреляные воробьи.

нисйки 錦 парча; нисйки но хата 錦の旗 букв. «парчовое знамя» — победное знамя; нисйки о кадзару 錦を飾る букв. «украсить парчой» — с почетом.

нисоку 二足 две пары ноги; нисоку но варадзи о хаку 二足のわらじ
をはく букв. «надевать две пары варадзи» — выступать одновре-

менно в двух ролях; действовать двурушнически; いわゆる「二足のワラジ」をはいたのであるが… таким образом, они поступили двурушнически.

нитари にとり *ономат.*: нитарито варау にとりと笑う хмуро усмехаться.

нитари-ёттари 似たり寄ったり *связ.*: нитари ёттари (но, дэ ару) 似たり寄ったり (の、である) почти одинаковые; два сапога пара; みんな似たり寄ったりのマスクをかけている все были в одинаковых масках.

нитидзё-сахан 日常茶飯 *связ.*: повседневная пища; самое обычное, повседневное; нитидзё: [но]-сахандзи 日常[の]茶飯事 *связ.*: самое обычное, сугубо повседневное.

ниттимо-саттимо иканай 二進も三進も *связ.*: ниттимо-саттимо иканай 二進も三進も行かない оказаться в очень затруднительном положении, быть между двух огней.

нияния (нияри) にやにや (にやり) *ономат.*: нияния (нияри) варау にやにや (にやり) 笑う ухмыляться; 戸決は台所を通り抜ける時も、やはりにやにや笑っていた проходя через кухню, Тодана опять ухмылялся.

ноби 伸 рост; ноби о суру 伸をする *букв.* «сделать рост» — потянуться; 倉地は… ようやく伸びをしながら立ち上がった наконец Курати встал, потягиваясь.

нобэцу-макунаси のべつ幕無し *связ.* без антрактов; беспрестанно. нодо 喉 (咽) горло; нодо га ёй 喉がよい *букв.* «горло хорошее» — сладкоголосый; нодо га нару 喉が鳴る *букв.* «горло звучит» — облизываться (глядя на еду); слюнки текут; нодо о кикасу 喉を聞かす *букв.* «дать говорить горлу» — спеть; нодо о осаэру 喉を押さえる *букв.* «придавить горло» — схватить кого-л. за горло; нодо э то: ранай 喉へ通らない *букв.* «не проходит в горло» — (кусочек) в горло не идет; …心配事があって飯も何も喉へ通らないといひます от волнения, говорят, кусочек в горло не идет.

норики 乗り気 желание, интерес; норики ни нару 乗り気になる *букв.* «стать желанием» — проявить интерес, увлечься, загореться желанием; すっかりのりきになって… ну, была не была, попробую сделать как смогу…

норэн のれん занавес, бамбуковая шторка; норэн ни (то) удэоси (дэ ару) のれんに (と) 腕押し (である) *букв.* «борьба руками с занавесом» — как об стенку горох; 私はその後も二三回、田倉に会って、ずいぶん強く責めてみましたが、ノレンに腕

押しで、そのたびうまくはぐらかされました и после я несколько раз встречался с Такура и пытался довольно резко упрекнуть его, но это действовало на него как об стенку горох, каждый раз он ловко уводил разговор в сторону.

носоносо のそのそ *ономат.*: носоносо аюму のそのそ 歩む едва плестись, едва волочить ноги, тащиться; … 背の高い背広の男が一人… のそのそ 陳へ側歩み 寄った высокий мужчины в скюртуке… лениво подошел к нему.

нука 糠 рисовые высевки; нука ни куги 糠に釘 *букв.* «гвоздь в высевки» — все равно что толочь воду в ступе; как об стенку горох.

нукиаси-сасиаси 抜き足差し足 *связ.*: нукиаси сасиаси дэ 抜き足差し足で крадучись; осторожно ступая; 御婆さんはぬき足さし足でそって穴の奥をのぞいてみよう と… старуха осторожно заглянула в дыру.

нукэмэ 抜目 оплошность; нукэмэ га най 抜目がない *букв.* «без промаха» — своего не упустит.

нурэгину 濡れ衣 мокрое платье; нурэгину дэ ару 濡れ衣である несправедливое обвинение (подозрение); とんでもない濡れ衣である это абсурдное несправедливое подозрение; (ни) нурэгину о кисэру (に) 濡れ衣を着せる *букв.* «одевать на кого-л. мокрую одежду» — возводить (на кого-л.) напраслину, выдвигать (против кого-л.) ложное (несправедливое) обвинение.

нурэнэдзуми 濡れ鼠 мокрая мышь; нурэнэдзуми ни нару 濡れ鼠になる *букв.* «стать мокрой мышью» — промокнуть до нитки; 濡れ鼠になった乞食だった [это] был насквозь промокший нищий.

нэ 値 цена, стоимость; нэ га хару 値が張る *букв.* «цена натягивается» — стоит дорого, быть дорогим; 「一寸値が張るけどその方がいいでしょう」 «Немного дорого обойдется, но так будет лучше».

нэ 根 корень; нэ мо ха мо най 根も葉もない *букв.* «нет ни корней. ни листьев» — необоснованный, беспочвенный; …こんな根も葉もない悪質なデマである эта злобная необоснованная демагогия…; (о) нэ ни моцу (を) 根に持つ *букв.* «иметь (что-л.) в корне» — основываться на чем-л.; затаить на кого-л. злобу; иметь зуб на кого-л.; 「まあ、まだ、あれを根に持っているのか」 竜夫微笑を見せた «А-а, ты все еще злишься из-за этого?» — Тацуо ухмыльнулся.

нэбари(ккэ) 粘り (っけ) липкость, клейкость; нэбари(ккэ) га ару 粘り (っけ) がある *букв.* «иметь липкость» — обладать упорством, настойчивостью.

нэгаттари-канаттари 願ったり叶ったり *связ.*: нэгаттари-канаттари дэ ару 願ったり叶ったりである быть как раз тем, кем хочешь; получать полное удовлетворение; お供させていただければ願ったりかなったりです я буду только рад, если вы позволите мне сопровождать вас.

нэгау 願う просить, молить; нэгаттэ мо най 願ってもない *букв.* «нет, хоть и проси» — больше, чем можно было бы пожелать; лучше не сыщешь; 美佐には願ってもない 夫であった для Миса он был самым подходящим мужем.

нэгаэри 寝返り *связ.*: нэгаэри о уцу 寝返りを打つ ворочаться во сне; нарушать слово, перебегать на сторону противника; 三四郎は床に這入ってから度々寝返りを打った лежа в постели, Сансиро то и дело ворочался с боку на бок.

нэгокоти 寝心地 *связ.*: нэгокоти га варуй 寝心地が悪い неудобный (неприятный) для сна; 昨夜はまことに寝心地が悪かった вчера я очень плохо спал; нэгокоти га ей 寝心地が良い удобный (приятный) для сна; 寝心地のよいふとん удобная постель.

нэгоми 寝込み сон; (хито но) нэгоми о осоу (人の) 寝込みを襲う *букв.* «напасть на сон (человека)» — напасть на спящего; 寝込みを襲って逮捕する арестовать кого-л., подняв с постели.

нэдан 値段 цена; нэдан га хару 値段が張る *букв.* «цена натягивается» — быть дорогостоящим; 「だからいやすわ。流行おくれとなると値段の張ったものほど見つともないんですもの」 «Вот это и плохо. Чем вещь дороже, тем безобразнее она выглядит, как только выйдет из моды.

нэдзуми 鼠 мышь; нэдзуми но кодзанё: 鼠の子算用 *букв.* «вычисления мышонка» — геометрическая прогрессия; нэдзуми но ёмэри 鼠の嫁入り *букв.* «мышинная свадьба» — равный брак; грибной дождь; тада но нэдзуми дзя най ただの鼠じゃない *букв.* «не простая мышь» — не так прост, как кажется; фукуро но нэдзуми то нару 袋の鼠となる *букв.* «стать мышью в мешке» — попасть в тупик.

нэдоко 寝床 постель; нэдоко ни хаиру 寝床に入る *букв.* «входить в постель» — ложиться спать (в постель).

нэко 猫 кошка; нэко мо сякуси мо 猫も杓子も *букв.* «и кошка, и черпак» — все и каждый; нэко ни кацуобуси 猫に鯉節 *букв.* «кошке — рыбу» — доверить кошке рыбу стеречь; нэко ни кобан 猫に小判 *букв.* «кошке — червонцы» — метать бисер перед свиньями; нэко ни нэмбуцу, ума ни дзэни 猫に念仏、馬に銭 *букв.* «молитвы — кошке, монеты — лошади» — метать бисер перед свиньями; нэко но мэ

но ё:ни кавару 猫の目のように変わる *букв.* «меняться словно кошачьи глаза» — меняться с калейдоскопической быстротой; семь пятниц на неделе, быть непостоянным; が…彼女に対する愛憎の念は一と晩のうちに幾回も、猫の眼のように変わりました в течение вечера чувства мои к ней беспрерывно менялись: любовь переходила в ненависть, ненависть снова в любовь; нэко но тэ мо каритай (ходо исогасий) 猫の手も借りたい (ほど忙しい) *букв.* «(занят так, что) хочется взять в долг хотя бы кошачьи лапки» — (занят) до предела; нэко но хитай ходо 猫の額ほど *букв.* «с кошкин лоб» — с гулькинос нос; ほんの猫の額ほどのものだった правда было с гулькинос нос; нэко о кабуру 猫をかぶる *букв.* «надевать кошку на голову» — быть волком в овечьей шкуре, притворяться, лицемерить; 「わしの行きつけを知って、ネコをかぶってあるのところがうか」 «Не похоже на то, что он прикидывается, зная, что я постоянно сюда прихожу?»

нэкобаба 猫婆々 *связ.*: нэкобаба о кивамэру 猫婆婆を極める *прост.* прикарманивать, потихоньку прятать (скрывать).

нэкуби 寝首 голова спящего; нэкуби о каку 根首を搔く *букв.* «чесать голову спящего» — убить спящего; провести, обмануть.

нэмими 寝耳 ухо спящего; нэмими ни мидзу 寝耳に水 *букв.* «вода в ухо спящему» — как снег на голову, гром среди ясного неба.

нэмукэ 眠 (睡) 気 сонливость; нэмукэ га сасу 眠気がさす *букв.* «сонливость колет» — клонит ко сну; …睡気がさしそうでなりませんか… не хочется ли Вам спать?; нэмукэ о моё:су 眠気を催す *букв.* «устраивать сон» — клонит в сон, хочется спать; нэмукэ о самасу 眠気を覚ます разгонять сон (сонливость).

нэн 念 мысль, чувство: нэн га иру 念が入る *букв.* «мысль входит» — уделять много внимания, внимательно относиться, прилагать особые старания; нэн о ирэру 念を入れる *букв.* «вкладывать мысль» — быть внимательным; нэн о осу 念を押す *букв.* «давить на мысль» — обращать чье-л. внимание.

нэн 年 год; нэн га (нэмбяку) нэндзю: 年が (年百) 年中 *букв.* «весь год года» — весь год напролет, круглый год, все время; …年が年中同じ服ばかり着ていないで… не ходить круглый год в одном и том же…

нэнгу 年貢 земельный налог, оброк; нэнгу но осамэдоки 年貢を納め時 *букв.* «время оброка» — час расплаты.

нэцу 熱 тепло; нэцу га ару 熱がある *букв.* «тепло есть» — ревностно относиться к работе; нэцу о агэру 熱を上げる *букв.* «поднять теп-

ло» — увлечься; каттэна нэцу о фуку 勝手な熱を吹く *букв.* «дуть вовсю теплом» — давать волю языку.

нэцубэн 熱弁 горячая речь; нэцубэн о фуруу 熱弁を振るう *букв.* «трясти горячей речью» — говорить с жаром.

ню:син 入神 *кн.* божественный, ню:син но ики ни тассуру 入神の域に達する *букв.* «достигнуть территории божественного духа» — достигнуть высшего искусства.

нян (няо) にゃん (にゃお) *ономат.*: нян (няо) то наку にゃん (にゃお) と鳴く мяукать.

О

о 尾: о ни о га цуку 尾に尾が付く *букв.* «к хвосту прикрепляется хвост» — расти как снежный ком; о ни хирэ о цукэтэ (ханасу) 尾に鰭をつけて (話す) *букв.* «(говорить), прикрепляя к хвосту плавник» — преувеличивать, расписывать; о о хику 尾を引く *букв.* «тянуть хвост» — оставлять [позади] хвост (след); 山の感傷が女の上に尾を付いて来た эта горная тоска задела и женщину.

о:ана 大穴 большая дыра; о:ана о акэру 大穴をあける *букв.* «открыть большую дыру» — потерпеть (нанести) большой убыток (ущерб); совершать крупное хищение; о:ана о атэру 大穴を当てる *букв.* «метить в большую дыру» — [неожиданно] крупно выиграть (на скачках и т. п.).

о:атари 大当り редкая удача; о:атари о тору (дэ ару) 大当りを取る (である) *букв.* «брать редкую удачу (быть редкой удачей)» — быть очень удачным; иметь большой успех; быть очень большим (об урожае); К-氏の新作劇は大当りでした новая пьеса г-на К. имела большой успех; 今度の米作は大当りであった в этом году небывалый урожай риса.

о:бунэ 大船 большое судно; о:бунэ ни нотта ё: 大船に乗ったよう *букв.* «словно сел на большой корабль» — чувствовать себя в полной безопасности.

о:буросики 大風呂敷 большое фуросики; о:буросики о хирогэру 大風呂敷 *букв.* «расстилать большое фуросики» — бахвалиться, хвастаться, привирать.

о:гути 大口 [широко] открывать рот; о:гути о кикү 大口をきく (たたく) *букв.* «делать действенным (бить) большой рот» — хвастаться.

о:дза 王座 престол; о:дза о симэру 王座を占める *букв.* «занимать престол» — занимать высокое положение.

одза お座 собрание; одза га самэру (сиракэру) お座が冷める (しらける) *букв.* «собрание остывает» — общее оживление падает.

одзёку 汚辱 позор; одзёку о куваэру 汚辱を加える *букв.* «добавлять позор» — позорить.

одзикэ 怖じ氣 страх; нервность; одзикэ га цуку 怖じ氣が付く *букв.* «страх прикрепляется» — быть охваченным страхом, трусить, беспокоиться; ...やっぱり侍の姿のおじ氣がついてやり、どうして叩くことができません...опять он испугался самурая и никак не мог его ударить.

одоси 威し угроза; одоси га кiku 威しが利く *букв.* «угроза действует» — испугать.

о:дэ 大手 руки; о:дэ о футтэ 大手を振って *букв.* «тряса руками»;ただ、鈴木のような男が、今日大手をふってあるいているのを見ると...сегодня увидел, как такой человек, как Судзуки, важно шествует по улице...

о:ё: 鷹揚 великодушный; о:ё: ни камаэру 鷹揚に構える *букв.* «великодушно устраивать» — держаться (подчеркнуто) солидно с независимым видом; 訳もなく鷹揚に構えていると、偶然美爾子とよし子が連れ立って香水を買いに来た он почему-то напустил на себя снисходительный вид, и тут неожиданно в магазин пришли покупать духи Минэко и Ёсико.

ойтэкибори 置いてきぼり *связ.* ойтэкибори ни суру 置いてきぼりにする оставлять кого-л. позади; ускользнуть; ойтэкибори о куу 置いてきぼりを食う остаться позади, отстать; 信一郎は、一寸おいてきぼりを喰ったような、やや不快な感情を持ちながら、しばらくそこにちょ立した Синъитиро некоторое время стоял неподвижно с чуть неприятным чувством, будто его бросили одного.

окайкогуруми お蚤ぐるむ *связ.* окайкогуруми дэ иру お蚤ぐるみでいる быть разодетым в шелка; жить в роскоши.

о-каммури お冠り венец, *разг.* о-каммури о магэру お冠りをまげる *букв.* «искривить венец» — сердиться, быть недовольным.

о:й 多い иметься в большом количестве; о:карэ сукунакарэ 多かれ少なかれ *букв.* «будь многочисленным или малочисленным» — более или менее.

о-ки お氣 дух (ваш); о ки ни мэсу お氣に召す *букв.* «звать согласно духу» — понравиться (о II и III лицах); ...を連れのご婦人の方が

お氣に召したら、それで、いいのじゃありませんか разве не достаточно, если Вам понравится спутница?

окидзари 置き去り *связ.* окидзари ни суру 置き去りにする бросить, покинуть; 妹の照子だけは、とこどき話の圈外へ置き去りにされる事があった только сестричка, Тэруко, иногда оставалась в стороне от разговора.

о-кинодоку お氣の毒 достойный сожаления; о-кинодоку но итари ни таэнай お氣の毒の到りに堪えない *букв.* «не терпеть в степени сожаления» — очень сожалею; ...何ともお氣の毒の到りに堪えない... выражаю мое глубокое сожаление...

оккакэ-оккакэ (оккакэ-хиккакэ) 追っかけ追っかけ (追っかけ引っかけ) *связ.*, *разг.* повторно, один за другим, несколько раз; 追っかけ引っかけ使を出した он отправлял посыльных одного за другим.

о-котоба お言葉 ваши слова; о-котоба ни амаэтэ お言葉に甘えて *букв.* «воспользовавшись вашими словами» — поймать кого-л. на слове; воспользоваться чьим-л. (любезным) разрешением; 「じゃ、お言葉に甘えて、お邪魔させて頂きますわ」 «Тогда, с вашего позволения, я отниму у вас немного времени».

оку 奥 внутренняя часть; оку но тэ 奥の手 *букв.* «рука из глубины» — секрет ремесла; решающее средство; оку но тэ о дасу 奥の手を出す *букв.* «выставить руку из глубины» — пустить в ход последний козырь; использовать свой лучший козырь; использовать последнюю возможность

окуба 奥歯 коренные зубы; окуба ни моно га хасаматта ё: (ни, на) 奥歯に物がはさまったよう (に、な) *букв.* «(словно) в коренных зубах что-то застряло» — (говорить) будто не договаривая чего-то, не высказываясь до конца; 古藤の言葉は仕舞まで奥歯に物がはさまったように重かった Кото отвечал неохотно, односложно, будто не договаривал чего-то.

окуби おくび отрыжка; окуби ни дасу おくびに出す *букв.* «выпустить как отрыжку» — упомянуть намеком; заикнуться;まして、今日が呪われた六月三十日であると云ったような言葉は、どちらからも、おくびにも出さなかった более того, никто ни словом не намекнул, что сегодня проклятое 30-е июня; окуби ни йу おくびに云う *букв.* «говорить, рыгая» — упомянуть намеком, заикнуться; 父は父でおくびにも兄の事は云わなかった отец, верный себе, и намеком не упоминал о старшем сыне.

окудзё: 屋上 на крыше; окудзё: оку о касу 屋上屋を架す букв. «возводить дом на крыше» — приделывать пятое колесо к возу.

окумэн 臆面 *связ.*: окумэн мо най 臆面もない беззастенчивый, беспозлестный; あの子が臆面もなく…эта девочка беззастенчиво...

окурэ 後れ запоздание; окурэ га куру 後れが来る букв. «опоздание приходит» — робеть; окурэ о тору 後れを取る букв. «брать опоздание» — отставать, уступить, быть ниже в чем-л., терпеть поражение (неудачу), проигрывать.

омакэ お負け скидка; добавление; омакэ о йу お負けを云う букв. «говорить в добавление» — преувеличивать, приукрашивать; утрировать, хватать через край; あの男は自分の話をする時はいつもお負けを言う когда он рассказывает о себе, всегда преувеличивает.

о:миз 大見え важный вид; о:миз о киру 大見えを切る букв. «резать важный вид» — стараться обратить на себя внимание.

омовадзу 思わず невольно; омовадзу — сирадзу 思わず知らず букв. «невольно и не зная» — невольно, нечаянно, невзначай; …車の方へ思わず知らず走りかかろうと致しました…невольно бросился было к карете.

омои 思い мысль; оmoi га суру 思いがする букв. «мысль делается» — думать; 古河照子は、久しぶりに心が洗われる思いがした Тэруко Когава подумалось, что душа ее наконец-то омыта; оmoi мо ёранай 思いも寄らない букв. «мысль даже не приближается» — неожиданный, сверх всякого ожидания, и в голову не приходило; 晴雨寒暑というようなものがこれほど気分に影響するものとは思ひも寄らなかった Ёко, которая и не предполагала раньше, что погода может так сильно отражаться на здоровье...; оmoi мо какэнай 思いもかけない букв. «не вешать даже мысли» — и не думать (о чем-л.), и в голову не приходило; и не помышлять (о чем-л.); …その子は…夢にも現にも思いもかけなかった死と向い合って、ひたすらに恐れおののいている эта девочка... теперь дрожит от страха перед лицом смерти, о которой раньше не думала ни во сне, ни наяву; оmoi о какэру 思いをかける букв. «вешать мысли» — увлечься кем-л.; …絵師風情の娘などに、想いを御懸けになる方ではない...был не такой человек, чтобы засматриваться на дочь живописца...; кокоробосой оmoi о суру 心細い 思いをする букв. «делать беспомощные мысли» — чувствовать себя неуверенно; чувствовать себя беспомощно; не иметь душевного спокойствия; はじめのころは、みなさんと別れてさ

びしかったし、知らないお友達ばかりなので、心細い思いをしました в первое время, после того, как я расстался с вами, мне было скучно, новых товарищей я еще никого не знал и чувствовал себя как-то не в своей тарелке; оmoi о хисомэру 思いをひそめる букв. «прятать мысли» — скрывать мысли.

омокадзи 面舵 правый борт; омокадзи о тору 面舵を取る букв. «брать правый руль» — право руля!; держать штурвал; …ふしぎなことに粘土の人形がおも棍をとって、見ている間に働きだしました…к [их] удивлению, глиняный человечек взял штурвал и на глазах у всех поплыл.

омосиро-хамбун 面白半分 *связ.* отчасти ради интереса, наполовину для забавы; 面白半分に皆のものが…良秀々々と呼び立てては…люди забавы ради подымали крик: «Ёсихидэ, Ёсихидэ!»

омоуцубо 思う 壺 *связ.*: омоуцубо ни хамару (дэ ару) 思う 壺にはまる (である) хорошо обернуться, выйти как хотелось; сыграть на руку кому-л.; попасться на чью-л. удочку; その譲歩は外国の宣伝の思う 壺であった пошли на уступку, попавшись на удочку иностранной пропаганды

омэ お目 *связ.*: омэ ни какару お目にかかる [иметь удовольствие] видиться с кем-л.; その頃は弟さんに御眼にかかると、何時も試験の話ばかりです в последнее время Ваш брат при каждой встрече со мной говорит только об экзаменах; омэ ни какэру お目にかける показывать; …そのほかに、ぼくの資産といったようなものは具体的にお目にかけることができるでしょう я могу Вам показать, какие конкретно вещи мне принадлежат.

о:мэ 大目 *связ.*: о:мэ ни миру 大目に見る смотреть сквозь пальцы, относиться снисходительно (терпимо); 本を忘却するのは人間にさえ有りがちの事であるから猫には当然の事さと大目めに見て貰いたい но даже люди часто забывают, с чего они начали разговор, так что для кота это естественно и, пожалуйста, будьте снисходительны.

омэдама お目玉 нагоняй, взбучка; омэдама о куу お目玉を食う букв. «съесть нагоняй» — получить нагоняй.

омэдэто: 御目出度う поздравление; омэдэто: о абисэкакэрарэру 御目出度うを浴びせかけられる букв. «быть облитым поздравлениями» — утопать в поздравлениях.

он 恩 добро; благодетель; он ни киру 恩に着る букв. «одеться в добро» — чувствовать себя обязанным (кому-л.); それでは恩に着よう в таком случае я буду вам очень обязан; он ни кисэру 恩に着せる

букв. «одеть в добро» — считать, что сделал одолжение; принимать вид благодетеля; いやに恩を着せるね нечего корчить из себя благодетеля; он ни нарэру 恩に慣れる *букв.* «привыкнуть к благодетелю» — быть избалованным (чьим-л.) вниманием; он о кабуру 恩を被る *букв.* «одеть на себя добро» — быть обязанным кому-л., пользоваться чьим-л. покровительством (вниманием); он о каэсу 恩を返す *букв.* «вернуть добро» — отблагодарить; он о кисэру 恩を着せる *букв.* «заставить одеть добро» — заставить кого-л. чувствовать себя обязанным, быть благодарным; … 正雄に恩を着せようとする気持ちはすぐに消え去ってしまうのだ *у* нее сразу пропало желание напомнить Масао о сделанном для него добре; он о сиру 恩を知る *букв.* «знать добро» — быть благодарным, напомнить добро; он о уру 恩を売る *букв.* «продавать добро» — добиваться (чьей-л.) благодарности; 「いずれにしても、総監としては恩を売っというて損な相手じゃない」 «Во всяком случае, главному инспектору совсем не повредит, если он заставит этого человека чувствовать себя обязанным ему»; он о ходокосу 恩を施す *букв.* «совершить добро» — оказывать одолжение (кому-л.), сделать (кого-л.) обязанным.

онагарэ お流れ подарок, сделанный начальником; онагарэ ни нару お流れになる *букв.* «стать подарком от начальника» — быть отложенным, не состояться; … 未に一部な約束だけで、事実上を流れになっているらしい *о* части вещей только договорились, а на самом деле их передача все откладывалась.

о-нака お腹 (中) *разг.* живот; о-нака га о:кий お腹が大きい *букв.* «живот большой» — быть в положении; о-нака га суйта お腹が空いた *букв.* «живот пустой» — проголодаться; онакага суйте、しようがない、谷におりて水を飲んでしまいますと… [она] очень проголодалась и пришлось спуститься в долину попить воды…

о:ната 大なた большой топор; о:ната о куваэру 大なたを加える *букв.* «нанести удар большим топором» — сильно урезывать; 予算に大なたを加える сильно урезать бюджет; о:ната о фуруу 大なたを振る *у* *букв.* «трясти большим топором» — принимать крутые меры, прибегать к жестким мерам; проводить значительное сокращение (штатов), чистку.

ондзингао 恩人顔 *связ.*: ондзингао о суру 恩人顔をする напускать на себя покровительственный вид, держаться с видом благодетеля.

они 鬼 черт; они ни канабо: 鬼金棒 *букв.* «дать черту железную палку» — укреплять мощь того, кто и так силен; они ни сэмэраэру 鬼に責めら

れる *букв.* «подвергнуться нападению черта» — быть преследуемым кредиторами; (кредиторы) настойчиво требуют уплаты денег; кокоро о они ни суру 心を鬼にする *букв.* «сделать сердце чертом» — очерстветь, ожесточиться; они мо дзю:хати [бантя мо дэбана] 鬼も十八 [、番茶も出花] *букв.* «и черт в восемнадцать лет [и чай свежесваренный]» — все хорошо в свое время; и черт в восемнадцать лет [хорош] (о молодой девушке); они но куби о (дэмо) тотта ё: 鬼の首を (でも) とったよう *букв.* «словно снес голову черту» — на седьмом небе от счастья; они но мэ ни мо намида 鬼の目にも涙 *букв.* «даже на глазах черта бывают слезы» — даже черт прослезится; они но русу ни сэнтаку 鬼の留守に洗濯 *букв.* «стирка в отсутствие чертей» — когда нет кота, мышам раздолье; они о адзамуку 鬼をあざむく *букв.* «обманывать черта» — очень сильный; очень страшный.

онна 女 женщина; онна о какоу 女を囲う *букв.* «окружать женщину» — иметь содержанку; онна о косираэру 女をこしらえる *букв.* «изготовить женщину» — завести любовницу.

оннагуруи 女狂い *связ.*: оннагуруи о суру 女狂いをする волочиться за женщинами.

оннагусэ 女癖 *связ.*: оннагусэ га варуй 女癖が悪い волочиться за каждой юбкой; быть бабником; あれでいてあの男は中々女癖が悪い при всем том он не пропускает ни одной юбки.

онорэ 己れ себя, себе; онорэ о моттэ хито о хакару 己を以て人を計る *букв.* «измерять других по себе» судить о других по себе; подходить к кому-л. со своей меркой; … 木村もやむなく苦り切った笑を呼べながら「己れを以て人を計る筆法ですね」と答えましたが… «Вы, очевидно, судите о других по себе, не правда ли?» — выдал, кисло улыбаясь Кимура; онорэ о сутэру 己れを捨てる *букв.* «оставить себя» подняться выше личных интересов.

ори 折り момент; ори мо ори мо [тотэ] 折りも折りも [とて] *букв.* «[пусть, даже] момент и еще момент» — как раз в нужный момент; ори ни фурэтэ 折りに触れて *букв.* «касаясь момента» — выбрав время; 静香は… 折りを見て松尾と桂川へ行きたいと思ったが… Сидзука хотелось выбрать время и побывать в Мацуо и Кацурагава, но…

орияи 折り合い взаимоотношения, соглашение; ориаи га цуку 折り合いがつく *букв.* «соглашение прикрепляется» — быть улаженным;彼らは今までのところまだ折り合いがつかない до их пор они еще не пришли к соглашению; ориаи о цукэру 折り合いをつける *букв.* «прикрепить соглашение» — договориться, прийти к соглашению.

о-сакибо: お先棒 орудие; о-сакибо: ни цукаварэру お先棒に使われる
 букв. «быть использованным в качестве орудия», о-сакибо: о кацугу
 お先棒をかつぐ букв. «нести на плечах орудие» — быть послушным
 орудием в чьих-л. руках; плясать под чужую дудку;もちろん富農が
 反動的な自民党農政の推進者として、そのお先棒をかつぐ
 ときには… конечно, если зажиточные крестьяне играют роль по-
 слушного орудия либерально-демократической партии...

оси 押し груз; авторитет; оси га кiku 押しが利く букв. «авторитет
 сильный» — иметь вес (влияние); оси га ёвай 押しが弱い букв. «груз
 слабый» — слабовольный; оси га цуёй 押しが強い букв. «груз силь-
 ный» — самоуверенный, с апломбом; напористый; оси мо осарэмо
 синай (сэн) 押しも押されもしない (せぬ) букв. «он не толка-
 ет сам и его не толкают» — известный, признанный;押しも押され
 もしないダンサー танцовщица, пользующаяся прочной репутаци-
 ей; оси но тэ дэ ику 押しの手で行く букв. «идти весом руки» —
 пробиваться.

осиаи-хэсиаи 押し合いへし合い давка, толкотня.

о-сибаи おしばい *связ.:* (но) о-сибаи ни одорасарэру (の) おしば
 おいに踊らされる попать на (чью-л.) удочку; плясать под чу-
 жую дудку;しかしほくは、あんたのへたなおしばいに踊ら
 されているんじゃないんだ однако, вам следует знать, что ваши
 жалкие уловки не могут меня обмануть.

осимэ-ирадзу おしめ入らず *разг.* букв. «пеленок не надо» — рези-
 новые штанишки.

о-сэва お世話 *связ.:* о-сэва ни нару お世話になる быть обязанным
 кому-л., быть на чьем-л. попечении;長い間、大変なお世話にな
 りました вы долго заботились обо мне; о:кина о сэва да 大きなお
 世話だ это не ваше дело.

о-тайко お太鼓 *прост.* лесть; о-тайко о татаку お太鼓をたたく букв.
 «бить лестью» — льстить, заискивать.

оти́до 落ち度 промах; (хито но) отидо о хироу (人の) 落ち度を拾
 う букв. «подбирать (чужие) промахи» — выискивать чужие ошибки.

отимэ 落ち目 неудачи; отимэ ни нару 落ち目になる букв. «стать
 невезением» — попать в беду; быть преследуемым неудачами; счас-
 тье изменило; не повезло;… 落ち目になったら最後、人間は泣
 き上がるのが面倒になる человеку, попавшему в беду, трудно
 выкарабкаться.

ото 音 звук; ото га суру 音がする букв. «звук делается» — издавать
 звук; слышаться (о звуке);… 板の間を踏む音がした… раздался

скрип шагов по деревянному полу; ото мо татэдзу (ни) 音も立てず
 (に) букв. «не ставя даже звука» — бесшумно;戸は音も立てず
 に易々と開いた дверь легко и бесшумно отворилась; ото ни кико-
 этэ иру (кикоэта) 音に聞こえている (聞こえた) букв. «слы-
 шится (послышалось) звуком» — знаменитый, пользующийся широ-
 кой известностью, широко известный;彼の学問は音に聞こえて
 いる он широко известен своей ученостью; ото ни кiku 音に聞く
 букв. «слышаться в звуке» — известный, знаменитый; ото о агэру 音
 を上げる букв. «поднять звук» — издать звук;三時間経っても、
 音を上げない уже три часа прошло, а ничего не слышно; ото о
 сасэру 音をさせる букв. «заставить издать звук» — произвести шум,
 стук;…入ると、同時にぱたんと音をさせて戸を閉めてしま
 った…[она] вошла и сразу со стуком захлопнула дверь; ото о
 татэру 音を立てる букв. «ставить звук» — производить шум;その
 内に雨は又一しきり、騒がしい音を立て始めた тем временем
 дождь стал шуметь еще сильнее.

ото 嘔吐 тошнота, рвота; ото о моё:су 嘔吐を催す букв. «устраивать
 тошноту» — испытывать тошноту; тошнотворный; с души воротит;
 作タなつかしく握ってやったつやの手の事を思い出すと葉
 子は嘔吐を催すような不快を感じてこう云った Ёко вспоми-
 на, как нежно пожимала накануне руку Цуя, и ей стало тошно.

отогай おとがい подбородок; отогай дэ хаз о оу おとがいではえを
 追う букв. «гонять мух подбородком» — беспомощный; отогай о та-
 таку おとがいをたたく букв. «стучать подбородком» — чесать
 языком; ругать; отогай о току おとがいを解く букв. «развязать
 подбородок» — уморить кого-л. со смеху.

отоко 男 мужчина; отоко га агару 男が上がる букв. «мужчина подни-
 мается» — завоевать авторитет; отоко га сагару 男が下がる букв.
 «мужчина спускается» — уронить себя в глазах людей, повредить
 своей репутации; あんなけちな事をしたので彼の男が下が
 った таким странным поступком он повредил своей репутации; отоко
 га сутару 男がすたる букв. «мужчина находится в упадке» — уро-
 нить свое мужское достоинство, запятнать свое имя;そんな事をして
 は君男がすたるよ такой поступок опозорит тебя; отоко га тацу
 男が立つ букв. «мужчина стоит» — иметь мужскую гордость; отоко
 о агэру 男を上げる букв. «поднимать мужчину» — подняться в чьих-л.
 глазах, завоевать высокую репутацию, завоевать авторитет; произ-
 водить благоприятное впечатление;でも古藤さんも手紙の上で
 は一枚がた男を上げていますわね в письме, пожалуй, Кото-сан

выглядит несколько умнее, чем в жизни; отоко о косираэру 男をこしられる заводить любовника; отоко о мигаку 男を磨く *букв.* «шлифовать мужчину» — вырабатывать (мужской) характер; отоко о мисэру 男を見せる *букв.* «показывать мужчину» — показывать себя настоящим мужчиной; отоко о сагэру 男を下げる *букв.* «спускать мужчину» — упасть в глазах людей, потерять авторитет; производить жалкое впечатление; 今度の一件で彼は男を下げた недавнее событие уронило его в глазах людей; отоко о татэру 男を立てる *букв.* «ставить мужчину» — удовлетворить свою гордость; отоко о уру 男を売る *букв.* «продавать мужчину» — создать себе престиж (доброе имя, репутацию); отоко о цукау 男を使う *букв.* «использовать мужчину» — иметь слугу.

отокобури 男振り мужская честь; отокобури о агэру 男振りを上げる *букв.* «поднимать мужскую честь» — завоевать авторитет; подняться в общем мнении; отокобури о сагэру 男振りを下げる *букв.* «спустить честь» — ронять свое достоинство.

отокодзуки 男好き *связ.:* отокодзуки но суру 男好のする нравиться мужчинам.

отоконаки 男泣き *связ.:* отоконани ни наку 男泣きに泣く плакать (проливать горькие слезы), как женщина (в речи о мужчине).

ототои — 昨日 позавчера, третьего дня; ототои кой (оидэ) — 昨日来い (お出で) *букв.* «приходи позавчера» — чтоб ноги твоей больше здесь не было; можешь больше не являться.

отэбися 王手飛車 *связ.:* отэбися ни какэру 王手飛車に掛ける загнать в угол, припереть к стенке; отэбися о куу 王手飛車を食う быть загнанным в тупик, быть припертым к стенке.

отэн 汚点 пятно; отэн но най 汚点のない без единого пятна, безупречный, отэн о цукэру 汚点をつける *букв.* «прикрепить пятно» — запачкать, запятнать.

отэнки お天気 погода; отэнки га варуй お天氣が悪い *букв.* «погода плохая» — быть не в духе.

от-тя お茶 чай; от-тя о нигосу お茶を濁す *букв.* «мутить чай» — выходить из положения, выкручиваться; выиграть время; 写真屋さんは何とかお茶を濁していた господин фотограф старался как-то выкрутиться; от-тя о хiku お茶を挽く *букв.* «распиливать чай» — не принимать приглашений, быть незанятой (гл. *обр.* о гейше и пр.).

от-тяку 横着 нечестный, ленивый; от-тяку о камаэру 横着を構える *букв.* «устраивать ленность» не принимать немедленных мер; относиться невнимательно, небрежно;それがわかっているから、彼

は信子のその気持の上に横着を構えて多かおをくくっている ему было это понятно и поэтому он отнесся к настроению Нобуко без всякого внимания и не принимал его всерьез; от-тяку о кимэкому 横着を決め込む *букв.* «напускать на себя ленность» — лениться, работать спустя рукава.

охагуро 御歯黒 *уст.* черная краска для зубов; *связ.:* охагуро о цукэру 御歯黒をつける *букв.* «прикреплять краску для зубов» — красить зубы в черный цвет; 雀はちょうどお歯黒をつけてかけていた воробей как раз красил зубы в черный цвет.

о-хати お鉢 кадушка (миска) для вареного риса; о-хати га мавару お鉢が廻る *букв.* «кадушка вращается» — прийти чьей-л. очереди; おや! 今度は、お父様にお鉢が廻ったのです Ого! На этот раз пришел черед и вашего отца?

охирэ 尾鰭 хвост и плавники; охирэ га цуку (о цукэру) 尾鰭がつく (をつける) *букв.* «прикрепляют(ся) хвост и плавники» — преувеличивать, приукрашивать

о-хэсо おへそ пуп, пупок; о-хэсо га ядогаз-суру おへそが宿替する *букв.* «пупок меняет квартиру» — лопнуть до смеху, хохотать до изнеможения, надорвать животики; о-хэсо дэ тя о вакасу おへそで茶を沸かす *букв.* «кипятить пупком чай» — надирать живот от смеха; おへそが茶を沸かさあ Ну и умора!

о-хякудо お百度 стократный обход храма; о-хякудо о фуму お百度を踏む *букв.* «наступать сто раз вокруг храма» — совершить стократный обход вокруг храма; многократно посещать кого-л. с одной и той же просьбой.

оя 親 родители; иноти но оя 命の親 *букв.* «отец жизни» — спаситель; оя но сунэ о кадиру 親の脛を噛る *букв.* «грызть отцовскую голень» — сидеть на шее у родителей; 一時間百円の料金は、親のすねをかじっているかれらには、決して楽な金ではなかった плата в сто иен за час для них, сидевших на шее у родителей, отнюдь не была безделицей; оя о цубусу 親をつぶす *букв.* «раздавить родителей» — сорвать банк (в карточной игре); уми но оя 生みの親 родной отец.

оябункадзэ 親分風 *связ.:* оябункадзэ о фукасу 親分風を吹かす разыгрывать (изображать) из себя главаря.

оябунэ 親船 судно-база; оябунэ ни нотта ки (кокоти) 親船に乗った気 (心地) *букв.* «чувство, словно сел на судно-базу» — чувствовать себя в полной безопасности; 親船に乗った気でいなさい будьте спокойны и положитесь на меня.

П

паккури ぱっくり *ономат.*: паккурито камицуку ぱっくりと噛みつく хватать зубами.

пакупаку ぱくぱく *ономат.*: пакупаку табэру ぱくぱく食べる чавкать, смаковать; табако о пакупаку фукасу タバコをぱくぱく吹かす попыхивать трубкой (папиросой и пр.).

пакури (пакутто) ぱくり (ぱくっと) *ономат.*: кути о пакурито айтэ 口をぱくりと開いて разинув рот; пакурито табэру ぱくりと食べる жадно глотать.

пан パン хлеб; пан ни ханарэру パンに離れる *букв.* «отдалиться от хлеба» — остаться без хлеба; пан о эру パンを得る *букв.* «получать хлеб» — зарабатывать на хлеб.

паппато ぱっぱと *ономат.*: паппато табако о фукасу ぱっぱとタバコを吹かす попыхивать трубкой.

парапара ぱらぱら *ономат.*: парапара ото га кикозэру ぱらぱら音が聞こえる слышно, как [дождь] накрапывает (стучит); парапара тиру ぱらぱら散る [листья] облетают; парапара мэкуру ぱらぱらめくる быстро перелистывать [страницы].

парипари ぱりぱり *ономат.*: парипари йу ото ぱりぱり云う音 хруст.

патапата ぱたぱた *ономат.*: патапато йу ото га суру ぱたぱたいう音がする стучит (барабанит) [дождь]; патапата йу асиото ぱたぱたいう足音 шум шагов; патапата харау ぱたぱた払う выколачивать [пыль]

патинто ぱちんと *ономат.*: патинто оросу ぱちんと下ろす защелкнуть (о замке).

патитто ぱちっと *ономат.*: патитто варэру ぱちっとわれる треснуть (о стекле); патитто ото га суру ぱちっと音がする слышится шелканье; патитто уцу ぱちっと打つ хлопнуть; патитто хадзику ぱちっととはじく щелкнуть [пальцами].

патипати ぱちぱち *ономат.*: патипати йу ото ぱちぱちいう音 треск [ружейной стрельбы]; патипати татаку ぱちぱち叩く хлопать в ладоши; патипати ханэру ぱちぱちはねる трещать (об огне).

паттири ぱっちり *ономат.*: паттири акэру ぱっちりあける широко раскрыть (о глазах).

патто ぱっと *ономат.*: патто кизэру ぱっと消える мгновенно исчезнуть; патто мозхирогару ぱっと燃えひろがる огонь быстро распространяется.

пикапика ぴかぴか *ономат.*: (куцу о) пикапика мигаку (くつを) ぴかぴか磨く начистить ботинки до блеска; пикапика хикару ぴかぴか光る сверкать

пикупику ぴくぴく *ономат.*: пикупику угоку ぴくぴく動く шевелиться.

пин ピン номер первый; пин кара кири мадэ ピンから切りまで *букв.* «от первого номера до конца» — с начала до конца; с головы до ног;それに養殖といってもピンからキリまでありません к тому же, пусть это и искусственно выращено, но не полностью.

пинти ピンチ трудное положение; пинти ни отиру ピンチに陥る *букв.* «впасть в трудное положение» — попасть в беду; пинти ни цуёй ピンチに強い *букв.* «силен для трудного положения» — оказаться сильным в тяжелом положении; пинти о киру ピンチを切る *букв.* «разрезать трудное положение» — выбраться из трудного положения.

пинто ぴんと *ономат.*: пинто варэру ぴんとわれる (割れる) треснуть; пинто куру ぴんとと来る доходить (до сердца); пинто хадзику ぴんととはじく дать щелчок; пинто хаясу ぴんとと生やす носить торчащие усы.

пириоддо ピリオッド точка; пириоддо о уцу ピリオッドを打つ *букв.* «отбить точку» — поставить точку; положить конец чему-л..

пойто ぽいと *ономат.*: пойто нагэру ぽいと投げる отбросить в сторону; пойто тобу ぽいと飛ぶ слегка подпрыгнуть.

покапока ぽかぽか *ономат.*: покапока ататакаку нару ぽかぽか暖かくなる теплеть; покапока нагуру ぽかぽかなぐる осыпать градом ударов.

покари ぽかり *ономат.*: покарито аку ぽかりと明く широко раскрыться; покарито кувасэру (нагуру) ぽかりと食わせる (на

ぐる) ударить, стукнуть; 相手が男の児だったら、私はきつと腹立ち紛れにポカリと一つ食わせたかも知れません имей я дело с мужчиной, наверняка дал бы ему раза со злости.

покинто ぼきんと *ономат.*: покинто орэру ぼきんと 折れる треснуть.

покипоки ぼきぼき *ономат.*: покипоки нарасу ぼきぼき 鳴らす хрустеть [пальцами].

поккэтто-манэ: ポケット・マネー — карманные деньги; покэтто-манэ: о дасу ポケット・マネーを出す *букв.* «доставать карманные деньги» — платить из своего кармана.

пома:до ポマード помадо; пома:до о цукэру ポマードをつける *букв.* «прикреплять помаду» — намамаживать.

помпон (помпо) ぼんぼん (ぼんぼ) *ономат.*: помпон агару ぼんぼん 上がる взлетать с треском; помпон йу ぼんぼん 言う горячиться; помпон нуку ぼんぼん 抜く раскупоривать [бутылки] с хлопаньем; помпон окуру ぼんぼん 怒る разбушеваться; помпон тэ о нарасу ぼんぼん 手を鳴らす хлопать в ладоши

пон ぼん *ономат.*: понто котовару ぼん ことわる наотрез отказать; понто нагэру ぼん 投げ 投げる кинуть, швырнуть; понто нуку ぼん 抜く откупорить (бутылку) с хлопаньем пробки; понто татаку ぼん 叩く хлопнуть.

поппо ぼっぼ *ономат.*: поппо то ататамару ぼっぼ あたたま 暖まる понемножку согреваться.

поппото ぼっぼ *ономат.*: поппото кэмури о дасу ぼっぼ 煙を出す выпускать клубы дыма; поппото югэ о дасу ぼっぼ 湯気を出す пышет жаром.

порипори ぼりぼり *ономат.*: порипорито хиккаку ぼりぼり ひとひかく скрести (ногтями); порипори табэру ぼりぼり 食べる жевать с хрустом.

поропоро ぼろぼろ *ономат.*: поропоро кобусу ぼろぼろ こぼす проливать; поропоро кудакэру ぼろぼろ 砕ける легко сломаться.

потапота ぼたぼた *ономат.*: потапота отиру ぼたぼた 落ちる капать.

потари ぼたり *ономат.*: потари ситатару ぼたり 滴る капать по капле; потари отиру ぼたり 落ちる шлепнуться с глухим стуком.

потто ぼっと *ономат.*: потто акарамэру ぼっと 赤らめる густо покраснеть; потто тобидасу ぼっと 飛び出す вдруг выскочить.

поцупоцу ぼつぼつ *ономат.*: поцупоцу фуру ぼつぼつ 降る накрапывать (о дожде); поцупоцу ханасу ぼつぼつ 話す трещать,

болтать; рассказывать по частям; 四十女もぼつぼつ私に話しかけた женщина лет сорока тоже начала разговаривать со мной.

поцури ぼつり *ономат.*: поцурито атару ぼつりと あた なる попать; капнуть; поцурито нокору ぼつりと 残る оставаться в одиночестве.

пуйто おいと *ономат.*: おいと 立ち去る уйти, не попрощавшись.

пумпун (пунто) ぶんぶん (ぶんと) *ономат.*: пумпун окуру ぶんぶん 怒る прийти в ярость, разбушеваться; пумпун ниовасу (ниоу) ぶんぶん 匂わす (匂う) резко пахнуть, бросаться в глаза; 世間ずれしてないのがブンと 匂う сразу видно, что он человек бесхитростный.

пун ぶん *ономат.*: пунто наку ぶん 泣く реветь.

пурипури ぷりぷり *ономат.*: пурипури окуру ぷりぷり 怒る разозлиться; そうですね ぷりぷり 怒りながら、浅川の叔母に話して聞かせた [она] очень возмущенная, все рассказала тетюшке Асакава; пурипури футору ぷりぷり ふと なる быть пухлым.

пу(т)цури ぷ(っ)つり *ономат.*: пу(т)цурито кирэру ぷ(っ)つりと 切れる оторваться (с треском); 猿はびっくりして強く尻尾を引こうとすると、ねもとからぷつりと切れてしまいました обезьяна испугалась, изо всех сил потянула хвост и он оторвался у самого основания.

пэн пен перо; пэн о хасирасэру пен 走る 走る *букв.* «заставить бежать перо» — быстро писать.

пэнки пенки краска; пэнки га хагэру пенки 剥げる *букв.* «краска слезает» — выявляется истинное лицо

пэрапэра ぺらぺら *ономат.*: пэрапэра ханасу (сябэру, катаэру) ぺらぺら 話す (しゃべる、答える) бойко болтать (отвечать); ぺらぺら 調子よく 答えていた отвечала бойко и в хорошем темпе.

пэрори ぺろり *ономат.*: пэрорито намэру ぺろり となめ 滑る слизывать; пэрорито сита о дасу ぺろり 舌を出す насмешливо показать язык; пэрорито табэру (тайрагэру) ぺろり 食べる (平らげる) уплетать; съесть в один миг; ところがある日一匹の狐がやって来まして、一度にその豆をぺろりと食べてしまいました но в один прекрасный день явилась лиса и съела все бобы.

пэтанто べたんと *ономат.*: пэтанто сувару べたんと 座る плюхнуться; пэтанто хару べたんと 張る крепко приклеить.

пэтапэта べたべた *ономат.*: пэтапэта хару べたべた 貼る густо заклеить (чем-л.).

пэтэн **петьэн** *прост.* жульничество; **пэтэн** **ни** **какэру** **петьэн** **に** **掛ける**
букв. «вешать на жульничество» — обжулить, надуть, обвести вокруг
пальца; **みんな** **は** **よく** **わかった** **ような**、**少し** **петьэн** **に** **かけ**
られた **ような** **表情** **を** **して** **います** **у** **всех** **на** **лице** **написано**, **что** **они**
 хорошо **поняли**, **и** **что** **они** **чувствуют** **себя** **слегка** **одураченными**.

пэтякутя (**пэтяпэтя**) **べ** **たく** **ちゃ** (**べ** **ちゃ** **べ** **ちゃ**) *ономат.*:
пэтякутя **сябэру** **べ** **ちゃ** **く** **ちゃ** **しゃ** **べる** **трещать** **без** **умолку**.

пэтянко **べ** **ちゃん** **こ** *ономат.*: **пэтянко** **ни** **нару** **べ** **ちゃん** **こ** **になる**
 быть **раздавленным**; **быть** **припертым** **к** **стене**; **пэтянко** **ни** **суру** **べ** **ち**
ゃん **こ** **にする** **раздавить** **шляпу**.

пю:то **ぴ** **ゅ** **う** **と** *ономат.*: **пю:то** **ото** **га** **суру** **ぴ** **ゅ** **う** **と** **音が** **する**
 свистеть; **пю:то** **тобу** **ぴ** **ゅ** **う** **と** **飛ぶ** **просвистеть** (**о** **пуле**).

Р

раппа **ラ** **ッ** **パ** **труба**; **раппа** **о** **фуку** **ラ** **ッ** **パ** **を** **吹く** *букв.* «дуть в
трубу» — играть на трубе; **ラ** **ッ** **パ** **を** **吹いて** **いる** **河童** **каппа**,
трубящие **в** **трубы**.

расуто-супа:то **ラスト** **・** **スパ** **ート** **финишная** **прямая**; **расуто-**
супа:то **о** **какэру** **ラスト** **・** **スパ** **ートを** **かける** *букв.* «вешать на
финишную прямую» — делать последнее усилие.

рати **ら** **ち** **частокол**; **рати** **га** **аку** **ら** **ち** **が** **明く** *букв.* «частокол пустеет» —
 быть **улаженным**, **законченным**; 「**そう**、**に** **や** **に** **や** **笑って** **いて** **は**
ら **ち** **が** **あ** **かん** **じ** **ゃ** **ない** **か**」 «Перестань смеяться, а то так мы
никогда не кончим».

рё:дзё: **梁上** *связ.*: **рё:дзё:** **но** **кунси** **梁上** **の** **君子** **вор**.

рё:тан **両端** **оба** **конца**; **рё:тан** **о** **дзи-су[ру]** **両端** **を持** **す** **[る]** *букв.*
«держаться за оба конца» — вести двойную игру.

рё:тэ **両手** **обе** **руки**; **рё:тэ** **ни** **хана** **両手** **に** **花** *букв.* «в обеих руках —
цветы» — быть в двойном выигрыше; **рё:тэ** **о** **цуку** **両手** **を** **突く** *букв.*
«ткнуть в обе руки» — стоять на коленях, касаясь руками пола.

рё:тэмбин **両天秤** *связ.*: **рё:тэмбин** **о** **акэру** **両天秤** **を** **かける** **иметь**
 выбор **между** **двумя** **средствами**; **гнаться** **за** **двумя** **зайцами**; 「**両天**
秤 **を** **かけた** **な**」 **と** **主人** **は**、**あと** **が** **読み** **た** **く** **なる** … «Ага, две
приманки выставил» — воскликнул хозяин. Ему хотелось узнать, что
же будет дальше.

рё:удэ **両腕** **обе** **руки**; (**но**) **рё:удэ** **ни** **сугарицуку** (**の**) **両腕** **に** **すがり**
つく *букв.* «вцепиться (в чьи-л.) руки» — броситься в чьи-л. объятия.

ри **利** **преимущество**; **ри** **ни** **курай** **利** **に** **くら** **い** *букв.* «темный в
преимущество» — не понимающий своей выгоды; **ри** **ни** **маё** **利** **に** **迷**

う *букв.* «заблудиться в преимуществах» — быть соблазненным выгодой; *ри* ни сатой *利*にさとい *букв.* «мудрый в преимуществах» — не упускать своего, уметь обделывать свои дела, сразу видеть выгоду для себя.

ри *理* довод; *гобу* но *ри* га *ару* 五分の理がある *букв.* «прав на пять бу» — наполовину прав; *ри* ни *аванай* *理*に合わない *букв.* «не совпадает с доводами» — неразумный; *ри* ни *отиру* *理*に落ちる *букв.* «упасть в резон» — принимать серьезный характер (о разговоре); *ただ* *話*が *理*に落ちて面白くないという *自觉*だけあった *просто* он сознавал, что разговор принял серьезный характер и стал неинтересным.

риёку *利* *欲* алчность; *риёку* ни *хасиру* *利* *欲*に走る *букв.* «бежать по направлению к алчности» — быть алчным; *риёку* о *ханарэтэ* *利* *欲*を離れて *букв.* «отдалившись от алчности» — бескорыстно.

рику *陸* суша; *рику* ни *агатта* *каппа* *陸*に上がった *河童* *букв.* «каппа, вышедший на сушу» — рыба без воды

рикуцу *理* *屈* теория; *рикуцу* га *тацу* *理* *屈*が立つ *букв.* «теория стоит» — резонно, логично; *рикуцу* о *цукэру* *理* *屈*をつける *букв.* «прикреплять доводы» — приводить доводы; *урезонивать*; *рикуцу* о *цукэтэ* *理* *屈*をつけて *букв.* «прикрепить теорию» — под предлогом.

римэн *裏面* обратная сторона; *римэн* ни *фукудзай* *суру* *裏面*に伏在する *тайтсья*.

ро: *劳* труд; [кэмба но] *ро*: о *итовану* [犬馬の] *劳*をいとわぬ *букв.* «любить труд [в степени собаки и лошади]» — не щадить усилия, сделать максимум возможного; сделать все, что (в чьих-л.) силах; 「そのかわり、僕は、君のためになら犬馬の劳をいとわんつもりだ」 «Взамен я намерен сделать все, что в моих силах, для тебя».

ро: *牢* тюрьма; *ро*: о *ябуру* *牢*を破る *букв.* «сломать тюрьму» — бежать из тюрьмы.

рокай *櫓* *權* весла; *рокай* га *най* *櫓* *權*がない *букв.* «нет весел» — оказаться без всякой помощи.

ро:ку *老* *軀* *кн.*, *связ.*: старческое тело; *ро:ку* о *хиссагэтэ* *老* *軀*をひっさげて *букв.* «неся старческое тело» — несмотря на преклонные годы.

ромэй *露* *命* *кн.* мимолетное существование, бременная жизнь; *ромэй* о *цунагу* *露* *命*を撃ぐ *букв.* «сцеплять бременную жизнь» — кое-как перебиваться, влачить жалкое существование, еле сводить концы с концами, едва поддерживать существование, жить впроголодь

руй *塁* форт; крепостной вал; *руй* о *масуру* *塁*を摩する *букв.* «скоблить крепостной вал» — соперничать, быть равным; не уступать (кому-

чему-л.), быть не ниже (не хуже) кого-чего-л.; *君はその点では彼の* *塁*を摩している *в* этом отношении ты ему не уступаешь

русу *留守* отсутствие (дома); *русу* о *куу* *留守*を食う *букв.* «съесть отсутствие» — не застать (кого-л.) дома (неожиданно); *ある* *晩*も *其* *用*で *内寺町*まで行って *留守*を食ったので... однажды вечером он поехал по этому делу на Утидэра-тё, но не застал никого дома и...; *русу* о *цукау* *留守*をつかう *букв.* «использовать пребывание вне дома» — сказаться отсутствующим (дома), не быть дома (для кого-нибудь).

рэй *例* пример; *рэй* ни *ёттэ* (но *готоку*) *例*によって (の如く) *букв.* «благодаря примеру (подобно примеру)» — как обычно, как всегда; ... *始*は *例*の如く *机*に向かって 「*松井須磨子の一生*」 *か* *何*か *読*んでいた... сначала, как обычно, сидя за столом, читала что-то вроде «Жизни Сумако Мацуи»; *коно* *рэй* ни *ханарэнай* *この* *例*に *離*れない *букв.* «не отдаляться от данного примера» — не составляет исключения.

рэй *礼* поклон; вежливость; *рэй* о *каку* (*сиссуру*) *礼*を欠く (矢っする) *букв.* «недоставать (утратить) вежливость» — быть невежливым; *先生*の *あらさがし*するのは *礼*を *矢*っする という *もの*だ *неуместно* *придираться* к недостаткам учителя; *рэй* о *нобэру* *礼*を *述*べる *букв.* «говорить о благодарности» — благодарить; *рэй* о *сиру* *礼*を知る *букв.* «знать благодарность» — быть воспитанным, уметь себя вести; *рэй* о *цукусу* *礼*を *尽*くす *букв.* «исчерпать благодарность» — быть исключительно учтивым, оказывать большое почтение; *礼*をつくして *迎*える *принимать* *кого-нибудь* с почестями; *о-рэй* ни *ва* *оёбимасэн* *お* *礼*には *及*びませぬ *эпист.* *букв.* «не достигает Вашей благодарности» — не стоит благодарности.

рэйкан *冷* *汗* *кн.* холодный пот; *рэйкан* *санто* но *омои* га *суру* *冷* *汗* 三斗の *思*いが *する* *букв.* «холодный пот кажется грузом в три то» — обливаться холодным потом, сгорать со стыда.

рэйсё: *冷* *笑* холодная (насмешливая) улыбка; *рэйсё*: о *абисэру* *冷* *笑*を *浴*びせる *букв.* «обливать холодной улыбкой» — несмешливо улыбаться; ... *彼*は *冷* *笑*を *浴*びせながら、*許*している... он прощает с холодной усмешкой.

рэммин *憐* *み* *ん* *кн.* жалость; *рэммин* о *какэру* (*тарэру*) *憐* *み* *ん*を *か*ける (たれる) *букв.* «вешать (свешивать) жалость» — сжалиться над кем-л.; *рэммин* о *моё:су* *憐* *み* *ん*を *催*す *букв.* «устраивать жалость» — почувствовать жалость.

рэцу 列 ряд, шеренга; рэцу о ханарэру 列を離れる *букв.* «отделиться от шеренги» — выйти из рядов, отделиться от других; 中には無言で備付の雑誌や新聞を見ながらわざと列を離れているのもある некоторые из них подчеркнуто держались особняком, молча рассматривая подшивки газет и журналов.

рю: 竜 дракон; рю: ни цубаса 竜に翼 *букв.* «дракону — крылья» — двойная выгода; рю: но хигэ 竜の髭 *букв.* «усы дракона» — мондо (декоративное растение).

рю:дзан 流産 преждевременные роды; рю:дзан ни нару 流産になる *букв.* «закончиться преждевременными родами» — оказаться мертворожденным; потерпеть неудачу.

рю:ган 竜顔 *кн.* лицо императора; рю:ган о хайсу 竜顔を拝す *букв.* «поклоняться лицу императора» — быть принятым его величеством.

рю:ин 留飲 изжога; рю:ин га сагатта 留飲が下がった *букв.* «изжога спустилась» — изжога прошла; почувствовать облегчение (удовлетворение); рю:ин о сагэру 留飲を下げる *букв.* «спустить изжогу» — находить удовлетворение в чем-л.; 留飲を下げるよりも虎彦は、後悔していた Торахико скорее раскаялся в содеянном, нежели почувствовал удовлетворение

рю:то:-даби 竜頭蛇尾 *кн.* *букв.* «голова дракона, хвост змеи» — громкое начало и бесславный конец

С

са 差 разница; ундэй но са 雲泥の差 *букв.* «разница между облаками и грязью» — отличаться, как небо от земли; 独立したら、彼の名も今よりずっと上がるし、収入だって雲泥の差である если он откроет свое дело, то по сравнению с нынешним состоянием имя его станет гораздо известнее, да и доходы будут отличаться, как небо от земли.

саба 鯖 японская скумбрия (макрель); саба о ёму 鯖を読む *букв.* «читать о скумбрии» — обсчитывать, преуменьшать, умышленно (в своих интересах) неверно считать; 「いや、君ンことは、まだ校了には三日あるはずだ。そうサバを読むなよ」 «Ну, до сдачи вам рукописи в набор еще целых три дня. Так что ты неверно считаешь!»

саваги 騒ぎ шум; сутта-монда но саваги 擦ったもんだの騒ぎ *букв.* «шум, при котором терли и мяли» — ссора, скандал.

садзи 匙 ложка; садзи о нагэру 匙を投げる *букв.* «бросить ложку» — отчаиваться, терять надежду; опускать руки; отказаться лечить (о враче); 「どうも、はっきりしませんね」と警部補はサジを投げた «Да, совершенно непонятно», — разочарованно сказал помощник инспектора; 私は一時医者に匙を投げられた одно время врачи признали меня безнадежным

сай сай[子] игральная кость; сай га (ва) нагэрарэта сайが(は)投げられた *букв.* «кость брошена» — жребий брошен; сайиは投げられたのだと云ったような思いつめた心持で、その二階に消える足音を聞いていた «Жребий брошен», — с этим единственным ощущением он прислушивался к звуку удаляющихся на втором этаже шагов; сай о тору сайいを採る *букв.* «брать игральную кость» — верховодить.

сайго 最後 конец; сайго о тогэру 最後を遂げる *букв.* «прийти к концу» — погибнуть трагически.

сайфу 財布 кошелек; сайфу га каруй 財布が軽い *букв.* «кошелек легкий» — в кошельке пусто; сайфу ни котаэру 財布にこたえる *букв.* «отвечает кошельку» — бьет по карману; сайфу [но химо] о нигиттэ иру 財布[のひも]を握っている *букв.* «сжимать кошелек (шнурок от кошелька)» — распоряжаться деньгами.

сайхай 采配 маршалский жезл; сайхай о фуру 采配を振る *букв.* «трясти маршалским жезлом» — распоряжаться, руководить; стоять за спиной (кого-л.), быть скрытым двигателем; 彼女の知り合いの、どこかの社長婦人が、その場の采配を振るっていた здесь распоряжалась одна из ее знакомых, супруга президента какой-то компании.

сакадзуки 盃 чашечка для сакэ; сакадзуки о катамукэру 盃を傾ける *букв.* «наклонить чашечку для сакэ» — выпить чарку; сакадзуки о морау 盃をもらう *букв.* «получить чашечку для сакэ» принять бокал в знак клятвы верности; じゃ、友田は、永楽会の盃をもらっていた итак, Томода поклялся чаркой в верности обществу «Вечная радость»; нигай сакадзуки о намэру 苦い盃を嘗める *букв.* «лизать горькую чашу» — испить горькую чашу; 葉子は女学校時代に…苦い盃を嘗めさせられた Ёко пришлось много натерпеться в гимназии.

сакаяки 月代 волосы, выбритые около лба в форме полумесяца (старинная мужская прическа); сакаяки о нобасу (га нобиру) 月代を延ばす (が延びる) (арх.) *букв.* «отпустить волосы на лбу» — ходить небритым; 侍といえ、月代ものび… и хоть считался он самураем, ходил небритым...

саки 先 впереди; первенство; саки о арасоу 先を争う *букв.* «спорить за то, что впереди» — стараться опередить других; …犬と先を争いながら… бегали наперегонки с собакой...

сакубо: 策謀 тактический ход; сакубо: о мэгурасу 策謀をめぐらす *букв.* «вращать тактические ходы» — строить козни; придумывать уловки.

само 然も как будто; само кото мо нагэни さも事もなげに *букв.* «как будто и дела нет» — небрежно; …さも事もなげに答えました… отвечал небрежно...

самукэ 寒気 ощущение холода; самукэ га суру 寒気がする *букв.* «делается ощущение холода» — знобит.

самэдзамэ さめざめ *связ.:* самэдзамэто наку さめざめと泣く горько плакать; ハマ子はさめざめと泣きながら… Хамако горько плакала...

сан 産 состояние; сан о катамукэру 産を傾ける *букв.* «наклонить состояние» — порастрасти состояние

сан 算 расчет; гадательные палочки; сан о мидаситэ 算を乱して *букв.* «спутав гадательные палочки» — в большом беспорядке; сан о оку 算を置く *букв.* «положить гадательные палочки» — гадать.

санся 三舍 *кн.* три перехода (по тридцать ри каждый); санся о сакэру 三舍を避ける *букв.* «избегать трех переходов» — далеко уступать кому-л. (в чем-л.), тушеваться перед кем-л.; 私は君には三舍を避ける я признаю, что в подметки тебе не гожусь.

сару 猿 обезьяна; сару но косикакэ 猿の腰掛け *букв.* «обезьяний стул» — гриб-трутовик; сару о оросу 猿を下ろす *букв.* «спустить обезьяну» — запереть дверь на болт.

сата 沙汰 приказ; положение; сата но кагири (но) 沙汰の限り (の) *букв.* «предел состояния» — нелепый, невозможный, абсурдный, возмутительный.

сатаями 沙汰止み *связ.:* сатаями ни (то) нару 沙汰止みに (と)なる не состояться; быть отвергнутым, провалиться; 彼の洋行も沙汰止みとなった его поездка за границу не состоялась.

сато: 差等 градация; сато: о цукэру 差等をつける *букв.* «прикрепить градацию» — проводить различие.

сато: 砂糖 сахар; сато: ни ари но цуку ёни 砂糖に蟻のつくように *букв.* «словно муравьи на сахар» — как мухи на мед; 砂糖に蟻のつく様に 彼のまわりに集まって来た они налетели на него как мухи на мед. сатогокоро 里心 тоска по родным местам; сатогокоро га цуку 里心がつく *букв.* «прикрепляется тоска по родным местам» — тосковать по родным местам.

сацубира 札びら *связ.:* сацубира о киру 札びらを切る сорить деньгами; бросать деньги на ветер, проматывать деньги.

сая 鞘 ножны; катано но сая о харау 刀の鞘を払う «чистить ножны для меча» — обнажить меч; мото но сая ни осамару 元の鞘に納まる *букв.* «быть помещенным в прежние ножны» — вернуться к прежнему, мириться (о супругах); …今更元の鞘におさまって、店を貰いますというわけにもいかないし… теперь не может снова мириться [с мужем] и покупать лавку.

сё: 性 характер; сё: га цуку 性がつく *букв.* «характер прикрепляется» — приходить в себя.

сёбосёбо しょぼしょぼ *ономат.:* сёбосёбо фуру しょぼしょぼ降る моросить (о дожде); сёбосёбо ни нурэру しょぼしょぼに濡れる промокнуть насквозь.

сѣ:бу 勝負 победа или поражение; исход; кирэйна сѣ:бу 綺麗な勝負 *букв.* «красивый результат» — чистая (честная) игра; сѣ:бу ни наранай 勝負にならない *букв.* «не становится результатом» — не годиться в партнеры кому-л.; だから君は勝負にならない! Вот почему ты мне в партнеры не годишься!

сѣйнагэ 背負投げ бросок через спину (в борьбе сумо); сѣйнагэ о кувасу 背負投げを食わす *букв.* «накормить броском через спину» — неожиданно обмануть (доверие);それを、こうあっさりと背負投げを食わされてはだまっていられない мы не смогли стерпеть, чтобы нас безнаказанно надували.

сѣ:кан 少 (小) 閑 *кн.* немного свободного времени; сѣ:кан о нусундэ 少閑を盗んで *букв.* «похищая свободное время» — урывками.

сѣкуси 食指 указательный палец; сѣкуси (га) о:ини угоку 食指 (が) 大いに動く *букв.* «сильно двигается указательный палец» — сильно желать чего-л.; …この相談には最初から大いに食指が動いた … это предложение я сразу принял с большим желанием.

сѣ:тю: 掌中 в руках; сѣ:тю: ни ару 掌中にある *букв.* «находиться в руках» — находиться в чьей-л. власти; сѣ:тю: ни отиру 掌中に陥る *букв.* «упасть в руки» — попасть в чьи-л. руки; сѣ:тю: но тама 掌中の玉 *букв.* «драгоценный камень в руках» — заветная драгоценность;いま残っているのは有実子だけであつた。父母にとっては掌中の珠である теперь [с родителями] осталась одна Юмико. Отец с матерью дрожали на дочкой

сѣ:фуда 正札 ценник; сѣ:фуда о цукэру 正札をつける *букв.* «прикрепить ценник» — назначить цену.

сѣ:хэки 障壁 перегородка; сѣ:хэки о мо:кэнай 障壁を設けない *букв.* «не строить перегородок» — действовать в открытую.

сѣ:эн 招宴 пирушка; сѣ:эн о хару 招宴を張る *букв.* «натягивать пирушку» — устроить пирушку.

си 死 смерть; си ни итарасэру (итарасимэру) 死にいたらせる (いたらしめる) *букв.* «привести к смерти» — умертвить, замучить до смерти; …天皇制警察は…少なくとも同士の死にさえいたらしめました немало наших товарищей императорская полиция даже замучила до смерти; си о моно то мо синай 死を物ともしない *букв.* «не считать смерть вещью» — не бояться смерти.

сиан 思案 размышление; сиан ни амару 思案に余る *букв.* «слишком много для размышлений» — не знать, на что решиться (что делать), быть в крайнем недоумении, зайти в тупик.

сибаи 芝居 спектакль; сибаи о уцу (яру) 芝居を打つ (やる) *букв.* «отбить (сделать) спектакль» — давать спектакль, *обр.* разыграть сцену.

сибирэ 痺 онемение; затекание; сибирэ га кирэта しびれが切れた *букв.* «онемение порезало» — затекло (онемело); сибирэ о кирасу しびれを切らす *букв.* «истощать запас онемения» — потерять всякое терпение, заждаться; 果長はしびれを切らしたようにそう云ったときほとんど反射的に修一は頷いてしまった Сюити почти непроизвольно кивнул утвердительно, когда начальник отдела спросил об этом нетерпеливо.

сива しわ морщина; сива о нобасу しわをのばす *букв.* «удлинить морщины» — разгладить (складки); 合田は不興げにだまりこくって、ジェット機のマークにセメダインをつけ翼に貼ってたんねんにしわをのばした храня хмурое молчание, Айда намазал столярным клеем опознавательные знаки для реактивного самолета, приклеил их на крылья, тщательно разгладил; сива о цукэру しわをつける *букв.* «прикрепить складки» — закладывать складки. сига 歯牙 зубы; (を) 歯牙にかけない (о) сига ни какэнай *букв.* «не вешать на зубы» — не обращать внимания, не придавать значения, нисколько не считаться; 勝平はそういううわさを聞いても、まるで歯牙にもかけなかった Кацухэй не придавал ни малейшего значения подобным слухам.

сигэки 刺激 толчок; сигэки но най 刺激のない *букв.* «не иметь стимула» — вялый, монотонный, тусклый, бесцветный, скучный; 「なに」と繰り返した。故の通り、刺激のない調子である «Что?» — повторила [девушка] все тем же вялым тоном.

сигэсигэ 繁々 связ.; сигэсигэто каёу 繁々と通う часто ходить куда-л.; сигэсигэто нагамэру (миру) 繁々とながめる (見る) пристально смотреть; …何やらしげしげと見入っているのを見ると …увидел, что он куда-то пристально смотрит.

сиё: 仕様 способ; сиё: га най 仕様がない *букв.* «нет способа» — ничего не поделаешь; しょうがないわ ну что же делать?!

сика 鹿 олень; сика о оу 鹿を追う *букв.* «гнать оленя» — гоняться за выгодой; сика о саситэ ума то насу 鹿を指して馬となす *букв.* «указывая на оленя, называть его лошадыю» — выдавать белое за черное.

сикамэдзура (сикамэтцура) しかめ面 (しかめっ面) надутая физиономия; сикамэдзура (сикомэтцура) о суру しかめ面 (しかめっ面) をする насупись, нахмуриться, принять недовольный вид;

скривить физиономию, сделать недовольную гримасу; …要二はしかめっ面をして見せて… Ёдзо сделал недовольное лицо…
сиката 仕方 способ; сиката га най 仕方がない *букв.* «нет способа» — нечего делать, ничего не поделаешь; *これは、のち々と、仕方がなくした事である* значит, поневоле приходилось этим заниматься.
сики-ориори 四季折々 каждое время года.
сйкусйку しくしく *ономат.*: сйкусйку итаму しくしく 痛む чувствовать резь (колики) в животе; сйкусйку наку しくしく 泣く всхлипывать, плакать навзрыд; お栄はそれを見ると…しくしく 泣き出してしまいました увидя это, О-Эй начала всхлипывать.
сйку-хакку 四苦八苦 *буд.* четыре страданий и восемь страданий; тяжелые страдания; 「やりにくいね。」「四苦八苦だよ」 «Да, положение нелегкое». «Уж такое нелегкое, что хуже и быть не может».
сйкэ 時化 шторм; сйкэ о куу 時化を食う *букв.* «съесть шторм» — быть застигнутым штормом.
сима 島 остров; торицуку сима га най 取り付く 島がない *букв.* «нет острова, к которому можно пристать» — не к кому обратиться (за помощью и т. д.), быть оставленным без всякой поддержки, быть брошенным на произвол судьбы; 木でくくったような挨拶をされては、とりつく 島がないからね получив столь лаконичное приветствие, я понял, что мне не у кого искать поддержки.
симацу 始末 обстоятельство, возможность справиться; симацу га варуй 始末が悪い *букв.* «обстоятельства плохие» — трудно иметь дело (справиться) с чем-л.; трудный (о положении, ребенке и пр.); небрежный, расточительный; …とにかく今切符を買うという間際で吐けばすぐ露見してしまうんだから始末がわるい дело происходило перед самой покупкой билетов и ложь была тут же разоблачена, так что я не знал что делать; симацу га ёй 始末が良い *букв.* «возможность справиться хорошая» — бережливый; симацу га цуку 始末が付く *букв.* «обстоятельства прикрепляются» — устроиться, уладиться; 妹の始末さえ付けば、当分下宿しても可い *десу* если только устрою сестру, то сам пока могу снимать комнату; симацу ни оэнай 始末に負えない *букв.* «не справиться с обстоятельствами» — не знать, что делать (с); быть не в силах справиться, несправимый; симацу о цукэру 始末を付ける *букв.* «прикрепить обстоятельства» — разрешить вопрос, улаживать дело»; 自分が其場へ出て来て、当人の体面に拘らない内にきれいに始末を付ける сам приходит на место и все полностью улаживает, пока еще не пострадало достоинство этого человека.

симбари しんばり [棒] болт; симбари (бо:) о кау しんばり (棒) をかう *букв.* «ставить болт» — запирать дверь на засов; ハマ子は その夜から襖にしんばり棒をかって寝た с этой ночи Хамако перед сном стала закрывать дверь на засов.
симо 霜 иней; симо о ойта 霜を置いた *букв.* «покрытый инеем» — поседевший, седой.
симпай 心配 волнение; симпай о какэру 心配をかける *букв.* «вешать волнения» — причинять беспокойство, тревожить.
симэдаси 締め出し дверь на замке; симэдаси о куvasу 締め出しを食わす *букв.* «накормить дверью на замке» — выставить (кого-л.) за дверь; симэдаси о куу 締め出しを食う *букв.* «съесть дверь на замке» — быть выставленным за дверь.
син 心 сердце, душа; син га ёвай 心が弱い «сердце слабое» — внутренне нетвердый; だめな人ね、しんが弱い のよ пустой он человек, стержня в нем нет; син га цукарэру 心が疲れる *букв.* «душа устает» — устать всем существом.
син 真 *кн.* правда; син о угацу 真を穿つ *букв.* «соответствовать правде» — попадать в точку; 彼の言は真をうがっている его замечание точно не в бровь, а в глаз.
синимидзу 死に水 последний глоток воды умирающему; синимидзу о тору 死に水を取る *букв.* «брать последний глоток» — ухаживать за кем-л. до последней минуты.
синимэ 死に目 момент смерти; синимэ ни ау 死に目に会う *букв.* «встретиться с моментом смерти» — присутствовать при последних минутах; 母の死に目に会うよりは、寧ろ死んだ後に行った方が悲しみが少ないかも知れない…… может, он бы меньше переживал, если бы приехал не к смертному одру матери, а после ее смерти.
синкэй 神経 нервы; синкэй га нибуй 神経が鈍い *букв.* «нервы тупые» — нечувствительный, бесстрастный, толстокожий; синкэй га сурудой (тогатта) 神経が鋭い (とがった) *букв.* «нервы острые» — нервный, раздражительный; синкэй га футой 神経が太い *букв.* «нервы толстые» — иметь крепкие нервы; синкэй ни савару (котэру) 神経にさわる (こたえる) *букв.* «касаться (отвечать) нервов (~ам)» — действовать кому-л. на нервы; とみ子の声は、神経にさわる 声だな как меня раздражает голос Томико!; синкэй о наямасу 神経を悩ます *букв.* «мучить нервы» — изводиться, беспокоиться; синкэй о тогарасу (тогарасэру) 神経を尖らす (尖らせる) *букв.* «заострять нервы» — быть в крайне нервном

напряжении, быть взвинченным; нервы раздражены; 私は神経を尖らせる нервы у меня взвинчены.

синоги 凌ぎ преодоление препятствия; синоги га цуку (-о цукэру) 凌ぎがつく (をつける) букв. «преодоление препятствия прикрепляется (~ют)» — временно выйти из трудного положения.

синоги しのぎ выпуклая каемка вдоль тупой стороны меча; синоги о кэдзуру しのぎを削る букв. «скоблить каемку меча» — ожесточенно сражаться; ... 派ばつ争いがしのぎをけずって... между фракциями ведется ожесточенная борьба...

синтай -рё:нан 進退兩難 куда ни кинь, всюду клин; ここで急に右翼化したりしたら営業的にも駄目になります。進退兩難だ если возьмут вдруг курс вправо, это повредит в коммерческом отношении. [Словом,], куда ни кинь, всюду клин.

синто: 心中 сердце; синто: ни укабу 心中に浮かぶ букв. «всплывать в сердце» — вызывать в сердце; なまめかしい姿とともにと心中に浮かんで来た вызвали в его душе пленительные, словно живые образы...

синъё 信用 доверие; синъё: о отосу 信用を落とす букв. «уронить доверие» — потерять доверие, выйти из доверия; 「ひどく、信用を落したもんだな」代助は斯う云って...一足先へ玄関へ出た «Здорово я упал в его глазах», — сказал Дайскэ и первым... вышел на улицу.

сиодоки 潮時 часы прилива; [ий] сиодоки о миру (михакарау) [いい] 潮時を見る (見計らう) букв. «высмотреть (выбирать) [хороший] прилив» — выбрать удобный момент;そこに私はこんな場合に、「ちょっと失礼いたします」と、いい潮時を見計らって、度を外すというような器用は真似が出来ない... мне в таких случаях недостает находчивости и умения улучшить удобный момент, чтобы попрощаться и уйти...

сиппо 尻尾 хвост; сиппо о дасу 尻尾を出す букв. «выставить хвост» — показать свое настоящее лицо; быть разоблаченным; 仕舞には尻尾を出すだろう в конце концов он обнаружил свое истинное лицо; сиппо о маку 尻尾を巻く букв. «свернуть хвост» — обр. поджечь хвост; сиппо о тораэру 尻尾を捉える букв. «поймать за хвост» — находить чьи-л. ошибки; поймать на месте преступления.

сира しら связ.: сира о киру しらを切る делать невинный вид, притворяться незнающим; 佐藤内閣は「日米安保条約にもとづく労務提供だ」とシラを切って... кабинет Сато с невинным видом заявляет, что это «предложение рабочей силы по японо-американскому договору безопасности»....

сиракава-ёфунэ 白河夜船 глубокий сон; 第一、おまえ、そんな時刻は白河夜船だろうが... во-первых, ты в такую пору спишь как младенец.

сири 尻 разг. зад; сири га ататамару 尻が温まる букв. «зад согревается» — засидеться (на должности); сири га варэру 尻が割れる букв. «зад разделяется» — быть разоблаченным; сири га каруй 尻が軽い букв. «зад легкий» — легкий на подъем, легкомысленный; сири га куру 尻が来る букв. «зад приходит» — получать от кого-л. жалобы; いたずら小僧なので方々から尻が来ています мой сынишка такой озорник, что на него со всех сторон приходят жалобы; сири га нагай 尻が長い букв. «зад длинный» — засиживаться; あの人には来るといつも尻が長い он всегда сидит в гостях слишком долго; сири га омой 尻が重い букв. «зад тяжелый» — тяжелый на подъем, неповоротливый, инертный, тяжелодум;それでね、細君の御尻が離婚するには余り重くあったものだから、友人が細君に斯う云ったんだとさ и вот, понимаешь, увидев, что жену не так-то легко подвигнуть на развод, мой приятель сказал ей...; сири га отицуку (о утицукэру) 尻が落ちつく (尻を落ちつける) букв. «зад успокаивается (успокаивают)» — найти пристанище, устроиться (жить), обосноваться; そのうち興次郎の尻が次第に落ち付いて来て... между тем Ёдзиро постепенно устроил свои дела с жильем...; сири га сувару 尻が据わる букв. «зад сидит» — пригреться (на теплом местечке); сири дэмо кураз 尻でも食らえ букв. «ешь хоть зад» — плевать мне на тебя; сири кара нукэру 尻から抜ける букв. «выпасть из зада» — пережив что-л., быстро забыть; сири (га) кособаюй (кособаюси) 尻がこそばゆい (こそばゆし) букв. «заду щекотно» — чувствовать себя неловко; сири маттаси 尻全し букв. «зад достиг совершенства» — успокоиться; сири мо мусубану ито 尻も結ばぬ糸 букв. «нить, которой не обвязать зад» — плохие обстоятельства; плохой ход дела; сири ни сйку 尻に敷く букв. «расстилать под зад» — держать кого-л. под башмаком; верховодить в деле; 芽久美は...自分の立場を主張して、勇二を尻に敷くようなことはなかった Мэкуми никогда не настаивала на своем и не делала попыток помыкать Юдзи; сири ни хи га цуку 尻に火がつく букв. «в зад загорелся огонь» — загораться чем-л.; задыхаться от срочных дел; находиться в цейтноте; сири ни о какэтэ нигэру 尻に帆掛けて逃げる букв. «убегать, установив на зад парус» — улепетывать со всех ног; (хито но) сири ни цуку (人の) 尻につく букв. «прикрепляться к (чьему-л.)

заду» — плясать под чью-л. дудку; сирин но суватта 尻の座った букв. «севшим задом» — устроенный, благополучный;二人の子供を産んだ亜代子は良く太り、もう尻の座った女房になっている родив двух детей, Аёко располнела и выглядела благополучной домашней хозяйкой; сирин но кэ мадэ нукарэру 尻の毛まで抜かれる букв. «лишиться даже волосков на зад» — быть ободренным до нитки; сирин о карагэру 尻をからげる букв. «засучивать зад» — подбирать подол; сирин о макуру 尻をまくる букв. «закатать зад» — закатать подол (рубашки, кимоно); вести себя вызывающе; сирин о мотикому 尻を持ち込む букв. «приносить зад» — жаловаться (на кого-л.); 古川の持っている田圃の井戸を埋めて尻を持ち込まれた事もある а однажды на меня пожаловался Фурукава за то, что я замусорил колодец на его рисовом поле; сирин о моттэ ику 尻を持って行く букв. «идти с задом в руках» — жаловаться; сирин о нугуу 尻を拭う букв. «вытирать зад» — расплачиваться за чужие грехи; онна но сирин о оймавасу 女の尻を追いかける букв. «бегать за задом (женщин)» — волочиться за женщинами; сирин о отицукэру 尻を落ちつける букв. «успокоить зад» — обосноваться, осесть где-л.; сирин о суэру 尻をすえる букв. «ставить зад» — спокойно сидеть (в гостях); 吉植は…興に乗って、ついずるずるとお尻をすえてしまう、ということは皆無であった ни разу не было случая, чтобы Ёсиуэ, отдавшись душой веселью, расположился у нее поудобней, не торопясь уйти; (но) сирин о татаку (の) 尻をたたく букв. «бить по (ч.-л.) зад» — подгонять, подхлестывать; — 一学校の先生がむりやりに子供の尻をたたいてひとりでも多くの入選者を自分のからだそうというのなら感心できない ведь если преподаватели станут подхлестывать своих учеников и натаскивать их, чтобы побольше ребят отличилось на конкурсе, тут ничего хорошего не жди; сирин о хасиору 尻を端折る букв. «подобрать зад» — сокращать конец (статьи и пр.); сирин о хикү 尻を引く букв. «тянуть зад» — без конца желать чего-л.

сиримоти 尻餅 *связ.*: сиримоти га цуку 尻餅がつく шлепнуться; 門野が手桶の底を振り上げる拍子に、滑べって尻持を突いた в тот момент, когда Кадоно... стал лить воду из бадьи, он поскользнулся и шлепнулся на землю.

сиримэ 尻目 *взгляд искоса*; (о) сиримэ ни какэру (を) 尻目にかける букв. «вешать (кого-л.) на взгляд искоса» — смотреть на кого-л. свысока; もう大分酒の気のまわった倉地は…葉巻をふかし

ながら、葉巻を尻目にかけて уже захмелевший Курати искоса взглянул на Ёко, дымя сигарой...

сирисубомэ 尻窄め *связ.*: сирин о хиттэ сирисубомэ 尻をひって尻すぼめ жалкое извинение после грубой ошибки.

сиринума 尻馬 *связ.*: сиринума ни нору 尻馬に乗る идти на поводу у кого-л., слепо следовать (за кем-л.); 人の尻馬に乗って騒ぐ поднимать шум, бездумно подражая другим.

сиро 白 белое; сиро томо куро томо хандзэн — синай 白とも黒とも判然しない букв. «неясно, где — белое, где — черное» — неясно, виновен или нет.

сиромэ 白眼 (目) белок (глаза); сиромэ дэ нираму 白眼で睨む букв. «смотреть злобно белками глаз» — смотреть косо (на кого-л.); 其のせいか一人前二十銭で一室に二人三人と詰まっている同宿の連中からは白眼で睨まれているらしい может быть, поэтому люди, жившие в том же доме, но ютившиеся по двое, по трое в одной комнатухе по 20 сэн с человека, смотрели на меня косо.

сиро:тобанарэ 素人離れ *связ.*: сиро:тобанарэ га суру 素人離れがする быть вполне профессиональным.

сйси 獅子 лев; сйси но вакэмаэ 獅子の分け前 *обр.* львиная доля; сйси синтю: но муси 獅子身中の虫 букв. «паразит в теле льва» — змея на груди; сйси ни хирэ 獅子に鱈 букв. «плавники льву» — льву да еще крылья; сйси ни ботан 獅子に牡丹 букв. «льву — пионы» — молодцу да цветы; сйси но коотоси 獅子の子落し спартанское воспитание. **си:си:** しいしい *ономат.*: си:си: йу しいしい 言う шикать, говорить «кыш-кыш».

сйсэй 姿勢 поза; сйсэй о кудзусу 姿勢を崩す букв. «разрушать позу» — сидеть в свободной позе; сидеть развалась; 太郎はアトリエにやってくると膝を正して床にすわり、ぼくがいうまで姿勢をくずそうとしなかった придя в студию, Таро сядил, аккуратно пожав ноги, и не делая ни малейшей попытки устроиться поудобнее, пока я ему не скажу.

сйсэн 視線 взгляд; сйсэн о абиру 視線を浴びる букв. «обливать взоры» — привлекать взоры; сйсэн о ацумэру 視線を集める букв. «собирать взгляд» — смотреть (на); 店員たちは…驚いたような視線を洋一に集めた приказчики... удивленно взирали на Ёити; сйсэн о сорасу (корасэру) 視線をそらす (そらせる) отводить взгляд; 彼女はちらとぼくをみてすぐ視線をそらせた...она бросила на меня быстрый взгляд и тут же отвела глаза...; сйсэн о сосогу 視線を注ぐ букв. «лить взгляд» — уставиться.

сйта 下 снизу; сйта кара дэру 下から出る *букв.* «выходить снизу» — держаться униженно; смиренно просить; сйта ни дасу 下に出す *букв.* «отдать вниз» — отдавать что-л. в покрытие платежа; сйта ни (э) мо окадзу мотэнасу 下に (へ) も置かずもてなす сйта ни мо оканай мотэнаси о суру 下にも置かないもてなしをする *букв.* «оказывать прием, не ставя вниз» — принимать очень вежливо; ... 下にも置かぬように扱うと云う騒ぎでございましたから не знали как лучше [его] принять;お客となれば下にもおかぬもてなしをする он рассказывал, что гостей принимают очень радушно; ий хоси но сйта ни умарэру いい星の下に生まれる родиться под счастливой звездой; ий цукихи но сйта ни умарэру いい月日の下に生まれる *букв.* «родиться под хорошей датой» — родиться под счастливой звездой.

сйта 舌 язык; сйта га мавару 舌が回る *букв.* «язык вращается» — язык хорошо подвешен; сйта га нагай 舌が長い длинный язык (у кого-л.); сйта га субэру 舌がすべる *букв.* «язык скользит» — сорвалось с языка; сйта мо хикадзу 舌も引かず *букв.* «не вытягивая даже языка» — не закончив разговора; сйта но нэ га мада кавакану ути (ни) 舌の根がまだかわかぬうち (に) *букв.* «пока не высох язык у основания» — пока не отзвучали слова; сйта но саки дэ гомакасу 舌の先でごまかす *букв.* «обманывать кончиком языка» — заговаривать зубы; сйта но саки ни ару 舌の先にある *букв.* «находится на кончике языка» — зависит от (чьих-л.) слов; сйта яварака нари 舌柔らかかなり *букв.* «язык мягкий» — язык без костей; сйта о даситэ варау (даситэ иру) 舌を出して笑う (出している) *букв.* «смеяться, высунув язык (язык наружу)» — смеяться исподтишка; сйта о маку 舌を巻く *букв.* «свернуть язык» — быть ошеломленным;みんなはこの話を聞いて、舌を巻いた услышав рассказ об этом, все онемели от восторга и изумления; сйта о нимаи ни цукау 舌を二枚に使う *букв.* «использовать язык надвое» — двурушничать; [сандзун но] сйта о фуруу [三寸の]舌を振るう *букв.* «трясти языком [в три суна]» — говорить красноречиво, краснобайствовать, разливать соловьем; сйта о яку 舌を焼く *букв.* «обжечь язык» — обжечься (на чем-л.).

сйтаби 下火 *связ.* : сйтаби ни нару 下火になる затихать; ийти на убыль; 此悪意に充ちた笑いが暫く下火になると、「お前は何処だ」と云う質問が出た наконец этот злобный смех стал утихать и тогда меня спросили: «Откуда ты?»

сйтатэ 下手 нижняя часть; сйтатэ ни дэру 下手に出る *букв.* «выходить низом» — держаться униженно (подобострастно); держаться уступ-

чиво; 下手に出ればつけがある чем услужливее один, тем заносчивее другой.

сйтаути 舌打ち чмокание; сйтаути о суру 舌打ちをする щелкать языком (от досады); 陳は…忘々しそうに舌打ちをした Тин... грустно прищелкнул языком

сйтахимо 下紐 нижний шнурок; сйтахимо о току 下紐を解く *букв.* «развязать нижний шнурок» — отдался (о женщине); открыть другу другу душу.

сйтацудзуми 下鼓 чмокать; сйтацудзуми о уцу 下鼓を打つ *букв.* «бить чмоканье» — причмокивать от удовольствия;一杯のビールに下鼓を打つ с большим наслаждением осушить бутылку пива.

сйти 死地 отчаянное положение; сйти ни иру 死地に入る *букв.* «войти в отчаянное положение» — оказаться в отчаянном положении; 勝平と二人限で、東京を離れることは、彼女にとっては死に入ることであった уехать из Токио и быть только вдвоем с Сёхэем для нее было подобно смерти.

ситтакабури (ситтафури) 知ったか振り (知った振り) *связ.* : ситтакабури (ситтафури) о суру 知ったか振り (知った振り) をする делать вид знатока, говорить с видом знатока; 知った振りをしたがる ナオミは… Наоми всегда любила показать, что понимает толк во всем...

сйхо: хаппо: 四方八方 во все стороны; ...人間が紛々と四方八方へ逃げ迷っているのでございます... люди судорожно мечутся во все стороны.

сия 視野 поле зрения; сия но хирой 視野の広い *букв.* «с широким полем зрения» — широкий кругозор

со:га 爪牙 когти и клыки; со:га о тогу (мигаку) 爪牙を研ぐ (みがく) *букв.* «точить когти и клыки» — не спускать глаз с кого-чего-л.; (но) со:га то нару (の) 爪牙となる *букв.* «стать когтями и клыками» — стать орудием в чьих-л. руках.

со:го: 相好 черты лица; со:го о кудзусу 相好を崩す *букв.* «сломать черты лица» — сиять (от счастья); 私を見ると、相好をくずしながらいった увидев меня, она засияла от счастья и сказала...

со:дан 相談 беседа; совет; со:дан га кимару 相談がきまる *букв.* «совет решается» — условиться, договориться; со:дан ни нору 相談に乗る *букв.* «садиться на совет» — принять совет, слушаться совета; 尤も最初は…番頭も何かと相談にのったものでございます... правда, в самом начале к нашим советам прислушивался сам старейшина.

со:дзё: 狙上 *связ.*: со:дзё: ни оку 狙上に置く приносить в жертву;
со:дзё: ни носэру 狙上にのせる привлекать к ответственности;
приносить в жертву; ставить на очередь; со:дзё: но сакана 狙上の魚
рыба на кухонном столе (об обреченном человеке).

со:дзо: 想像 воображение; со:дзо: га цуканай 想像がつかない *букв.*
«воображение не прикрепляется» — не иметь представления; どう
して、ここまで運んで来たか到底想像がつかない как [их]
сюда притащили, я совершенно не могу себе представить.

со:дэ 袖 рукав; со:дэ ни сугару 袖に縫る *букв.* «цепляться за рукав» —
просить пощады; молить о чем-л.; со:дэ ни суру 袖にする *букв.*
«сделать рукавом» — относиться подчеркнуто пренебрежительно;
отказать (влюбленному); относиться холодно; …葉子などを袖に
するまでにその情談は高じていると思うと耐えられなか
った сама мысль о том, что… [он] может с легкостью ее забыть, была
для Ёко невыносима; со:дэ но сйта 袖の下 *букв.* «низ рукава» —
взятка; со:дэ но сйта о цукау 袖の下を使う *букв.* «использовать низ
рукава» — дать взятку; со:дэ о то:санай 袖を通さない *букв.* «не
проходить через рукав» — ненадеванный, неношенный (об одежде);
своей одеждой не пользоваться; со:дэ о хйку 袖を引く *букв.* «тащить за рукав» — приставать
(к женщине).

со:ко 底 дно; со:ко га катый 底が堅い *букв.* «дно твердое» — быть
устойчивым (о курсе); со:ко но сирэнай 底の知れない *букв.* «не
узнать дна» — бездонный, загадочный; со:ко о вару 底を割る
букв. «разделять дно» — открыться в чем-л., признаться
полностью, упасть ниже какого-л. уровня (о курсе); 「実はね
…」典子は早くも底を割った «По правде говоря…», —
Норико решила поговорить начистоту; со:ко о ирэру 底を入れる
букв. «вложить дно» — достигнуть низшего уровня; со:ко о
цуку 底をつく *букв.* «ткнуть дно» — упасть до предела, исчер
пать до конца; 枢軸軍の戦力はもはや底をつき… боевая
мощь держав «оси» исчерпана до предела…; сайфу но со:ко о ха
таку 財布の底をはたく *букв.* «чистить дно кошелька» — истра
тить все до копейки.

со:куро: 足労 *связ.*: со:куро: о какэру 足労をかける заставлять
(при)ходить по какому-л. делу; 度々ご足労をかけてすみません
извините, что заставил вас так много ходить.

сонкэй 尊敬 уважение; сонкэй о харау 尊敬を払う *букв.* «платить
уважением» — относиться к кому-л. с уважением; …老人の予期し

た程の尊敬を、懸け物に払うものがなかったのだそうで
ある по словам старика, никто не проявил к какэмоно того почтения,
которого он ожидал.

со:ра 空 небо; ко:коро мо со:ра ни [наттэ] 心も空に[なって] *букв.* «сердце
тоже [стало] небом» — на седьмом небе от счастья, рассеянно; аси о
со:ра ни какэмавару 足を空に駆け回る *букв.* «носиться ногами к
небу» — бегать как одержимый.

со:ра 空 *связ.*: со:ра дэ обоэру 空で覚える заучивать наизусть; お前は
たしかに記憶力はいいい、だから空で覚える事は上手だけ
れど… у тебя действительно хорошая память, поэтому ты прекрасно
все запоминаешь, но…; со:ра о цукау 空を使う прикидываться
незнающим, делать невинное лицо

со:раими 空耳 ослышка; со:раими о хасираэру (цукау) 空耳を走ら
せる (使う) *букв.* «пустить бежать (использовать) ослышку» —
прикинуться глухим; (кто-л.) не станет и слушать; あゝの男は空耳を
走らせながら но он и слушать не стал…

со:ри 反り изгиб; со:ри га аванай 反りが合わない *букв.* «изгибы не
подходят» — не сходиться характерами, не ладить; あゝの夫婦はど
うしても反りが合わない муж и жена никак не ладят друг с другом;
со:ри о авасэру 反りを合わせる *букв.* «соединять изгибы» — ужиться
с кем-л.; 葉子は自分が何とかして木村にそりを合わせる努
力をしたならば… если Ёко как-нибудь постарается ужиться с
Кимурой…

со:римми 反り身 *связ.*: со:римми ни нару 反り身になる изгибаться назад,
распрямлять плечи; выпятить грудь колесом; …反り身になった河
童の技師 инженер-каппа с откинутой головой…

со:робан 算盤 японские счеты; со:робан [дама] о хадзика 算盤 (珠)
を弾く *букв.* «щелкать на счетах» — заботиться о собственной
выгоде, действовать из корыстных соображений.

со:рэ それ это; со:рэ я корэ яそれやこれや *букв.* «то ли, это ли» — всё,
все; …それやこれやの総結論として… из всего следовал
общий вывод…

со:рэка ارانука なんかあらぬか *кн.* возможно, может быть; なんか
あらぬか、前号でもふれたように… как мы уже упоминали
в предыдущем номере…

со:сиранкао 素知らん顔 *связ.*: со:сиранкао о суру 素知らん顔をす
る делать вид, что ничего не знаешь, прикидываться ничего не
знающим, делать невинное лицо; 私は素知らん顔をしていた я
сидел с невинным видом.

соцу *そつ* *прост.* промашка; соцу га най *そつがない* *букв.* «без промахов» — тщательный; безупречный, обходительный; 口調はていねいで *そつがない* *が* [она] говорила спокойным, учтивым тоном. су 酢 *уксус*; су да но конняку но то йу 酢だのこんにゃく の と言う *букв.* «называть уксус конняку» — вечно ворчать.

сугата 姿 фигура; вид; сугата о какусу 姿を隠す букв. «спрятать фигуру» — скрываться; …倉地が姿を隠さねばならぬらしい事は確かだった Курати, несомненно, приходится прятаться; сугата о кэсу 姿を消す (сугата га кизэру 姿が消える) букв. «скрывать фигуру (фигура скрывается)» — исчезнуть; その悦子が不意に一年後に、音沙汰もなく梶田の前から姿を消したのである и вот эта Эцуко год спустя неожиданно для Кадзита бесследно исчезла и о ней не было никаких вестей; сугата о миру 姿を見る букв. «видеть фигуру» — встречать, видеть; сугата о мисэру 姿を見せる букв. «показать фигуру» — показываться; 彼は必ずやふたたび姿を見せることはあるまい едва ли он снова покажется; сугата о хисомэру 姿をひそめる букв. «прятать фигуру» — скрываться; 今まで留度なく流していた涙は近づく嵐の前のそよ風のようにどことなく姿をひそめてしまっていた слезы, которые она беспричинно проливала до сих пор, мгновенно исчезли, как ветерок перед надвигающейся бурей.

судзимити 筋道 логика; судзимити но татанай 筋道の立たない букв. «с неустановившейся логикой» — непоследовательный, необоснованный; судзимити но татта 筋道の立った букв. «с установившейся логикой» — систематический; судзимити о татэру 筋道を立てる букв. «ставить логику» — устанавливать основную нить (повествования), разъяснять по порядку.

сука **すか** *связ.*: сука о кувасу **すかを食わす** разочаровывать; сука о куу **すかを食う** разочароваться.

суки 隙 щель, свободное место; суки ни дзё:дзиру 隙に乗じる букв. «воспользоваться щелью» — застигнуть врасплох, воспользоваться чьей-л. оплошностью; суки о миру 隙を見る букв. «увидеть щель» — улучшить удобный момент; суки о мисэру 隙を見せる букв. «показать щель» — допустить оплошность; 彼に隙を見せすぎたことの訂正をしなければならぬ она вела себя с ним слишком неосмотрительно и это нужно было исправить; суки о нэрау 隙をねらう букв. «целиться в щель» — выжидать удобного случая.

сумо: 相撲 сумо; сумо: ни наранай 相撲にならない букв. «не станет сумо» — не противник (для кого-л.); сумо: о тору 相撲を取る букв.

«брать сумо» — бороться; такая же игра, как и в Японии. Но в Японии это игра для молодежи, а у нас — для стариков. Вот и получается, что старцы борются с сумоистами. Как же так? Да разве могут бороться такие старцы?

суна 砂 песок; суна о камасу 砂をかます букв. «накормить песком» — положить противника (в борьбе сумо); суна о каму ё: на 砂をかむ ような букв. «словно жуешь песок» — безвкусный.

сунэ 脛 нога, голень; сунэ ни кидзу моцу 脛に傷もつ букв. «иметь царапину на ноге» — нечистая совесть; いや、大変な反応だ。すねに傷もつ人間であることはまちがいない ишь, как забеспокоился, ясно, что у него совесть нечиста; сунэ о кадзиру 脛をかじる букв. «грызть голень» — сидеть на шее (у родителей).

сута:то スタート старт; сута:то о киру スタートを切る букв. «резать старт» — стартовать; 五千メートル決勝のスタートが切られました был дан старт финальному состязанию на пять тысяч метров.

сутэбати 捨て鉢 *связ.:* сутэбати ни нару 捨て鉢になる приходиться в отчаяние.

сутэиси 捨て石 декоративный камень, камень для укрепления берегов;
сутэиси о уцу 捨て石を打つ букв. «бросить камень для укрепления
реки» — подготавливать почву, делать дальновидный ход

сз 背 спина; сз о мисэру 背を見せる букв. «показать спину» — обратиться в бегство; сз о мукэру 背を向ける букв. «повернуть спину» — делать вид, что ничего не видишь (не знаешь); сз о nobасу 背をのぼす букв. «удлинить спину» — распрямить спину; 気がついたときは早くも背をのぼし肩を張って、完全に回復していた когда я посмотрел на него, он уже пришел в себя, спина распрямилась, плечи развернулись.

сэва 世話 услуги; сэва га якэру 世話が焼ける букв. «помощь горит» — доставлять беспокойство; 私の所なんぞも女中はいるだけ、反って世話が焼ける位なんだよ у меня вот есть служанка, но от нее, напротив, одно беспокойство; сэва ни кудаэру 世話にくだける букв. «разбиваться в услугах» — говорить попросту; быть простым (простецким); сэва ни нару 世話になる букв. «стать помощью» — быть обязанным кому-л., быть на чьем-н. попечении;僕はこのラッパという河童にバグにも劣らぬ世話になりました этот каппа по имени Рапп оказал мне услуг не меньше, чем Багг; сэва о миру 世話を見る букв. «увидеть помощь» — заботиться, взять на себя заботу (о ком-л.); あの方が今木村さんに成りかわって私の世話を見ていて下さるのよ он сейчас, по просьбе Кимура-сан, взял на себя заботу обо мне; сэва о яку 世話を焼く букв. «жарить помощь» печься о ком-нибудь, хлопотать; лезть не в свое дело; なん

ほなんでも見ず知らずの自分にこうてえいねいな世話を焼くのはおかしい странно, что он так заботится обо мне, совершенно незнакомом ему человеку...

сэгай 世外 *связ.*: сэгай ни тё:дзэн то суру 世外に超然とする жить в стороне от света, быть выше житейских забот.

сэдзи 世辞 комплимент; [о] сэдзи га ёй (お) 世辞がよい *букв.* «комплимент хороший» — любезный, вежливый; おかみは源八に 世辞がよかった хозяйка отнеслась к Гэмпати приветливо.

сэй 精 энергия; сэй о дасу 精を出す *букв.* «выпустить энергию» — сделать что-л. с энтузиазмом, энергично; ...以前よりも 仕事に 精を出していた ... работала еще усерднее, чем раньше.

сэй 背 рост; сэй но татанай токоро э (мадэ) 背の立たない所へ (まで) 行く *букв.* «идти в место, где не встать в рост» — зайти в место глубже своего роста; 彼女は鎌倉へ行ってから水泳を自習し始めて今では背の立たない所まで行くのが楽しみだと云った она сказала, что после поездки в Камакуру стала самостоятельно учиться плавать и теперь ей доставляет удовольствие заплывать туда, где она не достает дна.

сэй 生 жизнь; сэй о нусуму 生を盗む *букв.* «похищать жизнь» — вести бесцельную жизнь; зажитья, не принося никому ни пользы, ни радости.

сэйко: 正鵠 *кн.* яблочко мишени; сэйко: о сиссуру 正鵠を矢にする *букв.* «промахнуться мимо яблочка мишени» — промахнуться, не попасть в цель, потерпеть неудачу; сделать что-л. невпопад; それすら、経験がないからすこぶる 正鵠を矢っしているらしい отсутствие опыта, очевидно, привело к этому серьезному промаху; сэйко: о эру 正鵠を得る *букв.* «получить яблочко в мишени» — попасть в точку, надлежащий.

сэйкэй 生計 жизнь, существование; сэйкэй о татэру 生計を立てる *букв.* «ставить жизнь» — жить на что-л.; 女は... 苦しくない 生計を立てていたのです женщина... жила не столь уж бедствуя.

сэки 席 место; сэки ни цуку 席に着く *букв.* «прибыть на место» — занять место; сэки о хадзусу 席をはずす *букв.* «уйти с места» — уйти (незаметно), улизнуть (от компании); 私はこの場合に、「ちょっと失礼いたします」と、いい... 席を外す... в таких случаях я говорил «Извините, я откланиваюсь», и незаметно покидал зал...

сэки 籍 посемейный список; сэки о оку 籍を置く *букв.* «класть список» — быть записанным, быть членом какого-л. общества, числиться в списках (учебного заведения); その学校には千三百人の学生が籍を置いてある в списках этого учебного заведения числится 1300 студентов.

сэко 世故 житейский опыт; сэко ни такэта 世故にたけた *букв.* «хорошо разобравшийся в житейском опыте» — бывалый, житейски опытный; 世故に長けた先生... житейски опытный учитель...

сэкэн 世間 люди, свет, сэкэн га хирой 世間が広い *букв.* «мир широкий» — иметь широкий круг знакомств; 隣の連中は余程世間が広い男達と思えて... соседи знали, видно, чуть не всех на свете...

сэмман-мурё: (но) 千万無量 (の) несчетный, непостижимый; 私はこのを見て千万無量の思いがあった это заставило меня глубоко задуматься

сэмман-тё:дзя 千万長者 мультимиллионер; получивший первый приз. **сэко: ханаби 線香花火** бенгальский огонь; сэнко: ханаби но ё:ни киэру 線香花火のように消える *букв.* «исчезнуть, погаснуть как спичка».

сэнтó: 先頭 главенство; сэнтó: о киру 先頭を切る *букв.* «резать главенство» — возглавлять, стоять во главе; ...地方議員が新しい読者拡大の先頭を切っていくことが大切ですよ, чтобы члены органов местного самоуправления... возглавили борьбу за новое увеличение числа читателей газеты.

сэнтэ 先手 первый ход; сэнтэ о тору (уцу) 先手を取る (うつ) *букв.* «взять (ударить) первый ход» — опередить, захватить инициативу; получить преимущество перед кем-л.; 君に先手を打たれた ты опередил меня.

сюби 首尾 голова и хвост, ход дела; (но) сюби га варуй (の) 首尾が悪い *букв.* «голова и хвост плохие» — быть на плохом счету у кого-л.

сю:би 愁眉 нахмуренные брови; сю:би о хираку 愁眉を開く *букв.* «открыть нахмуренные брови» — вздохнуть с облегчением; 小学の三、四年になると、... 太吉を初め愁眉開いた к третьему, четвертому классу школы... все, начиная с Такити, вздохнули с облегчением.

сюки 酒気 запах сакэ (алкоголя); сюки о обиру 酒気を帯びる *букв.* «носить запах сакэ» — быть под хмельком; それは酒気さえ帯びていれば... стоило ему слегка выпить...

сюко: 趣向 план, сюжет; сюко: о корасу 趣向をこらす *букв.* «сосредоточивать план» — пускать в ход всю свою изобретательность; разработать план действий;そして、もっともったにぎやかに趣向をこらしてにぎやかな同窓会にしたかった... я ломал голову над тем, чтобы как можно праздничнее все обставить, чтобы наша встреча одноклассников прошла весело.

сю:ко 衆口 *связ.*: сю:ко: итти-ситэ 衆口一致して единоголосно.

сюндзю: 春秋 весна и осень, годы, возраст; сюндзю: ни тому 春秋に富む *букв.* «быть богатым веснами и осенью» — иметь впереди еще долгие годы жизни

сюссэ 出世 успех в жизни; сандантоби но сюссэ 三段跳の出世 *букв.* «успех в три прыжка» — быстрое продвижение, быстрый взлет.

сяба しゃば этот мир; сяба о сутэру しゃばを捨てる *букв.* «оставить этот мир» — потерять свободу, попасть в тюрьму; 悪事をはたらい てじぶんからしゃばを捨てたくせに хотя, конечно, сами виноваты: учинили злодейство и простились с жизнью на воле; сяба э дэру しゃばへ出る *букв.* «выйти в этот мир» — выйти на волю (из тюрьмы).

сяка 釈迦 Сакья-муни, Будда; сяка ни сэппо: 釈迦に説法 *букв.* «проповедь Будде» — учить рыбу плавать.

сяку 癩 спазмы; сяку ни савару 癩に触る (障る) *букв.* «касаться до спазм» — раздражать;すべてが癩に触った все [его] раздражало.

сякудзэн 釈然 *связ.*: сякудзэн то синай 釈然としない быть неудовлетворенным, не успокоиться;しかし、志村は、釈然としなかったのである однако на душе у Симурэ легче не стало.

сямэй 社命 приказ компании; сямэй о обиру 社命を帯びる *букв.* «нести на себе приказ компании» — быть отправленным в командировку; 社命を帯びた夫と一緒に… с мужем, получившим служебную командировку...

сясин 写真 фотография; сясин о тору 写真を取る *букв.* «брать фотографию» — снимать(ся), фотографировать(ся);このステュディオでは写真をとると… на снимках, сделанных в этой студии...

Т

табако タバコ (煙草) табак; сигареты; табако о куваэру 煙草をくわえる *букв.* «держат во рту сигареты» — курить, не выпускающая изо рта сигарету; табако о ному 煙草を飲む *букв.* «пить табак» — курить; табако о суу 煙草を吸う *букв.* «втягивать табак» — затягиваться сигаретой, курить;僕は…いつもスタアばかり吸うことにしていた я намеревался курить только «Стар»; табако о фукасу 煙草を吹かす курить, попыхивая трубкой.

тадэ タデ гречишник; тадэ куу муси [мо суки-суки] たで食う虫 [も好き好き] *букв.* «насекомые, поедающие гречишник [тоже любят разное]» — у каждого свой вкус;しかし、タデ食う虫、ということもあるし、志村にはそんなことはどうでもよかった однако у каждого свой вкус, да притом Симура вообще нисколько не трогали подобные вещи.

тайбацу 体罰 телесное наказание; тайбацу о куваэру 体罰を加える *букв.* «добавлять телесное наказание» — применять телесное наказание;労働者、こいつに体罰を加えろ! Рабочие, дадим-ка этим типам!

тайдо 態度 тайдо о тору 態度をとる *букв.* «взять позицию» — занимать позицию, придерживаться к.-л. линии поведения;…日本は…関心がないという態度をとってきたのです Япония занимала позицию… безучастного наблюдателя...

тайко 太鼓 барабан; тайко о татаку 太鼓をたたく *букв.* «бить в барабан» — льстить, подбивать, подстрекать.

тайхэйраку 太平楽 призрачное счастье; тайхэйраку о йу (нарабэру) 太平楽を言う (並べる) *букв.* «говорить (ставить в ряд) призрачное счастье» — беспечно болтать.

така 高 количество; така га (но) сирэта 高が (の) 知れた букв. «известного количества» — ничтожный, незначительный; не заслуживающий внимания; なに、むずかったって、高の知れた子供だ ну да какой бы капризной она ни была, она всего лишь девчонка; така о кукуру 高をくくる букв. «ограничить количество» — смотреть легко, недооценивать, не придавать значения; 怪しい話だとたかをくくっていた… он не придал этому рассказу значения, считая его сомнительным…

такамакура 高枕 *связ.*: такамакура дэ нэру 高枕で寝る спать безмятежно; не зная забот.

такара 宝 сокровище; такара но мотигусарэ 宝の持腐れ букв. «беспольное сокровище» — собака на сене.

такэ 竹 бамбук; такэ о ватта ё: на 竹を割ったような букв. «словно разделили бамбук» — прямой, открытый, честный.

тама 玉 шар; драгоценность; тама ни кидзу 玉に傷 (疵) букв. «царапина на драгоценности» — изъян; пятно на солнце; 酒を飲むのが玉にきずだ единственный недостаток — склонность к вину; (о) тама ни цукау (を) 玉に使う букв. «использовать как драгоценность» — делать кого-л. своим послушным орудием; 娘を玉に使う использовать девушку как приманку; тама но коси 玉の輿 букв. «драгоценный паланкин» — выгодный брак; тама но коси ни нору 玉の輿に乗る букв. «сесть в драгоценный паланкин» — вступить в выгодный брак; вступить в брак (о царственной семье); 貧しい伊波には、いってみれば、延子を得たことは、玉の輿に乗ったといえぬことはない для бедняка Инами, можно сказать, взять в жены Нобуко было все равно, что подружиться с королевской семьей.

тамасии 魂 душа; тамасии о убау 魂を奪う букв. «похищать душу» — очаровывать; …それに魂を奪われて、立ちすくんでいる良秀… …и очарованный Ёсихидэ, остолбенев…

тамото たもと нижняя часть рукава; тамото о вакацу たもとを分かつ букв. «разделять рукава» — расставаться; тамото о сибору たもとを絞る букв. «выжимать рукава» — лить потоки слез; тамото о цуранэтэ сёку о сару たもとを連ねて職を去る букв. «покинуть пост, выставив рукава в ряд» — уйти в отставку всем вместе; хаси но тамото 橋のたもと крайняя часть моста; яма но тамото 山のたもと подножие горы.

тамэ ため (為) польза; тамэ ни нару ためになる букв. «стать полезным» — пойти на пользу; тамэ о омоу ためを思う букв. «думать о пользе (кого-л.)» — заботиться о ком-л.

тамэики 溜息 вздох; тамэики о цуку 溜息を吐く букв. «плевать вздохом» — вздохнуть; …かすかながら、ため息をつく声が聞こえて来た из-за двери послышался глухой вздох…

тамэцу-сугамэцу ためつすがめつ *связ.*: тамэцу-сугамэцу миру (суру) ためつすがめつ見る (する) внимательно рассматривать; тщательно исследовать; …そのいずれについても彼はためつすがめつ吟味して… …все продумав и тщательно взвесив…

тана 棚 полка; тана кара ботамоти 棚から牡丹餅 букв. «лепешка с полки» — манна небесная; 棚から牡丹餅という訳には行かない нельзя ждать лепешки с неба.

танагокоро 掌 ладонь; танагокоро о каэсу ё: ни 掌を返すように букв. «словно повернув ладони другой стороной» — без малейших усилий; 彼らは掌を返すようにそむき去った они со спокойной совестью предали [нас]; танагокоро о каэсу ма мо наку 掌を返す間もなく букв. «нет времени даже для того, чтобы повернуть ладони» — в мгновение ока, мигом, в два счета; танагокоро о сасу ё: ни акирака дэ ару 掌を指すように明らかである букв. «ясно так, словно показываешь на ладонь» — яснее ясного; ясно, как дважды два четыре.

танка たんか язвительные слова; танка о киру たんかを切る букв. «резать язвительные слова» — шуметь; грозиться; обругать; взъесться на кого-л.; …おれは、あんな威張った奴を相手にたんかを切るのが大好きや я больше всего люблю задевать таких чванливых типов.

танки 短気 горячность; танки о окосу 短気を起こす букв. «вызвать горячность» — потерять терпение, выходить из себя; …短気を起こして…先へ進みました [она] потеряла всякое терпение… и быстро пошла вперед…

тануки 狸 тануки, енотовидная собака; торану тануки но кавасанё: 取らぬ狸の皮算用 букв. «делить шкуры непойманного тануки» — делить шкуру неубитого медведя.

танэ 種 семя, косточка; причина; трюк; (но) танэ ва цукинай (の) 種は尽きない букв. «семена не истощаются» — что-л. не переводится; танэ га агару 種が上がる букв. «причина поднимается» — стать совершенно очевидным, стать явным; 「本当にお陰になさってもいけませんよ、ちゃんと種は上がってるんですからね」… конечно, чего там скрывать, и так уже все ясно; танэ мо сйкакэ мо аримасэн (най) 種も仕掛ありません букв. «нет ни трюка, ни хитрости» — здесь все начистоту, без всяких хитростей; 僕の使う

魔術には、種も仕掛もないのだから в фокусах, которые я показываю, никакого обмана нет; танэ о акасу 種を明かす *букв.* «прояснить трюк» — открыть секрет чего-л.; раскрыть свои карты; танэ о нигиттэ иру 種を握っている *букв.* «держит в руках секрет» — знать секрет чего-л.

татами 畳 татами; татами о сасу 畳をさす *букв.* «колоть татами» — делать татами; татами но уэ дэ сину 畳の上で死ぬ *букв.* «умереть на татами» — умереть в своей постели.

татэ 楯 щит; (о) татэ ни тоттэ (を) 楯に取って *букв.* «беря щитом» — под прикрытием чего-л.; под предлогом; 法律を楯に取って под сенью закона; татэ но хаммэн о миру 楯の半面を見る *букв.* «видеть одну сторону щита» — учитывать только одну сторону вопроса; татэ но рё:мэн о миру 楯の両面を見る *букв.* «видеть две стороны щита» — учитывать обе стороны вопроса; татэ о цуку 楯をつく *букв.* «ткнуть в щит» — не подчиняться, оказывать сопротивление; 普段ならば一も二もなく父を庇って母に楯をつくべき所を、素直に母のする通りになって…...в обычных условиях [она] держала бы сторону отца и не подчинилась матери, но на этот раз покорилась ее воле...

татэита 立板 стоячая доска; татэита ни мидзу о нагасу ё: (ни, на) 立板に水を流すよう (に、な) *букв.* «словно поливая водой стоячую доску» — очень бегло; с большой живостью; 立板に水を流すようにしゃべった он трещал, как если бы у него язык был без костей.

татэцукэ 立て付け *связ.*: татэцукэ га варуй 立て付けが悪い двери и т. п. плохо закрываются и открываются; татэцукэ га ёй 立て付けが良い двери и т. п. закрываются и открываются хорошо.

тацусэ 立瀬 *связ.*: тацусэ га най 立つ瀬がない не знать, как быть;それを妻の様に解釈されては僕も立瀬がない я просто не знаю, что мне делать, если вы истолкуете мои слова так же, как их истолковала жена.

тёкйтёки ちょきちょき *ономат.*: тёкйтёки хасамикару ちょきちょきはさみ切る чикать ножницами.

тёккай ちょっかい *связ.*, *прост.*: тёккай о дасу ちょっかいを出す вмешиваться, совать нос; напраказить.

тё:ко:дзэцу 長広舌 *кн.* говорливость; тё:ко:дзэцу о фуруу 長広舌を振る *букв.* «трясти говорливостью» — разглагольствовать.

тёротёро ちょろちょろ *ономат.*: тёротёро мизэру ちょろちょろ見える чуточку виднеется; тёротёро нагарэру ちょろちょろ流れる

струиться, течь; …田水がちょろちょろ娘を導くように流れています... на полях журчала вода, ведя девушку за собой.

тё:сан-боси 朝三暮四 что в лоб, что по лбу; обман, жульничество, трюк; жалкая жизнь.

тё:си 調子 тон, интонация; тё:си га куруу 調子が狂う *букв.* «тон сходит с ума» — расстроиться; быть нарушенным; быть выбитым из колеи; ことに今日の様に調子の狂う時は格別その必要を感じた в особенности он ощущал в этом потребность, когда, как сегодня, бывало нарушено его душевное равновесие; тё:си ни нору 調子に乗る *букв.* «попадаться на интонацию» — поддаваться настроению; быть увлеченным; …あんまり一人で調子に乗ってしゃべっているものだから я уж слишком увлекся и разболтался...

тё:сэки 朝夕 *кн.* утром и вечером; тё:сэки но айсацу о сурү 朝夕の挨拶をする *букв.* «делать приветствия утром и вечером» — провести весь день.

тё:тин 提灯 [бумажный] фонарик; тё:тин дэ моти о цуку 提灯で餅をつく *букв.* «бить моти фонариком» — попасть впросак; тё:тин ни цуриганэ 提灯に釣鐘 *букв.* «уравновесить бумажный фонарик и медный колокол» — абсолютный несовместимые вещи; тё:тин о моцу 提灯を持つ *букв.* «нести фонарик» — прислуживать; тё:тин но мотикко 提灯の持ちっこ *букв.* «держатель фонарика» — приспешник; тё:тин ходо но хи га кудару 提灯程の火が降る *букв.* «светит огонёк, подобный фонарику» — жить в нищете.

ти 地 земля; аси га ти ни цуйтэ инай 足が地に付いていない *букв.* «ноги не прикреплены к земле» — не чувствовать под собою ног; ти ни иппай мамирэру 地に一敗塗れる потерпеть полное поражение; быть разбитым наголову; ти ни отиру 地に落ちる *букв.* «упасть на землю» — рухнуть (о надеждах), упасть (об авторитете); 彼の名声は全く地に落ちた он совсем утратил авторитет.

ти 血 кровь; ти га агару 血が上がる *букв.* «кровь поднимается» — кровь приливает к голове; *обр.* приходиться в ярость, терять самообладание; …体中の血が生き生きと急に両頬へ上がるのを感じた... почувствовал, как вся кровь быстро хлынула к щекам; ти га ваку [омои га сурү] 血が沸く [思いがする] [кажется, что] кровь кипит;それを見て身の血が沸いた от этого у меня кровь закипела; ти га каёу 血が通う *букв.* «кровь циркулирует» — быть живым;それでも私には血が通っているんだ я тоже из плоти и крови; ти га цуку 血がつく *букв.* «кровь прикрепляется» — быть в крови, быть запачканным кровью; ти дэ ти о арау 血で血を洗う *букв.*

«мыть кровью кровь» — ссориться с родственниками; ти ари намида ару 血あり涙ある *букв.* «есть и кровь, и слезы» — добросердечный; ти мо намида мо най 血も涙もない *букв.* «нет ни крови, ни слез» — черствый, бессердечный; ти но дэру 血の出る *букв.* «с выходящей кровью» — добытые потом и кровью (о деньгах); ти но намида 血の涙 кровавые (горькие) слезы; 哀れその母は子供たちと血の涙で別れた бедная мать рассталась с детьми с горькими слезами; ти о вакасу 血を沸かす *букв.* «кипятить кровь» — возбуждать кого-л., приводить кого-л. в состояние возбуждения; воодушевлять, воспалять; егоの話は若人の血を沸かす этот рассказ воодушевляет молодежь; ти о вакэта 血を分けた *букв.* «разделивший кровь» — родной; あれは現在血をわけたせがれの葬式のすんだ夜だった это было в ночь после похорон [ее] родного сына; (но) ти о укутэ (の) 血を受けて *букв.* «получив чью-то кровь» — унаследовав от...; ти о хаку оmoi 血を吐く 思いで *букв.* «с мыслью, от которой плюешь кровью» — с чувством невыносимой душевной боли; испытывая невыразимые [нравственные] муки; ти о хiku (ти га цунагару) 血を引く (血がつながる) *букв.* «тянуть кровь (кровь соединяется)» — происходить из.

ти 知 мудрость; ти о мэгурасу 知を回らす *букв.* «вращать ум» — придумывать (замышлять) план.

тидарума 血達磨 *связ.*: тидарума ни нару 血達磨になる быть зали-
тым кровью.

тидзин 痴人 идиот; тидзин но тэнгоку 痴人の天国 *букв.* «страна иди-
отов» — сказочная страна, страна с молочными реками и кисельны-
ми берегами; тидзин но юмэ 痴人の夢 *букв.* «мечта идиота» — пус-
тые мечты.

тидоригата 千鳥形 *связ.*: тидоригата ни сусуму 千鳥形に進む дви-
гаться зигзагами.

тикара 力 сила; тикара га цуку 力がつく *букв.* «сила прикрепляет-
ся» — приободриться, почувствовать новый прилив сил; 君は大部分
英語の力がついて来た ты стал силен в английском языке; тикара
ни нару 力になる *букв.* «стать силой» — служить поддержкой
кому-л., поддерживать кого-л., помогать кому-л.; тикара о ирэру (со-
согу) 力を入れる (注ぐ) *букв.* «вкладывать (вливать) силу» —
прилагать усилия к чему-л., вкладывать душу во что-л.; уделять осо-
бое внимание чему-л.; тикара о отосу 力を落とす *букв.* «ронять
силу» — падать духом, опускать руки; それにお前のまことの信
心がなかったのだが、俺の力を落したのだ... к тому же не

было в тебе истинной веры и это уменьшило мои силы...; тикара о
фуруу 力を振るう *букв.* «трясти силой» — проявлять свое влияние,
пускать в ход свой авторитет; тикара о цукусу 力をつくす *букв.*
«исчерпывать силы» — приложить (все усилия); また、文章平易
化に力をつくした人に福沢諭吉があった далее, в числе тех,
кто отдал много сил упрощению литературного языка, был Фукудза-
ва Юкити; тикара о цукэру 力をつける *букв.* «прикреплять силу» —
развивать способности.

тикаракобу 力こぶ бицепсы, мускулатура; (ни)тикаракобу о ирэру
(に)力こぶを入れる *букв.* «вкладывать бицепсы (во что-л.)» —
быть очень заинтересованным в чем-л.; ...いまでも、どこの国だ
ってもっと映画に力こぶを入れている... даже сейчас во всех
странах проявляют все больший интерес к кино.

тикарамакэ 力負け *связ.*: тикарамакэ га суру 力負けがする пере-
усердствовать, перестараться [во вред себе].

тикаранукэ 力抜け упадок духа; тикаранукэ га суру 力抜けがする
букв. «упадок духа делается» — пасть духом, опустить руки.

тики 稚氣 ребячество; тики о обиру 稚気を帯びる *букв.* «носить при
себе ребячество» — детский, ребяческий.

тикуонки 蓄音器 фонограф; тikuонки ни фукикому 蓄音器に吹き込
む *букв.* «надувать на фонограф» — записывать свое выступление
(свою речь) на фонограф.

тикурито ちくりと *ономат.*: тикурито итай токоро о сасу ちくりと
痛い所を刺す *букв.* «больно кольнуть кого-л. в больное место» —
сказать колкость; тикурито сасу ちくりとさす больно уколоть;
укусить (о комаре и пр.)

тикутику ちくちく *ономат.*: тикутуку итаму ちくちく痛む пока-
лывает; юби га тикутуку итаму 指がちくちく痛む пальцы покалы-
вает.

тиманако 血眼 глаза, налитые кровью; тиманако ни нару 血眼になる
букв. «глаза налились кровью» — обезуметь, прийти в исступление;
...長者も血眼になって金仏負けるなど叫びます... богач тоже
вошел в азарт и закричал: «Золотой Будда, держись!»

тимата 巷 перекресток; ко:дзин но тимата кара то:й 紅塵の巷から遠
い *букв.* «далеко от пыльных перекрестков» — вдалеке от шумной
толпы.

тимацури 血祭 *ист.* кровавая человеческая жертва; тимацури ни суру
血祭にする *букв.* «принести кого-л. в жертву» — пожертвовать
кем-л.

тимити 血道 *связ.*: тимити о агэру 血道を上げる быть по уши влюбленным; прожигать жизнь.

тин чин китайская болонка; тин га кусями-сита ё: на као о ситэ иру чин га くしゃみをしたような顔をしている *букв.* «лицо, словно у чихающей болонки» — не отличается красотой (о круглолицых людях).

тинокэ 血の気 *связ.*: тинокэ га усэру 血の気が失せる кровь отливает от лица; его顔には血の気が失せていた вся кровь отлила у него от лица; тинокэ но най 血の気のない бледный, ни кровинки в лице; тинокэ но о:й 血の気の多い кровь с молоком; румяный; вспыхивый, горячий.

тинтин чинчн *ономат.*: тинтин нару чинчнなる звонить «динь-динь»; чинчнと鈴が鳴った колокольчик зазвенел «динь-динь»; 鉄びんがちんちん鳴っている чайник «поёт».

типпу チップ чаевые; типпу о киру チップを切る *букв.* «резать чаевые» — дать чаевые; типпу о хадзуму チップをはずむ *букв.* «раскошелиться на чаевые» — дать много на чай.

тиратира ちらちら *ономат.*: тиратира тиру ちらちら散る осыпаться (о лепестках); 桜の花が風にちらちら散っている цветы вишни осыпались от ветра; тиратира фуру ちらちら降る кружиться (о снежинках); идти (о легком снежке); 雪がちらちら降る снежинки кружатся в воздухе.

тири 塵 пыль; тири но сэй 塵の世 *букв.* «пыльный мир» — бренный мир; хигэ но тири о харау 髭の塵を払う *букв.* «стирать пыль с усов» — подлизываться к кому-л.; тири ходо мо най 塵程も…無い нисколько, ничуть; あの人に良心などは塵程もない у него нет и капли совести.

тиринтирин ちりんちりん *ономат.*: тиринтирин нару ちりんちりん 鳴る звенеть, побрякивать; 鈴がちりんちりん鳴った зазвенел колокольчик.

тисудзи 血筋 кровное родство; (но) тисудзи о хийтэ иру (の) 血筋を引いている *букв.* «тянуть кровное родство от...» — быть в родстве с кем-л., вести свой род от кого-л.; быть в крови (о чертах характера); あの人血筋を引いていない он не в родстве со мной.

тиэ 智恵 ум; тиэ га цукиру 智恵が尽きる *букв.* «ум исчерпывается» — стать в тупик; быть в крайнем недоумении; тиэ га цуку 智恵が付く *букв.* «ум прикрепляется» — уметь; 年を取ると智恵が付く с возрастом умнеешь; тиэ о кариру 智恵を借りる *букв.* «взять в долг ум» — последовать (чьему-л.) совету, воспользоваться (чьим-л.) советом; 京子は彼に智恵を借りて… Кёко, послушавшись его советов...; тиэ о касу 智恵を貸す *букв.* «одолжить ум» — дать совет,

[по]советовать кому-л.; 少々智恵を貸して下さい слушай, я тебе дам хороший совет; тиэ о сибору 智恵を絞る *букв.* «выжимать ум» — ломать себе голову, напрягать свой ум; тиэ о цукэру 智恵を付ける *букв.* «прикрепить ум» — навести на мысль, надоумить кого-л.; だれがあんな智恵を付けたのだ кто ему это подсказал?

то: 当 *кн.* правильность; то: о эру 当を得る *букв.* «получить правильность» — быть правильным; быть первым; 兄たちの推測は当を得ている предположение брата и других правильно.

тобасири (тобаттири) とぼしり (とぼちり) брызги; тобасири (тобаттири) о куу とぼしり (とぼちり) を食う *букв.* «съесть брызги» — пострадать неожиданно-негаданно (ни за что, ни про что), попасть под руку; 旦那のご機嫌が悪いから、とぼちりを食わぬようにしろ хозяин не в духе, смотри, не попадайся ему под руку.

тогэ 刺 шип; тогэ но ару 刺のある *букв.* «имеющий шипы» — язвительный (о словах).

то:гэ 峠 горный перевал; то:гэ о коэру 峠を越える *букв.* «перейти горный перевал» — преодолеть критическую точку; добиться перелома» …戦線は峠を越えたという印象であった создалось впечатление, что на фронте... тоже произошел решающий перелом.

то:дзай 東西 восток и запад; то:дзай га вакаранаку нару 東西が分かんなくなる *букв.* «перестать понимать, где восток, где запад» — потерять ориентировку, растеряться; то:дзай мо сиранай 東西も知らない *букв.* «не знать даже, где восток, где запад» — беспомощный (о ребенке); то:дзай о вакимаэнай 東西をわきまえない *букв.* «не понимать, где восток и запад» — не разбираться в самых простых вещах; быть круглым невеждой.

тодомэ 止め *кн.* последний удар; (... ва ... ни) тодомэ о сасу (...は... に) 止めをさす *букв.* «уколоть, нанося последний удар» — пальма первенства принадлежит (кому-чему); 日本のシェークスピア通と云えばT博士に止めを刺す доктор Т. является самым известным знатоком Шекспира в Японии.

токаку 兎角 часто; то да сё; токаку суру ути (ни) 兎角するうち (に) *букв.* «пока делают то да сё» — тем временем; пока суд да дело; 兎角するうち又自分の家の前へ出た тем временем он снова очутился у своего дома.

токи 時 время; токи о касэгу 時を稼ぐ *букв.* «зарабатывать деньги» — выигрывать время; 要するにしばらく時をかせいでいるうちに... короче говоря, нужно выждать некоторое время; токи о кидза-

му 時を刻む *букв.* «резать время» — отсчитывать время (о часах); 彼等は柱時計の時を刻む… [сидя под] отсчитывающими время часами, они...; токи о киттэ 時を切って *букв.* «отрезав время» — периодически; с паузами; …表へ出ると、風が吹く。…時を切って自分の下宿の方から吹いてくる… [он] вышел на улицу. Дул ветер. Он налетал порывами со стороны его дома; токи о уцусадзу 時を移さず *букв.* «не перенося времени» — сразу же, без промедления, тотчас; 医員の報告で院長も時を移さずそこに駆けつけた вслед за врачом немедленно прибежал заведующий больницей; токи о уцусану 時を移さぬ *букв.* «не переносить время» — немедленный; незамедлительный; 三四郎は此手紙をポストに入れるとき、時を移さぬ美禰子の返事を予期していた опуская это письмо в почтовый ящик, Сансиро надеялся получить от Минэко ответ в самое ближайшее время; токи о эгао ни 時を得顔に гордо, торжествуя; заносчиво; 時を得顔に振舞う держаться заносчиво; коно токи то бакари この時とばかり *букв.* «только в это время» — появляться впервые (о шансе).

токиё: дзисэцу 時世時節 всему свое время; 時世時節ということもある но ведь всему, говорят, свое время.

токказ-хикказ とっかえひっかえ *разг.* и так, и сяк; по-разному.

токо 床 постель; пол; токо ни хаиру 床に入る *букв.* «войти в постель» — лечь [в постель]; 彼女はその晩床にはいると… когда в тот вечер она леглась спать...; токо ни цуку 床に就く *букв.* «занять место в постели» — ложиться [в постель]; ложиться спать; слечь; せがれの仁太郎は…床に就いていた сын Нитаро … валялся в постели; токо о тору 床を取る *букв.* «брать постель» — стелить постель; 三四郎は床を取って寝た Сансиро постелил постель и лег спать.

токоро 所 место; мита токоро 見た所 *букв.* «увиденное место» — по (с) виду, на вид; 見た所は唯…老人でございました с виду это был просто... старик; тамэ ни суру токоро га аттэ ためにする所があって *букв.* «имея такое место, чтобы пошло на пользу» — с корыстной целью, в личных интересах; …どうしても為にする所があって 起稿したものだと判定がつく… обязательно придет к заключению, что это написано с корыстной целью; итай токоро ни фурэру 痛い所に触れる затронуть больное место; (то) эрабу токоро га най (と) 選ぶ所がない *букв.* «нет места выбирать» — быть почти [что] чем-л.; 学問の最高府たる大学も…煉瓦石のミイラと選ぶ所がない様になる университет — средоточие науки, видимо, будет не более, чем мумией из кирпича.

томару とまる *связ.:* о-такаку томару お高くとまる смотреть на кого-л. сверху вниз; смотреть свысока.

томби とんび вор; томби ни абураагэ о сасэрарэру とんびに油揚げをさせられる *букв.* «быть вынужденным вором жариться в масле» — лишиться чего-л. неожиданно.

томи 富 богатство; томи га отиру 富が落ちる *букв.* «богатство падает» — выиграть в лотерее; томи ни атару 富に当たる *букв.* «попасть в богатство» — выиграть в лотерее.

томогуи (суру) 共食い (する) пожирать друг друга; тако но томогуи 蛸の共食い *букв.* «поедание осьминогами друг друга» — взаимное избиение; братоубийственная резня.

тонти 頓智 находчивость; 頓智の利く *букв.* «находчивость действует»; …とんちのきく娘がいたのです жила-была умная девушка...

тора 虎 тигр; тора ни нару 虎になる *букв.* «стать тигром» — напиться [пьяным]; тора но и о каритэ 虎の威を借りて *букв.* «одолив у тигра его могущество» — с напускной важностью; прикрываясь чужим авторитетом; уподобляясь вороне в павлиньих перьях; тора но о о фуму кокоти [дэ ару] 虎の尾を踏む心地 [である] *букв.* «чувство, словно наступил тигру на хвост» — трястись от страха; дрожать как осиновый лист.

торанокко 虎の子 тигрёнок; торанокко но ё: ни дайдзи ни суру 虎の子のように大事にする *букв.* «беречь, словно тигрёнка» — беречь как зеницу ока; торанокко ни суру 虎の子にする *букв.* «делать тигренком» — очень дорожить чем-л.

тори 鳥 птица; тори мо то: ранай токоро 鳥も通らない所 *букв.* «место, куда и птица не залетает» — глушь; ий тори いい鳥 *разг. букв.* «хорошая птица» — простак.

торикаэси 取り返し взятие обратно; торикаэси га (но) цуканай 取り返しが (の) 付かない *букв.* «не прикрепляется взятие обратно» — непоправимый, безвозвратный; безнадежный; 早く早くする事だけをして仕舞わなければ、取り返しがつかなくなる нет, нужно что-то предпринимать, надо сделать все возможное, иначе будет поздно.

торихада 鳥肌 *букв.* гусиная кожа; торихада га тацу 鳥肌が立つ *букв.* «встает гусиная кожа» — покрываться гусиной кожей; …島村は頬から鳥肌立ちそうに涼しくなって… У Симамура вдруг похолодело все тело, от головы вниз побежали мурашки...

тору 取る брать; тору ни [мо] таринай (таранай) 取るにもたりない (足らない) *букв.* «недостаточно, чтобы брать» — не заслуживаю-

щий внимания; никто; ничтожество; 相手は、お父様の仰しゃる通り、取るに足りない男に違いありません он, конечно, ничтожество, отец совершенно прав; тоттэ мо цукану取っても付かぬ *букв.* «не прикрепляется, хоть и взять» — невразумительный, не идущий к делу; 取っても付かぬ返事をする дасть невразумительный ответ.

тоси 年 год; возраст; тоси га акэру 年が明ける *букв.* «год открывается» — начинается новый год; 年がめでたく明ける год начинается хорошо; тоси га ёру 年が寄る *букв.* «приближаются годы» — стареть; тоси га иттэ иру 年が行っている *букв.* «годы идут» — быть в годах, быть старым; ...一寸見忘れる位年が行っていた ...состарился так, что его не узнать; ий тоси о ситэ いい年をして *букв.* «сделав хороший возраст» — в годах; в таком солидном возрасте; いい年をして 馬鹿な事をするのではない в таком возрасте пора бы не делать таких глупостей; синда ко но тоси о кадзэру 死んだ子の年をかぞえる считать, сколько лет было бы умершему ребенку; что с возу упало, то пропало; тимэй но тоси 知命の年 *букв.* «возраст знания судьбы» — пятидесятилетие; тоси о тору (куу) 年を取る (食う) *букв.* «брать (есть) годы» — становиться старше, стареть; 現に年をとったバグの皿は... ..блюдец на голове постаревшего Багга; тоси о хироу 年を拾う *букв.* «подобрать возраст» — почувствовать прилив сил, зажечь с новой силой; фуваку но тоси 不惑の年 *букв.* «возраст отсутствия заблуждений» — сорок пять лет.

тотимэнбо: 枳麵棒 *разг.* скалка для раскатывания лапши с каштанами; тотимэнбо: о куу 枳麵棒を食う *букв.* «съесть скалку» — быть ошеломленным; тотимэнбо: о фуру 枳麵棒を振る *букв.* «трясти скалкой» — работать в страшной спешке.

тотэмэ とても очень; тотэмэ но кото ни とても ことに *букв.* «к делу чрезвычайному» — кстати говоря; напоследок.

то:фу 豆腐 тофу; то:фу ни касугаи 豆腐にかすがい *букв.* «вбивать гвозди в тофу» — что об стенку горох.

тохо: 途方 *связ.:* тохо: мо най 途方もない нелепый, дикий, абсурдный, невозможный, невероятный; むかしむかしとほうもない大金持があったそうです говорят, жил в старину необычайно богатый человек; тохо: ни курэру 途方に暮れる растеряться, попасть в затруднительное положение, быть потрясенным; 途方に暮れた金花は... ..совершенно растерявшаяся Цзиньхуа...

тэ 手 рука; тэ га агару 手が上がる *букв.* «руки поднимаются» — повысить мастерство; тэ га дэнай 手が出ない *букв.* «руки не выходят» — руки не доходят; руки не поднимаются; тэ га какару 手がかかる

букв. «требуются руки» — требовать труда; тэ га мавару 手が回る *букв.* «руки вращаются» — быть внимательным, доходить до всего, заботиться; その旅館はよく手が回る в этой гостинице очень заботливо относятся к постояльцам; тэ га нагай 手が長い *букв.* «руки длинные» — нечист на руку; тэ га тодоку 手が届く *букв.* «руки достигают» — доставать, подступать близко; получить (желаемое); 彼是もう五十の阪に、手がとどいて居ましたろう ...ему было, видимо, уже под пятьдесят; тэ мо аси мо дэнай 手も足も出ない *букв.* «ни руки, ни ноги не выходят» — быть в беспомощном положении; それで手も足も出なくなる это меня погубит; тэ ни амару (аванай, оэнай) 手にあまる (合わない、負えない) *букв.* «слишком много (не подходит, не справиться) для рук» — быть непосильным, быть выше чьих-то сил; неподатливый; この仕事は私の手に余る мне не справиться с этой работой; тэ ни асэ о нигиттэ 手に汗を握って *букв.* «зажимая пот в руке» — затаив дыхание, со сдерживаемым волнением; 手に汗を握る 決勝フィニッシュ, за которым следят, затаив дыхание; ...看護人の手にもおえない... с ним не могут справиться несколько сторожей; тэ ни иру 手に入る *букв.* «войти в руки» — попадать в руки; тэ ни ирэру 手に入れる *букв.* «вложить в руки» — получать, приобретать; ...あの界限の砲台をみんな手に入れてしまうのちゃ... ..приберут к рукам все форты в округе; тэ ни итта моно 手に入ったもの *букв.* «вещь, вошедшая в руки» — привычная вещь; тэ ни какэру 手にかける *букв.* «повесить в руки» — иметь дело с чем-л., оказаться в чьей-л. власти; тэ ни тору ё:ни 手に取るように *букв.* «словно брать в руки» — ясно, отчетливо; как на ладони; 手に取るように聞こえる слышаться отчетливо; тэ ни тэ о тоттэ 手に手を取って *букв.* «взяв в руки руки» — взявшись за руки; тэ ни цубаки-суру 手に唾する *букв.* «плевать в руки» — приготовиться; собраться с духом; тэ ни цубаки-ситэ мацу 手に唾して待つ ждать, набравшись терпения; тэ ни цукэнай 手に付けない *букв.* «не прикрепляется к рукам» — работа из рук валится; тэ но конай токоро 手の来ない所 *букв.* «место, куда не приходят руки» — недосыгаемое место; тэ но май аси но фуму токоро о сиранай 手の舞い足の踏む所を知らない *букв.* «не знать места, где размахивать рукам и наступать ногам» — не помнить себя от радости; тэ о авасэру 手を合わせる *букв.* «соединить руки» — сложить руки (при молении); ...その老人は手を合わせて、大股様の牛にかけられた事を有り難がったと申す事でございます... ..старик только сложил руки и благодарил за то, что по нему

прошли быки его светлости; тэ о дасу 手を出す *букв.* «выставить руку» — протянуть руку; делать попытку; пробовать; вмешиваться; соваться; начинать первому; затевать, браться за что-л.; ...銀行にも手を出していると云う、まあ仲々事業家なのです... он был в общем настоящим предпринимателем, брался даже за банковские дела...; тэ о ирэру 手を入れる *букв.* «вкладывать руки» — приложить к чему-л. руку; сделать налет (о полиции); тэ о кариру 手を借りる *букв.* «взять в долг руки» — воспользоваться помощью; 洋一は看護婦の手を借りずに... если сам, без помощи сиделки...; тэ о касу 手を貸す *букв.* «одолжить руки» — оказать помощь; ちょっと手を貸して下さい пожалуйста, помогите; тэ о катамэру 手を固める *букв.* «сделать руку твердой» — сжать руку (в кулак); 彼は今枕の上へ髪を着けになり、右の手を固めて... положив голову на подушку, он сжал правую руку в кулак...; тэ о каэру 手を変(換)える *букв.* «изменить руку» — прибегнуть к другому способу; переменить позицию; изменить почерк; 葉子は手を換えて、別な日に、こう云った Ёко переменяла тактику и в другой раз сказала следующее; тэ о каэ сина о каэтэ 手を替え品を替えて *букв.* «меняя руки и товары» — всеми возможными средствами, всеми правдами и неправдами; ...各社とも手を替え品を替えて大衆の舌を抗争した... короче говоря, все фирмы, используя самые различные средства и приёмы, атаковали вкусовые органы покупателей...; тэ о киру 手を切る *букв.* «отрезать руку» — порвать (связь) с кем-л., прекратить иметь дело (с кем-чем-л.); 彼が松岡洋助と手を切ろうと決心したのはこの時だった вот тогда-то он и решил окончательно отмежеваться от Ёсукэ Мацуока; тэ о нуку 手を抜く *букв.* «вытащить руку» — делать что-л. небрежно; この品は手を抜いてある в этой вещи не все в порядке; тэ о оу 手を負う *букв.* «нести на себе руку» — быть раненным; тэ о табанэтэ 手を束ねて *букв.* «связав руки в пучок» — сложа руки, бездействуя; ...或る報道をもたらしてくれるのを手を束ねて待っていなければならぬのだ... надо ждать, сложа руки, пока кто-нибудь принесет мне некие вести; тэ о татаку (нарасу) 手をたたく (ならず) *букв.* «стучать (дать звучать) руки (рукам)» — хлопать в ладоши; митэいた人たちは、手をたたいてわらいました зрители захлопали в ладоши и засмеялись; тэ о уцу 手を打つ *букв.* «ударить по руке» — принять меры; предпринять шаги, сделать ход; 父が何か確実な手を打っているのではあるまいか、それが心配であった он опасался, что отец способен предпринять какие-либо решительные шаги;

тэ о хирогэру 手を広げる *букв.* «разводить руки» — расширить дело; ...お民は今度は川向うの桑畑へも手を広げると云いはじめた... О-Тами теперь заговорила о том, чтобы взяться за тутовые сады по ту сторону реки; тэ о цуканэтэ миру 手を束ねて見る *букв.* «смотреть, связав руки» — смотреть на что-л. безучастно; тэ о цукэру 手をつける *букв.* «прикрепить руку» — прикасаться; приложить свою руку к чему-л., взяться за что-л.; 折角の銀飯に手をつけないでである я даже не дотрагивался до этого чудного серебряного риса; тэ о цукусу 手を尽くす *букв.* «истощить руки» — исчерпать все средства, испробовать все возможное; が、いくら医者が手をつくしても、茂作の病気は重くなるばかりで... но как бы ни старались врачи, Мосаку становилось все хуже; (но) тэ о ханарэру (の) 手を離れる *букв.* «покидать (чы-л.) руки» — выходить из чьего-л. ведения (из-под присмотра); (кара) тэ о хикү (から) 手を引く *букв.* «вытянуть руку (из)» — отстраняться, отходить от чего-л.; тэ о яку 手を焼く *букв.* «жарить руки» — обжечь пальцы; потерпеть неудачу; сдаться; не знать, что делать; 有馬勝平はこれくらいの事能に手を焼くような男ではなかった Арима Кацүхэй не относился к тем, кто пасует перед подобными пустяками.

тэатари-сидай (баттари) 手当りしだい (ばったり) *связ.:* ~ ни (~に) что попало под руку; 僕は...殆んど手当り次第に厚い本を一冊引きずり出した я ... вытащил первую попавшуюся под руку толстую книгу.

тэгара 手柄 заслуга; тэгара о татэру 手柄を立てる *букв.* «ставить заслуги» — отличиться; выделиться, добиться известности, выдвинуться; ...何か手柄を立てようと気負い立っているようなところがあった казалось, он все время старается показать себя с самой выигрышной стороны.

тэгусунэ 手薬煉 *связ.:* тэгусунэ о хикү 手薬煉を引く ждаты с нетерпением.

тэдама 手玉 *связ.:* тэдама ни тору 手玉に取る обвести кого-л. вокруг пальца; держать кого-л. в подчинении; вертеть кем-л. по своему усмотрению; ...というのは、石上沙子はホステス時代から同時に三、四人の客を手玉にとって金を巻きあげていたという дело в том, что ходили слухи, будто Исигами Мисако еще в то время, когда была официанткой в баре, одновременно вертела тремя-четырьмя постоянными посетителями и выкачивала из них деньги.

тэйсай 体裁 [внешний] вид; приличия; ...近所隣には体裁が悪い... ... перед соседями неловко...

тэкатэка てかてか *ономат.*: тэкатэка хикару てかてか 光る ярко сверкать (сиять); ... 皮膚が... テカテカ 光っていた... кожа ... [у него] блестела...

тэма 手間 время; тэма га какару 手間がかかる *букв.* «время вешается» — отнимать много времени; ... 一方みみずは... 大変 手間がかかり ... напротив, червь ... делал очень долго...

тэн 点 точка; тэн га амай 点が甘い *букв.* «оценка сладкая» — либерально оценивать успеваемость.

тэнохира 掌 тыльная сторона руки; ладонь; тэнохира о каэсу ё: [ни] 掌を返すよう[に] *букв.* «словно поворачивая ладонь» — внезапно (резко) измениться;けれどもその翌日から一等船客の葉子に対する態度は掌を返したように変わってしまった но на следующий день Ёко заметила, что отношение к ней пассажиров первого класса резко изменилось.

тэноура 手の裏 ладонь; тэноура о каэсу ё: ни 手の裏を返すように *букв.* «словно повернув руку ладонью вверх» — в один момент; 手の裏を返すように変わる моментально передумать.

тэноути 手の内 ладонь; тэноути но ару 手の内のある *букв.* «имеющий ладонь» — быть по силам кому-л.; тэноути о коу 手の内を乞う *букв.* «просить в ладонь» — просить милостыню; тэноути о мисэру 手の内を見せる *букв.* «показать ладонь» — показывать свое умение; тэноути о мисукасарэру 手の内を見すかされる *букв.* «[у кого-л.] прочитывается ладонь» — обнаружить свое слабое место; тэноути о яру 手の内をやる *букв.* «дать ладонь» — дать милостыню.

тэсио 手塩 столовая соль; тэсио ни какэру 手塩にかける *букв.* «подставлять под столовую соль» — воспитывать, заботиться; わしは... あいつはかわいい、手塩にかけ仕事を仕込んで... я его люблю, я его вырастил и научил ремеслу...

тэсу: 手数 беспокойство, хлопоты; тэсу: га какару 手数がかかる *букв.* «беспокойство висит» — доставлять много хлопот, причинять большое беспокойство; ... 少しも手数のかからないこと ... не требовалось ни малейших затрат труда.

тэтто:-тэцуби 徹頭徹尾 *кн.* с ног до головы; во всех деталях; вполне; во всех отношениях, с любой точки зрения; 徹頭徹尾 誠の人だ он с головы до ног искренний человек.

тю: 宙 высь, небо; тю: о тобу 宙を飛ぶ *букв.* «лететь по небу» — мчаться стремительно, со всех ног; 葉子は平気でそれを聞いたが、車夫は宙を飛んだ на Ёко это не произвело никакого впечатления,

зато рикша ускорил бег; тю: ни маёттэ иру 宙に迷っている *букв.* «заблудился в небе» — висит в воздухе; не решено.

тю:и 注意 внимание; тю:и о харау 注意を払う *букв.* «платить внимание» — уделять (обращать) внимание; ... 今夜は... 注意を払っているらしい сегодня ночью ... как будто обратил внимание.

тю:кан 中間 середина; тю:кан ни тацу 中間に立つ *букв.* «стоять посредине» — занимать промежуточное положение; посредничать.

тюппара 中っ腹 *связ.:* тюппара ни нару 中っ腹になる *прост.* обидеться, оскорбиться.

тю:я 昼夜 *кн.* день и ночь; круглосуточно; тю:я но бэцу наку, тю:я о вакатадзу 昼夜の別なく、昼夜を分かつ *букв.* «без различия (не различая) дня и ночи» — днем и ночью; непрерывно; その間、彼は... 昼夜をわかつ 東奔西走した все это время он ... не знал ни сна, ни отдыха, крутился как белка в колесе.

тя 茶 чай; тя ни ситэ какару 茶にしてかかる *букв.* «вешать, сделав чаем» — ни во что ни ставить; тя ни суру 茶にする *букв.* «делать чаем» — высмеивать; ни во что не ставить; そうして自分を茶にするのだと取る она воспринимала это как насмешку над собой; тя о ирэру 茶を入れる *букв.* «вкладывать чай» — заваривать чай; ... 茶を入れる仕度に忙しかった ... была занята заваркой чая.

тяван 茶碗 чайная чашка; коवासита тяван о цуйдэ миру 壊した茶碗をついで見る *букв.* «пытаться склеить разбитую чашку» — горевать о непоправимом.

тякуган 着眼 *связ.:* тякуган га варуй 着眼が悪い плохая наблюдательность; тякуган га ёй (ий) 着眼がよい (いい) хорошая наблюдательность; 彼は着眼がいい он хороший наблюдатель.

тярантяран ちゃらんちゃらん *ономат.*: тярантяран нару ちゃらんちゃらんなる битъ «бим-бом»; звенеть.

тяратяра ちゃらちゃら *ономат.*: тяратяра ото га суру ちゃらちゃら音がする звенеть, звякать.

тярин ちゃりん *ономат.*: тяринто йу чаринと 言う звенеть («дзинь-дзинь»).

тятя 茶々 *связ.:* тятя о ирэру 茶々を入れる вмешиваться в разговор; делать легкомысленные замечания; прерывать; しかし迷亭を見たように余計な茶々を入れて打ち壊すのはよくないと思う однако, я думаю, нехорошо, когда такие люди, как Мэйтэй, суют нос в чужие дела и все портят.

тяядзакэ 茶屋酒 *связ.:* тяядзакэ но адзи о обоэру 茶屋酒の味を覚える зачастить в чайный домик для кутежа.

У

увамаэ 上前 нижняя часть кимоно; увамаэ (атама) о пинханэ-суру (ханэру) 上前 (атама) をぴん撥ねする (はねる) букв. «отбрасывать нижнюю часть кимоно (голову)» — брать комиссионные; заниматься вымогательством; いわば上前をぴんはねしているといってもいい можно сказать, при этом [он] вымогал в свою пользу солидный процент.

увамэ 上目 взгляд вверх; увамэ о цукау 上目を使う букв. «использовать взгляд вверх» — смотреть вверх, не поднимая головы; 女…は上眼を使いながら、こつがいであげの根を搔いていたが、やがてその手を火鉢へやる подняв вверх глаза, ... женщина почесала шпилькой голову, а потом положила руки на печку.

увамэдзукаи 上目使い *связ.*: увамэдзукаи о суру 上目使いをする смотреть вверх, не поднимая головы.

увамэгоси 上目越し *связ.*: увамэгоси ни миру 上目越しに見る смотреть исподлобья; 愛子は控え目らしく微笑みながら上目越しに貞世を見て… Айко, сдержанно улыбаясь, исподлобья посмотрела на Садаё…

уваса 噂 слухи; уваса га тацу 噂が立つ букв. «слухи стоят» — ходят слухи; 尤もこのような噂の立ちました起りも、無理のない所がございます правда, и такая молва пошла не без причины; уваса о сурэба кагэ 噂をすれば影 букв. «как начнут сплетничать, [появляется] тень» — легок на помине; уваса о татэру 噂を立てる букв. «ставить слухи» — распускать слухи.

уго: 鳥合 *связ.*: уго: но сю: 鳥合の衆 беспорядочная толпа.

угоки 動き движение; угоки га торэнай 動きが取れない букв. «не в силах взять движение» — не быть в состоянии шевельнуться; быть в затруднительном положении; かしこい、編集プランを全部検閲されたりしたら、こっち動きがとれませんよ но ведь когда цензура начинает просматривать все редакционные планы, тогда не сладко будет..

удацу うだつ удацу га агаранай うだつが上がらない не удаётся выдвинуться, нет ходу; あんな男は一生うだつが上がらない люди, подобные ему, никогда не поднимаются выше среднего уровня.

удзу 渦 водоворот; удзу о маку 渦を巻く букв. «закручивать водоворот» -бурлить; 剣山刀樹も爛れるかと思う程渦を巻いて居りました… а вокруг будто в водовороте пылают крутые горы, поросшие «нож-деревом».

удэ 腕 рука; удэ га агару (саэру) 腕が上がる (さえる) букв. «руки поднимаются (яркие)» — набить руку; удэ га нару 腕が鳴る букв. «руки звенят» — руки чешутся; удэ о агэру 腕を上げる букв. «поднять руки» — повышать свое умение; удэ о касу 腕を貸す букв. «одолжить руку» — протянуть; удэ о кау 腕を買う букв. «покупать руки» — ценить умение; удэ о фуруу 腕をふるう букв. «трясти рукой» — проявлять свои особенности; いまの日本では、どんなに腕をふるっても、あのセントポール大寺院のようなりっぱな建築を、後世にのこすことができない в нынешней Японии, каким бы талантом ни обладал, все равно не сможешь оставить потомкам великолепное сооружение, подобное собору св. Павла.

укану (уканай) 浮かぬ (浮かない) *связ.*: укану (уканай) као о суру 浮かぬ (浮かない) 顔をする хмуриться, иметь недовольный (убитый, расстроенный) вид; …三人が浮かぬ顔を揃えていた… все трое сидели с мрачным видом.

укиаси 浮足 *связ.*: укиаси ни нару 浮足になる быть готовым к бегству; укиаси о харау 浮足を払う переминаться с ноги на ногу.

укими 浮身 плавать на спине; (ни) укими о яцусу (に) 浮身をやつす букв. «переодеться для плавания на спине» — целиком отдать себя чему-л.; 硯右社の作家が、文章などに浮身をやつして、本当に人間が描けなかった中で… писатели из «Кэнъюся» были целиком поглощены вопросами литературного стиля и не умели по-настоящему описывать человека, а между тем…

ума 馬 лошадь; ума га ау 馬が合う букв. «лошади встречаются» — ладить с кем-л.; ума но мими ни нэмбуцу (кадзэ) 馬の耳に念仏 (風) букв. «молитва (ветер) в ушах лошади» — что об стенку го-

рох; ума о цукэру 馬をつける *букв.* «прикреплять лошадь» — прикреплять лошадь; доко но ума но хонэ да ка (вакаранай, сиранай) どの馬の骨だか (分からない、知らない) *букв.* «(не знаю), какой лошади принадлежат эти кости» — не знаю, что за птица.

уми 海 море; уми но моно томо яма но моно томо вакаранай (цукэнай) 海のものと山のものとも分からない (つけない) *букв.* «не понимать (не прикреплять), где море, где горы» — неясный, неопределенный; 結果はまだ海のものとも山のものとも分かりません еще рано предсказывать результаты.

ун 運 участь, судьба; ун га (но) варуй 運が (の) 悪い *букв.* «судьба плохая» — не везет; 君も随分運の悪い男だね тебе чертовски не везет; ун га (но) ёй 運が (の) よい *букв.* «судьба хорошая» — повезти; быть удачливым;それを女房の運がよいおかげだと… стали говорить, что [он] обязан этим счастливой судьбе жены; ун га муку 運が向く *букв.* «судьба поворачивается» — счастье улыбнулось; везет, повезло;… 運が向いて来ないのはどういいうわけでしょ почему мне не везет; ун га най 運がない *букв.* «нет судьбы» — не везет; ун га цукита 運が尽きた *букв.* «судьба исчерпана» — счастье изменило; ун о тэн ни макасэру 運を天に任せる *букв.* «доверить судьбу небу» — положиться на провидение.

ун うん да; ун томо сун томо иванай うんともすんとも言わない не сказать ни да ни нет; не отвечать; もっとも、おかあさんは、多くの挨拶にウンともスンともいわなかった чаще всего мама ничего не говорила в ответ мне.

унагинобори うなぎ昇り *связ.:* унагинобори ни нобору (агару) うなぎ昇りに登 (上) る быстро и неуклонно подниматься (расти);何白人という地主がみんなだまされて、うなぎ昇りに上がってゆく土地の値上がりを、指をくわえて見ているばかりだ сотни землевладельцев были обмануты и им осталось лишь безучастно смотреть, как неудержимо лезут вверх цены на землю.

унокэ 兎の毛 *связ.:* унокэ дэ цуйта ходо но суки мо най 兎の毛でついたほどのすきもない комар носа не подточит.

уноми 鵜呑み *связ.:* уноми ни суру 鵜呑みにする проглотить залпом, усвоить кое-как.

уномэ-таканомэ 弟の目鷹のめ *связ.:* уномэ-таканомэ дэ сагасу 弟の目鷹の目で探す зорко следить, тщательно обшаривать.

ура 裏 обратная сторона; кю:кай но ура 九回の裏 *букв.* «обратная сторона в девятый раз» — последний тайм; последние дни жизни; 「もう九回の裏です。」 「そんなことはありませんよ」 «Ну,

вот пришел последний час». — «Полно вам»; ура о йу 裏を言う *букв.* «говорить об изнанке» — иронизировать; ура о каку (ику) 裏をかく (行く) *букв.* «скрести (идти) по изнанке» — перехитрить; ура о кугуру 裏をくぐる *букв.* «проходить с изнанки» — обойти (перен.).

урами 恨み досада; урами о ному 恨みを飲む *букв.* «выпить досаду» — проглотить обиду.

урамикко 恨みっこ *связ.:* урамикко но най ё:ни 恨みっこのないように чтобы никому не было обидно

ураомотэ 裏表 изнанка и лицо; ураомотэ ни наттэ иру 裏表になっている *букв.* «является изнанкой и лицом» — быть вывернутым наизнанку.

уранари-бё:тан うらなりびょうたん «хилая тыква» (о человеке с большой головой и серым лицом).

ури 瓜 бахчевые (тыква, дыня); ури футацу (дэ ару) 瓜二つ (である) *букв.* «как две дыни» — быть похожими, как две капли воды;彼の眉目がわが親愛なる好男子水島寒月君に瓜二つであるという фактом является то, что он как две капли воды похож на моего любимого красавца Мидзусима Кангэцу-куна.

урикобота 売言葉 *связ.:* урикобота ни каикотоба 売言葉に買言葉 слово за слово; 売言葉に買言葉で喧嘩になった слово за слово — и дело дошло до ссоры.

урэсинаки うれし泣き *связ.:* урэсинаки на наку うれし泣きに泣く плакать от радости; 父母は…だきついて、うれし泣きに泣きました родители схватили их в объятия и плакали от радости.

уси 牛 корова; уси но аюми но готёку 牛の歩みのごとく *букв.* «словно коровьим шагом» — черепаший шагом; уси но нагарэ но ё:на 牛の流れのような *букв.* бесконечный; уси о ума ни нориказэру 牛を馬に乗り換える *букв.* «сменить с быка на лошадь» — поменять на лучшее.

усирогами 後ろ髪 волосы сзади; усирогами о хикарэру 後ろ髪を引かれる *букв.* «тянет за волосы назад» — как будто кто-то (что-то) держит и не пускает, не хотеть расставаться;後ろ髪を引かれるとは、こういう気分を言うのではないかと、利佐は思った «Наверное, такое настроение имеют в виду, когда говорят «быть душой с кем-нибудь», — думала Риса.

усироюби 後指 *связ.:* усироюби о сасу 後指を差す (指す) дурно отзываться о ком-л., показывать пальцем на кого-л.;後指をさされないよせよ веи себя так, чтобы на тебя не показывали пальцем.

усо 嘘 ложь; усо о цуку 嘘をつく *букв.* «плевать ложью» — лгать; ...孔子は嘘をつかれたことになる... выходит, что Конфуций солгал; макка на усо 真赤な嘘 *букв.* «ярко-красная ложь» — наглая ложь

усохаппяку 嘘八百 *разг. связ.:* усохаппяку о нарабэру (нарабэтатэру) 嘘八百を並べる (並べたてる) говорить сплошную ложь; наврать с три короба; ...役にも立たない嘘八百を並べ立てて... наговорил три короба всякой ерунды.

усугами 薄紙 тонкая бумага; усугами о хагасу ё:ни ёку нару 薄紙をはがすようによくなる *букв.* «становится лучше, будто сдирают тонкую бумагу» — поправляться; ...旦那殿の病気も、また薄紙をはがすように、日ましによくなった... и день ото дня господин поправлялся, словно здоровье прибавлялось по листочку.

утагаи 疑い сомнение; утагаи га какару 疑いがかかる *букв.* «сомнения висят» — падает подозрение (на кого-л.).

утива 団扇 круглый веер; (ни) утива га агару (о агэру) (に) 団扇が上がる (を上げる) *букв.* «круглый веер поднимается (поднимается)» — высказываться в пользу кого-л., решать в чью-л. пользу.

уттяри 打ち切り отбрасывание противника за край арены (в сумо); уттяри о куvasэру (куvasу) 打ち切りを食わせる (食わす) *букв.* «накормить отбрасыванием за край арены» — бросить кого-л. в последний момент.

уцу 打つ бить; утэба хибику 打てば響く *букв.* «если ударить — звучит» — быть отзывчивым; 木村だって打てば響く位はする男だ каким бы ни был Кимура вообще, он все же отзывчивый человек.

уцури 映 отражение; уцури га ёй 映りが良い (好い) *букв.* «отражение хорошее» — гармонировать; подходит (друг к другу); この二つの色は映りが良い эти два цвета хорошо гармонируют друг с другом.

уэ 上 верх; коно уэ [мо] най この上[も]ない *букв.* «сверх этого нет» — самый лучший, наивысший, величайший, непревзойденный; ...この上もなく効果的に生かしていた это делало неповторимо живым...; коно уэ томо この上とも *букв.* «и сверх этого» — и впредь; дальше; この上ともよろしく願います надеюсь на наше более близкое знакомство.

Ф

фу 腑 внутренности; фу ни отиру 腑に落ちる *букв.* «упасть во внутренности» — уразуметь, понять; どうも僕には腑に落ちないがね что-то я тебя не понимаю.

фу 歩 пешка; фу о тору (уцу) 歩を取る (打つ) *букв.* «взять (ударить) пешку» — пойти (сделать ход) пешкой.

фу 譜 ноты; фу о цукэру 譜をつける *букв.* «прикрепить ноты» — положить что-л. на музыку.

фуда 札 ярлык, карта; фуда о киру 札を切る *букв.* «резать карты» — тасовать карты.

фу:дзэн 風前 *связ.:* фу:дзэн но томосибиди 風前の灯 огонь на ветру (о чем-л. неверным, ненадежном); 彼の運命は風前の灯のごとし его жизнь, что огонь на ветру.

фудэ 筆 кисть, перо; фудэ га тацу 筆が立つ *букв.* «перо стоит» — владеть пером; 筆も立つよ и пером владеет; фудэ о аратамэру 筆を改める *букв.* «обновить перо» — написать снова; фудэ о ирэру 筆を入れる *букв.* «вкладывать перо» — вносить исправления; фудэ о нарасу 筆を馴らす *букв.* «тренировать перо» — делать литературные упражнения; фудэ о оку 筆をおく *букв.* «положить перо» — кончить писать; фудэ о ору (тацу, то:дзуру) 筆を折る (断つ、投ずる) *букв.* «сломать (прекратить, бросить) перо» — прекратить писать; фудэ о сомэру 筆を染める *букв.* «окрасить перо» — написать; фудэ о тору 筆を執る братья за перо; начать писать; ...私も日夜に...筆を執りました... я писал днем и ночью; фудэ о фуруу 筆を振う *букв.* «трясти пером» — писать, владеть пером; фудэ о хасирасэру 筆を走らせる *букв.* «погонять

перо» — строчить, писать с легкостью; 筆を走らせた小野 Коно, быстро писавший...

фуи 不意 неожиданность; фуи о куу (утарэру) 不意を食う (打たれる) *букв.* «съесть (быть ударенным) неожиданность (неожиданностью)» — быть застигнутым врасплох, столкнуться с неопределенностью; 木村も葉子も不意を打たれて気先をくじかれながら... Кимура и Ёко были ошарашены и растерялись.

фуй ふい *связ.*: фуй ни нару ふいになる пойти прахом; фуй ни суру ふいにする растратить попусту.

фуиути 不意打ち неожиданный удар; фуиути о куу 不意打ちを食う *букв.* «съесть неожиданный удар» — ...はっと不意打ちを喰った私は、そのために尚憤激しました... застигнутый этим врасплох, я еще больше разозлился.

фукадэ 深手 глубокая рана; фукадэ о оу 深手を負う *букв.* «нести на себе рану» — быть тяжело раненным.

фуканасакэ 深情 сильная любовь; фуканасакэ о какэру 深情けをかける *букв.* «вешать сильную любовь» — сильно любить.

фукафука ふかふか *ономат.*: фукафука ни фуякэру ふかふかにふやける гнить (о дереве).

фукё: 不興 дурное настроение; фукё: о кау 不興を買う *букв.* «покупать дурное настроение» — быть в немилости; впасть в немилость; そんなことがなくても新評論は軍部の不興を買っているところであったから... военные власти и без того косо смотрели на «Синхёрон».

фуки 不帰 *связ.*: фуки но яку то нару 不帰の客となる уйти в невозвратный путь (умереть).

фукигэн 不機嫌 плохое настроение; (но) фукигэн о кау 不機嫌を買う *букв.* «покупать плохое настроение» — вызывать неудовольство; ...強いて彼女の不機嫌を買ってまで... с риском вызвать ее неудовольство.

фуко:рю: 不拘留 *связ.*: фуко:рю: но мама кэнсаку-сарэру 不拘留のまま検束される *букв.* фактически под арестом.

фукудзо: 腹蔵 *связ.*: фукудзо: но най 腹蔵のない откровенный, чистосердечный.

фукуродатаки 袋叩き *связ.*: фукуродатаки ни сарэру 袋叩きにされる быть под градом пинков и ударов; わたしと結婚したら、池野の女房をぬすんだということになって建築界から袋叩きにされるわよ если вы на мне женитесь, то получится будто вы украли жену у Икэно, и весь мир архитекторов забросает вам камнями.

фукэй 不敬 непочтительность; фукэй ни ватару (~но кото о хаку) 不敬にわたる (の言を吐く) *букв.* «проходить [по жизни] в непочтительности (плевать непочтительные слова)» — быть непочтительным.

фумикири (фунгири) 踏切り (踏ん切り) переезд; фунгири га цуканай 踏ん切りがつかない *букв.* «переезд не прикрепляется» — колебаться.

фумон 不問 *кн. связ.*: фумон ни фусуру 不問に付する игнорировать, обходить молчанием, закрывать глаза на что-л.

фунэ 船 корабль; фунэ о когу 船をこぐ идти на веслах; дремать, клевать носом; 市長の桜井金一郎は、白いカバをかけたソファで船をこいでいた Мэр Сакураи Кинъитиро дремал на диване, обтянутом белым чехлом.

фурай-пан フライパン сковорода; фурай-пан ни носэру フライパンに乗せる *букв.* «положить на сковороду» — *перен.* (словно) сидя на сковороде; ...ちょっと離れたところに車を駐め、まるでフライパンに乗せられて... поставил машину подальше и, словно сидя на сковороде...

фурафура ふらふら *связ.*: фурафура татиагару ふらふら立ち上がる встать, пошатываясь.

фуру 風呂 ванна; фуру ни ирэру 風呂に入れる *букв.* «положить в ванну» — искупать; ...今度は熱い風呂に入れ... посадила его теперь в горячую ванну; фуру ни хаиру (о цукау) 風呂に入る (を使う) *букв.* «войти в (использовать) ванну» — принять ванну; фуру о отосу 風呂を落とす *букв.* «сбросить ванну» — выпустить воду (из ванны); фуру о татэру 風呂を立てる *букв.* «ставить ванну» — выпустить воду из ванны.

фу:сай 風采 наружность, внешний вид; фу:сай но агарану 風采のあがらぬ *букв.* «с неподнимающимся внешним видом» — иметь заурядный внешний вид; 重光は風采のあがらぬほうの社員である Сигэмицу был клерком с весьма заурядной внешностью.

фусиана 節穴 отверстие в доске от выпавшего сучка; пустое отверстие; фусиана до:дзэн 節穴同然 *букв.* «все равно, что дыра» — ничего не видеть; あの男は眼があっても節穴同然だ пусть у него и есть глаза, все равно он ничего не видит.

фусин 不審 недоумение; фусин о уцу 不審を打つ *букв.* «ударить недоумение» — ставить под вопрос; взять под сомнение; считать странным; その声で自分は不審を打った его голос показался мне странным.

фусэй 不正 несправедливость; фусэй о хатараку 不正を働く *букв.* «срабатывать несправедливость» — поступать нечестно; 運転手は、その会社に何年も勤め、不正を働くような人物ではなかった шофер много лет проработал в этой фирме и был не из тех, кто мог бы совершить нечестный поступок.

фу:сэцу 風説 слухи; фу:сэцу га тацу 風説が立つ *букв.* «слухи стоят» — ходят слухи; фу:сэцу о нагасу 風説を流す *букв.* «пустить плавать слухи» — распространять слухи; фу:сэцу о татэру 風説を立てる *букв.* «ставить слухи» — пускать слух.

фусэя 伏屋 *кн.* лачуга; сидзуга фусэя 賤が伏屋 убогая хижина.

футагокоро 二心 двуличие; футагокоро о идаку 二心を抱く *букв.* «держат в руках двуличие» — вести двойную игру, двурушничать, быть двуличным.

футамити 二道 развилка; футамити о какэру 二道をかける *букв.* «бежать по двум дорогам» — гнаться за двумя зайцами.

футамэ 二目 *связ.:* футамэ то мирарэнай 二目と見られない ужасающий, отталкивающий; あの女の顔は二目と見られない на ее лицо страшно смотреть.

футари 二人 двое; пара; футари то най 二人となひ *букв.* «если два человека, то нет» — неповторимый, не имеющий себе равного (о ком-л.); 広次のお母さんはこの近所に二人となひ偉い人だって мать Хироэ — самый примечательный человек во всей округе.

футацу 二つ два; футацу ни хитоцу 二つに一つ одно из двух; 自分が彼女を忘れるためには、彼女の存在を無くするが、自分の存在を無くするが、二つに一つだと思ふ для того, чтобы я забыл ее, нужно чтобы или ее не стало, либо меня — одно из двух; футацу то най 二つとなひ *букв.* «если два, то нет» — второго такого нет, единственный в своем роде; これは小人の中でも二つとなひ宝物なのだが… второго такого сокровища нет даже у гномов.

футокоро 懐 пазуха; футокоро га атакай 懐が温かい *букв.* «тепло за пазухой» — быть при деньгах; футокоро га сабисий (самуй) 懐がさびしい (寒い) *букв.* «за пазухой грустно (холодно)» — в кармане пусто; футокоро но цуго: кара 懐の都合から *букв.* «из обстоятельств пазухи» — из-за денежных соображений; футокоро о ататамэру (ко-ясу) 懐を温める (肥す) *букв.* «согревать (удобрять) пазуху» — набивать [себе] карман; футокоро о итамэру 懐を痛める *букв.* «причинять боль пазухе» — платить из [своего] кармана; 別に懐が痛む 訳じゃない платить самому не к чему; футокоро о мисукасу 懐を見

透かす *букв.* «наблюдать за пазухой» — раскрыть чьи-л. намерения, разгадать секреты (планы); футокоро то со:дан-суру 懐と相談する *букв.* «посоветоваться с пазухой» — сообразовываться со своими средствами; сидзэн но футокоро 自然の懐 *букв.* «пазуха природы» — лоно природы.

футокородэ 懐手 руки в карманах; футокородэ дэ курасу 懐手暮らす *букв.* «жить, держа руки в карманах» — жить в праздности; футокородэ о ситэ 懐手をして *букв.* «сделав руки в карманах» — сложа руки.

футцури ふつつり *связ.:* футцури омоикиру ふつつり思い切る решить раз и навсегда, твердо решить, выкинуть из головы; футцурито тэ о киру ふつつりと手を切る решительно порвать с кем-л.

футэнэ 不貞寝 *связ., прост.:* футэнэ о суру 不貞寝をする лежать в постели в дурном расположении духа.

фу:ун 風雲 ветер и тучи; фу:ун но кай 風雲の会 *букв.* «встреча ветра и тучи» — совет мудрого дождя с его достойными соратниками; фу:ун но си 風雲の志 *букв.* «жажда ветра и туч» — жажда славы; фу:ун о ёбиокосу 風雲を呼び起す *букв.* «вызвать ветер и тучи» — вызывать кризис; фу:ун о мацу 風雲を待つ *букв.* «ждать ветер и тучи» — выжидать благоприятный момент, ждать своего часа.

фу:фу 夫婦 супруги; нита моно но фу:фу 似たものの夫婦 *букв.* «похожие супруги» — муж да жена — одна сатана; そういう点では、似たものの夫婦で… в этом смысле они были дружной парой...

фухэй 不平 недовольство; фухэй о нарабэтатэру 不平を並べ立てる *букв.* «ставить в ряд недовольство» — высказать все свое недовольство; фухэй о нарасу (йу) 不平を鳴らす (云う) *букв.* «дать звучать (говорить) недовольству (-о)» — жаловаться, ворчать, брюзжать; … テーブルにつくとさっそく彼は不平を鳴らした присел рядом со мною и сразу же начал жаловаться.

X

ха 歯 **зуб**[ы]; **ха га** татанай 歯が立たない *букв.* «зубы не стоят» — быть не по зубам, не под силу; この口実のどれをとりあげても、ぼくは歯がたたない ни один из его доводов опровергнуть мне было не под силу; **ха га** тацу 歯が立つ *букв.* «зубы стоят» — подходить; 敬一は到底歯の立つ相手ではなかった этот партнер вовсе не годился для Кэйити; **ха га** уку 歯が浮く *букв.* «зубы плавают» — вызывать оскомину, что-л. действует на нервы, раздражает; 彼は歯の浮くようなことを言う он говорит такие вещи, которые действуют мне на нервы; **ха** ни кину о кисэру 歯に衣を着せる *букв.* «одевать одежду на зубы» — говорить уклончиво; 歯に衣を着せない [он] говорит прямо; **ха** о укасу 歯を浮かす *букв.* «пустить плавать зубы» — раздражать.

хаба 幅 **ширина**; **хаба га** кiku 幅が利く *букв.* «ширина действует» — иметь влияние; …自分が存外幅の利かない様に похоже было, что вопреки ожиданиям он не произведет никакого впечатления; **хаба** о кикасэру 幅を利かせる *букв.* «пускать в ход ширину» — задавать тон; 大抵どの下宿屋にも特別に幅を利かせている客があるもので… вообще в любом пансионе есть постоялец, который во всем задает тон.

хабури 羽 **振り** оперение; **хабури га** (но) ий 羽振りが (の) いい *букв.* «оперение хорошее» — иметь вес (влияние); играть важную роль; R者の局長でも、父は羽振りのいいほうの局長だ、と 輪番子は人から聞いていた Вакако слышала от людей, что ее отец принадлежит к числу влиятельных начальников отдела Н-ского министерства.

хагирэ 歯切れ *связ.:* **хагирэ** но ёй 歯切れの好い рассыпчатый, хрустящий (о еде), четкий (о речи).

хагэми 励み **поощрение**; **хагэми га** цуку 励みがつく *букв.* «поощрение прикрепляется» — воощевляться; **хагэми** о цукэру 励みをつける *букв.* «прикреплять поощрение» — воодушевлять.

хадами 肌 **тело**; **хадами** о ханасанай 肌身を離さない *букв.* «не расставаться с телом» — носить при себе; …いつも肌身はなさず 持っている鉄の玉が一つあります… есть пуля, с которой никогда не расстается.

хадзи 恥 **срам, стыд**; **хадзи** о каку 恥を搔く *букв.* «скрести позором» — опозориться; 彼は…恥を搔かずに済んだという安心を此時漸く得た он теперь… успокоился, убедившись, что все обошлось и ему не пришлось осрамиться; **хадза** о сарасу 恥を晒す *букв.* «выставить на свет стыд» — выставлять на свет свой позор, выносить сор из избы; 天下に恥をさらしてもいいのか готова выставить свой позор перед всем светом?; **хадзи** о сиранай 恥を知らない *букв.* «не знать стыда» — потерять стыд, бесстыдный; 恥を知らない太陽の光は… не знающий стыда солнечный свет…; **хадзи** о сиру 恥を知る *букв.* «знать стыд» — иметь стыд (чувство чести); **хадзи** о сосогу 恥をそそぐ *букв.* «облить стыдом» — оскорбить; **хадзи** о хадзи томо омовану 恥を恥とも思わぬ *букв.* «не считать стыд стыдом» — потерять всякий стыд.

хадзуми 弾み **отскок, отдача**; **хадзуми га** цуку 弾みがつく *букв.* «отскок прикрепляется» — воодушевляться; **хадзуми** о куу 弾みを食う *букв.* «съесть отскок» — потерять равновесие, быть подверженным случайностям; 弟子の体はずみを食って ученик, потеряв равновесие…; **хадзуми** о уцу 弾みを打つ *букв.* «отбить отскок» — не мог остановиться, двигаться по инерции; 左へそらした自動車は…機みを打ってそのまま… метнувшаяся влево машина теперь двигалась по инерции.

хайсё 配所 **место ссылки**; **хайсё** но цуки о нагамэру 配所の月を眺める *букв.* «любоваться луной в ссылке» — владеть свои дни в ссылке; **хайсё** но цую то кизэру 配所の露と消える *букв.* «исчезнуть росой в изгнании» — умереть в изгнании.

хайсуй 背水 *связ.:* **хайсуй** но дзин о сiku 背水の陣を布く отрезать себе путь к отступлению.

хайфу 肺腑 *анат.:* легкие; **хайфу** о эгуру 肺腑をえぐる *букв.* «ковырять легкие» — задеть за живое; **хайфу** о эгуру ё: на 肺腑をえぐる *букв.* «словно ковыряющий легкие» — душераздирающий.

хакуся 拍車 шпоры; хакуся о ирэру (какэру, куваэру) 拍車を入れる (掛ける、加える) букв. «вкладывать (вешать, прибавлять) шпоры» — пришпоривать (лошадь), ускорять, форсировать, давать чему-л. толчок; …と市九郎の心に、明暮悪の拍車を加えた так она все время подстрекала Итикуро к преступлениям.

хамаки 葉巻 сигара; хамаки о куваэтэ 葉巻をくわえて с сигарой во рту; 食後の葉巻をくわえたゲル… Гэр с послеобеденной сигарой во рту…; хамаки о кююрасэру 葉巻をくゆらせる попыхивать сигарой; 又葉巻をくゆらせ始めた принялся снова курить; хамаки о фукасу 葉巻を吹かす курить сигару [пуская дым]; 匂の高い葉巻をふかし出した начал курить ароматную сигару.

хамми 半身 связ.; хамми ни камаэру 半身に構える согнуться всем корпусом, склониться перед кем-л.

хамон 波紋 рябь, круги на воде; хамон о нагэкакэру (оёбосу) 波紋を投げかける (及ぼす) букв. «бросать (распространять) круги на воде» — вызвать шум, произвести сенсацию, вызвать всеобщий интерес; で、ことは、彼の商法、信用問題にまで波紋を及ぼしてくる 訳であった тогда поднимется шум вокруг того, как он торгует и это может даже отразиться на доверии к нему.

хамэ 羽目 [деревянная] панель (стены); хамэ о хадзуситэ 羽目を外して букв. «раздвинув стены» — буйно, шумно (о веселье); ご老人たちは、かなりはめをはずして酔っぱらっていた почтенные господа были уже изрядно навеселе.

хан 判 печать; хан дэ осита ё:(на, ни) 判で捺したよう (な、に) букв. «словно поставили печать» — регулярно(-ый), трафаретно(-ый), шаблонно(-ый); однообразно(-ый) …学校の帰りはハンで捺した如く、小さな図書館へ立ち寄り、同方面ものをむさぼり読むようであった возвращаясь из школы он, по-видимому, регулярно заходил в маленькие библиотеки и жадно читал книги того же содержания.

хана 花 цветок; хана га сайта 花が咲いた букв. «цветы расцвели» — разгорелся (о споре, разговоре); хана мо ми мо ару 花も身もある букв. «есть и цветы, и плоды» — поучительный (об уроке); (ни) хана о мотасэру (に) 花を持たせる букв. «отдать (кому-л.) цветы» — уступать кому-л. пальму первенства; хана о сакасу 花を咲かす букв. «дать распуститься цветам» — горячо (спорить); таканэ но хана 高嶺の花 букв. «цветок на вершине горы» — видит око, да зуб неймет.

хана 鼻 нос; хана га агура о кайтэ иру 鼻があぐらをかいている курносый нос; хана га такай 鼻が高い букв. «нос высокий» — зади-

рать нос, гордиться; そう言われると私も鼻が高い ваши слова вызывают во мне чувство гордости; хана дэ асирау 鼻であしらう букв. «обращаться с кем-л. носом» — задирать нос, смотреть свысока; どうやらぼくは鼻であしらわれたらしい похоже, что [он] меня ни во что не ставил; хана дэ варау 鼻で笑う букв. «смеяться носом» — фыркать на кого-л., что-л.; хана ни какару 鼻にかかる букв. «цепляться за нос» — гнусавить; (о) хана ни какэру (を) 鼻にかける букв. «вешать на нос» — чваниться, кичиться чем-л.; хана ни цуку 鼻につく букв. «прикрепиться к носу» — бить ударять в нос (о неприятном запахе), опротиветь; 結婚後九年、夫はそろそろ、私が鼻につき出したのではあるまいか может быть, через девять лет после замужества я постепенно стала немилой мужу?; хана но саки га цукаэру 鼻の先がつかえる букв. «кончик носа переполнен» — быть в страшной тесноте; 何でこんな狭苦しい鼻の先がつかえるような所へ来たのかと思うと情けなくなった «Ну зачем я приехал в этот городишко, где все как сельди в бочке?», — подумал я и снова расстроился; хана но саки дэ 鼻の先で «кончиком носа» — прямо в лицо; 鼻の先で、せせら笑いながら… рас- смеялся прямо в лицо; хана но саки дэ асирау 鼻の先であしらう букв. «обращаться кончиком носа» — относиться свысока (с презрением); хана но сйта га нагай 鼻の下が長い букв. «то, что ниже носа, длинное» — быть бабником; быть под башмаком у жены; хана о акасу (акасэру) 鼻を明かす (明かせる) букв. «открыть нос» — расстроить чьи-л. планы, перехитрить, утереть кому-л. нос; あんな女の鼻をあかしてやろう я этой женщине наставлю нос; хана о нарасу 鼻を鳴らす букв. «издать звук носом» — высморкаться, фыркнуть; ластиться к кому-л., кокетничать с кем-л.; 参謀はちよいと鼻を鳴らした штабной офицер фыркнул…; хана о каму 鼻をかむ букв. «кусать нос» — высморкаться; хана о ору 鼻を折る букв. «сломать нос» — сбить спесь с кого-л., осадить, обрезать кого-л.; хана о сусуру 鼻をすする шыгать носом;そして台所で働きながらも動々ともする内所で鼻をすすっていた хлопоча по хозяйству, она то и дело украдкой шыгала носом; хана о такаку суру (угомэкасу) 鼻を高くする (うごめかす) букв. «делать нос высоким» — задирать нос (от успеха); хана о фусагу 鼻をふさぐ букв. «забить нос» — наестся; хана о цукиавасу 鼻をつき合わす букв. «сталкиваться носами» — нос к носу; 私は彼と毎日鼻を突き合わせている я каждый день сижу с ним нос к носу; хана о цумамаэртэ мо вакаранай 鼻を摘まれても分からない букв. «не

поймешь, если тебя даже поведут, держа за нос» — хоть глаз выколи (о темноте).

ханагэ 鼻毛 волосы в носу; ханагэ о ёмарэру 鼻毛を読まれる *букв.* «прочитываются волоски в носу» — остаться в дураках; ханагэ о нобасу 鼻毛を延ばす *букв.* «отпустить волосы в носу» — втюрить-ся в кого-л.; ханагэ о нуку 鼻毛を抜く *букв.* «выдернуть волоски из носа» — перехитрить, обдурить кого-л.

ханаики 鼻息 дыхание через нос; ханаики га арай 鼻息が荒い *букв.* «сопение грубое» — громко сопеть; задирать нос, держать себя высокомерно (кичливо); (но) ханаики о укагау (の) 鼻息をうかがう *букв.* «интересоваться дыханием через нос» — подлаживаться, вкрадываться к кому-л. в доверие.

ханакусо 鼻糞 сопли; хон но ханакусо ходо ほんの鼻糞ほど *букв.* «[размером] в сопли» — кот заплакал.

ханамоти 鼻持ち *связ.:* ханамоти га наранай 鼻持ちがならない ужасно воняет, невыносимо скучно, отталкивающий, отвратительный; соитф 鼻持ちがならない он отвратительный тип.

ханаппари (ханаппаси) 鼻っぱり (鼻っぱし) *связ.:* ханаппари (ханаппаси) га цуёй 鼻っぱり (鼻っぱし) が強い хвастун, бахвал, болтун, упрямец.

ханаппасира (ханабасира) 鼻っ柱 (鼻柱) носовая перегородка; ханаппасира (ханабасира) га цуёй 鼻っ柱 (鼻柱) が強い *букв.* «носовая перегородка сильная» — зазнаваться; ханаппасира (ханабасира) о кудзiku 鼻っ柱 (鼻柱) をくじく *букв.* «сломать носовую перегородку» — сбить спесь.

ханасаки 鼻先 кончик носа; ханасаки дэ асирау 鼻先であしらう *букв.* «обращаться с кем-л. кончиком носа» — обращаться с кем-л. свысока.

ханаси 話し разговор; ханаси га цуку 話がつく *букв.* «разговор прикрепляется» — договориться, прийти к соглашению; 十万円で話がついたと思っていやがったら、大まちがいだ вы здорово ошибаетесь, если думаете, что отделаетесь этой сотней тысяч иен; ханаси о киру 話を切る *букв.* «отрезать разговор» — замолкнуть, 広田先生はそれで話を切った на этом Хирота-сэнс'и оборвал разговор; ханаси о цукэру 話をつける *букв.* «прикрепить разговор» — вести переговоры; договариваться.

ханасихамбун 話し半分 *связ.:* 話し半分に聞く верить рассказу только частично, не принимать все за чистую монету; 話し半分に聞いても悪い口ではない было бы неплохо, будь это верно хоть наполовину.

ханасудзи 鼻線 линия носа; ханасудзи га то:ру 鼻線が通る *букв.* «линия носа проходит» — правильная форма (о носе); …鼻筋がもう少し通ってくれば… хорошо бы, если бы нос был чуточку прямее...

хандан 半断 суждение; хандан га цуку 半断がつく *букв.* «суждение прикрепляется» — иметь мнение.

ханкан 反感 антипатия; ханкан о кау 反感を買う *букв.* «покупать антипатию» — вызывать антипатию (нелюбовь).

хаппа 発破 взрыв; хаппа о [си] какэру 発破を[し]かける *букв.* «вешать [начинать] взрыв» — заложить взрывчатку; подстрекать; 白井さんから電話話ではっぱをかけられて大急ぎで書いているところなの… Сираи-сан меня уже подстегнул по телефону, и я сейчас как раз спешу изо всех сил закончить рукопись.

хаппо: бидзин 八方美人 всем угождающий, обходительный со всеми; 彼女は八方美人だ она старается всем угодить.

хара 腹 живот; хара ва итаманай 腹は痛まない *букв.* «живот не болит» — не о чем беспокоиться; хара га изэру 腹がいえる *букв.* «живот выздоравливает» — быть удовлетворенным; хара га (но) курой 腹が(の)黒い *букв.* «живот черный» — злой, злобный; себе на уме, лукавый; 呑気であるが、そう腹の黒い人達ではなかったと見えて… хотя очень легко отнеслись к этому, но, по-видимому, они не были людьми себе на уме...; хара га о:кий 腹が大きい *букв.* «живот большой» — великодушный; с широким взглядом; хара га суку (хэру) 腹がすく (減る) *букв.* «живот пустеет (сокращается)» — проголодаться;さすがに腹が空く как и следовало ожидать, начал чувствовать голод; хара га тацу 腹が立つ *букв.* «живот стоит» — сердиться; あんまり腹が立ったから、手にあった飛車を肩間へたたきつけてやった я сильно вспылил и швырнул ему прямо между глаз ладью, которая была у меня в руке; хара ни итимоцу ару 腹に一物ある *букв.* «есть одна вещь в животе» — иметь заднюю мысль; хара ни суэканэру 腹にすえかねる *букв.* «не в силах успокоить живот» — быть выведенным из терпения, выйти из себя; хара но кава о ёдзиру 腹の皮をよじる *букв.* «крутить оболочкой желудка» — надорвать живот со смеху; хара но муси га осамаранай (сё:ти-синай) 腹の虫が治まらない (承知しない) *букв.* «насекомое в животе не успокаивается (не соглашается)» — душа не принимает; хара но суватта 腹の居った *букв.* «с успокоившимся животом» — решительный; хара о авасэру 腹を合わせる *букв.* «соединить животы» — договориться, столкнуться; хара о ваттэ хана-

су腹を割って話す *букв.* «говорить, разделив живот» — говорить начистоту; хара о ёму腹を読む *букв.* «читать в животе» — читать у кого-л. в душе (мыслях); хара о итамэру (ко)腹を痛める (子) *букв.* «(ребенок,) от которого болит живот» — родной (ребенок); …お律の腹を痛めないお絹… О-Кину не была родной дочерью О-Рицу…; хара о иясу腹をいやす *букв.* «удовлетворить живот» — излить свой гнев; хара о кимэру (суэру)腹をきめる (すえる) *букв.* «решить (установить) живот» — решиться на что-л., принять решение; 「それでもいい」松造は最後にそう腹をきめた «Так даже будет хорошо», — так в конце концов настроился Мацудзо; хара о киру腹を切る *букв.* «резать живот» — сделать харакири; слишком глубоко погрузить весло; платить за других; хара о косираэру腹をこしらえる *букв.* «изготавливать живот» — подкрепиться; утолить голод; …途中で一品料理の腹をこしらえて… подкрепившись по пути в закусочной…; хара о коясу腹を肥やす *букв.* «удобрять живот» — набивать себе карман; хара о мисэру腹を見せる *букв.* «показать живот» — показывать свое великодушие; хара о сагуру腹を探る *букв.* «прощупывать живот» — прощупывать намерения (настроения) кого-л.; итаку мо най хара о сагурарэру痛くもない腹をさぐられる *букв.* «(у кого-л.) прощупывать живот, который не болит» — быть невинно заподозренным; 夫人は余計な見当違いをして、痛くもない腹を探られている она бьет мимо цели, приписывая мне несуществующие чувства и намерения; хара о сукасу腹をすかす *букв.* «делать живот пустым» — нагуливать аппетит; не есть досыта; хара о суэру腹を据える *букв.* «ставить живот» — решиться, быть готовым (сделать что-л.); покориться (обстоятельствам); хара о суэтэ варау (ёдзирасэру)腹を据えて笑う (よじらせる) *букв.* «хохотать, поставив живот (заставить скрутить живот)» — надорвать живот со смеху; хара о татэру腹を立てる *букв.* «поставить живот» — злиться; 温厚な源次郎にしては、珍しく腹を立てる даже мягкий Гэндзи-ро был на редкость зол; хара о хэрасу腹を減らす *букв.* «сократить живот» — проголодаться; …大阪府立中学では、ひたすら腹ばかり減らして… в Осацкой школе он все время был голоден.

харавата 腸 кишки; харавата га кусару はらわたが腐る *букв.* «кишки портятся» — испорченный (о человеке); харавата га миэсуку腸がみえ透く *букв.* «кишки просвечивают» — понять чью-л. душу; харавата га низэурикаэру はらわたが煮えくり返る *букв.* «кишки бурлят» — кипеть (от злости); харавата га тигирэру はらわたが

ちぎれる *букв.* «кишки рвутся» — очень печальный, очень смешной; харавата о какимуширу 腸を掻きむしる *букв.* «рвать кишки» — терзать чье-л. сердце; харавата о тацу腸を断つ *букв.* «резать кишки» — разбить сердце.

харагонаси 腹ごなし *связ.:* харагонаси ни сампо-суру 腹ごなしに散歩する гулять для лучшего пищеварения; совершать моцион.

харафусаги 腹塞ぎ *связ.:* харафусаги ни табэру 腹塞ぎに食べる съесть что-л., чтобы утолить острый голод; заморить червячка.

хари 針 игла; хари дэ тikuтику сасу 針でちくちく刺す больно колоть иглой; хари дэ сасу ё: на итами 針でさすような痛み *букв.* «боль, словно колют иглой» — колющая боль; хари но мусиро ни сувару 針のむしろに坐る *букв.* «сидеть на циновке с колючками» — плохо приходится; хари о сасу 針を刺す *букв.* «колоть иглой» — пустить шпильку; お民は…針を刺した О-Тами … пустила шпильку; хари о фукунда котоба 針を含んだ言葉 *букв.* «слова, содержащие иглу» — колкие слова; хари иппон отитэ мо кикозэсо: да 針一本落ちてても聞こえそうだ *букв.* «слышно, даже если иголка упадет» — так тихо, что слышно, как муха летит; хари о моттэ ти о сасу 針を似て地を刺す *букв.* «говорить об иголке как о палке» — делать из мухи слона; бо: ходо нэгаттэ хари ходо канау 棒ほど願って針ほどかなう просить с палку, а получишь с иголку.

хари 張り натяжение; хари но ару 張りのある *букв.* «имеющий натяжение» — напряженный; волевое (о лице); твердый, уверенный (о голое); …志保は張りのある毎日だった… для Сию настали напряженные дни; хари но най 張りのない *букв.* «не имеющий натяжения» — безвольный, апатичный.

хариан 張り合い *связ.:* хариан га ару 張り合いがある стоит (делать что-л.); хариан га нукэру 張り合いが抜ける потерять интерес; быть разочарованным; あんまり黙っていたので張合が抜けたせいか… я долго молчал и потому, может быть интерес ко мне пропал…; хари но най 張り合いのない разочаровывающий.

хасами 鋏 ножницы; хасами о ирэру 鋏を入れる *букв.* «вкладывать ножницы» — подстригать (деревья), «компостировать» (билеты); 鋏を入れてもらって、女が振り返ってみると… после того, как контролер проверил ее билет, она оглянулась…

хаси 箸 хаси, палочка для еды; хаси дэ фукумэру ё: 箸で含めるよう *букв.* «как палочками в рот положил» — разъяснить до мелочей; хаси ни мо бо: ни мо какаранай 箸にもかからない *букв.* «не действуют ни палочки для еды, ни дубинка» — безнадёжный, неис-

правимый; そういう男の自信というものは箸にも棒にもかからない、始末の悪いものだった самоуверенность этого человека была совершенно непоколебима, с ней было невозможно бороться; хаси но агэоороси 箸の上げおろし *букв.* «поднимание и опускание палочек для еды» — пустяки, мелочи; 箸の上げおろしにやかしい ворчит по пустякам; хаси о оросу (цукэру) 箸を下す (つける) *букв.* «опустить (приложить) палочки» — приступить к еде.

хассито はっしと *ономат.*: хассито кирицукэру はっしと 切りつける ударить наотмашь; хассито укэтомэру はっしと 受け止める со звоном отпаривать (отбить) удар меча.

хатаиро 旗色 цвет флага; хатаиро ги варуй 旗色が悪い *букв.* «цвет флага плохой» — положение плохое; хатаиро га ёй 旗色がよい *букв.* «цвет флага хороший» — положение хорошее; хатаиро о миру 旗色を見る *букв.* «смотреть на цвет флага» — выжидать, куда ветер дует.

хатакэ 畑 [суходольное] поле; (хито но) хатакэ ни кува о ирэру (人) の畑に 畝を入れる *букв.* «вкладывать мотыгу в (чужое) поле» — совать нос в чужие дела.

хатасэру 果たせる *связ.*: хатасэру кана 果たせるかな как и следовало ожидать.

хати 八 восемь; хати но дзи о ёсэру 八の字を寄せる *букв.* «собирать знаком “восемь”» — сдвинуть брови, нахмуриться; 男は八の字を寄せて、空を見ていた顔を女の方へ向けた мужчина, смотревший на небо, повернулся к ней, сдвинув брови.

хаттари はったり *связ.*: хаттари о оконану はったりを行 いう *прост.* подлаживаться к публике.

хаттато はったと *ономат.*: хаттато нирамицукэру はったとにらみつける уставиться на кого-л., пожирать глазами кого-л.

хатто はっと *ономат.*: хатто омоу はっと思 いう ахнуть, поразиться; 妻ははっと思いました… жена ахнула…

хатэ はて конец; сэкай но хатэ мадэ 世界のはてまで на край света; …お君さんの眼には…世界のはてまでもきらびやかに続いていると思われる… в глазах О-Кими все уходило, казалось, на край света…

хаяганэ 早鐘 набат; хаяганэ о уцу 早鐘を打つ *букв.* «бить в набат» — стучать тревожно (о сердце); 彼の胸は早鐘を打つようであった в груди у него словно бил набат.

хаяй 早い быстрый, ранний; хаяй кото (токоро, мэ) 早いこと (所、目) *букв.* «быстрое дело (место, глаз)» — быстро, немедленно; 早

いこと やって くれ делать быстро; хаяй ханаси га 早い 話が *букв.* «быстрый разговор, но» — короче говоря.

хёбан 評判 суждение; отзывы; хёбан га тацу 評判が立つ *букв.* «суждения стоят» — пошел слух; хёбан о татэру 評判を立てる *букв.* «ставить суждение» — пускать слух.

хёси 拍子 такт; хёси га ёй то 拍子がよいと *букв.* «если ритм хороший» — если будет случай.

хёсинукэ 拍子抜け *связ.*: хёсинукэ га суру 拍子抜けがする быть обескураженным; 信一郎は、かなり拍子抜けがした Синъитиро был изрядно обескуражен.

хётан 氷炭 лед и уголь; хётан аиирэнай 氷炭相入れない *букв.* «несовместимые, как лед и уголь» — жить как кошка с собакой.

хётан 瓢箪 тыква-горлянка; хётан кара кома [га дэру] 瓢箪からこま [が出る] *букв.* «жеребенок из тыквы-горлянки» — нечто неожиданное.

хи 日 день; хи га курэру 日が暮れる *букв.* «день кончается» — смеркается; もう 日が暮れる уже смеркается; хи ни маси 日に増し *букв.* «увеличивая с днем» — с каждым днем, изо дня в день (увеличиваться, усиливаться и т. п.); 子供も日に増し 大きくなる ребенок тоже рос день ото дня; хи ни якэру 日に焼ける *букв.* «жариться на солнце» — загорать; …日にやけた 頬の 筋肉を、今にも 笑い出し そうに動かして… шевеля мускулами своих загорелых щек, как будто готовый засмеяться…; хи о касанэру 目を重ねる *букв.* «складывать дни» — по мере того, как дни бегут.

хи 火 огонь; хи га цуку 火が付く *букв.* «огонь прикрепляется» — загораться, воспламеняться; као кара хи га дэру (ё:) 顔から火が出る (よう) *букв.* «(словно) из лица выходит огонь» — лицо горит (от стыда и пр.); мэ кара хи га дэру 火が出る ほど *букв.* «так, что из глаз выходит огонь» — искры сыплются из глаз; хи о миру ёри акирака да 火を見るより 明らかだ *букв.* «ясно больше, чем видеть огонь» — ясно как день; хи о цукэру 火をつける *букв.* «прикреплять огонь» — зажигать огонь; …枯れ枝を集めて 火をつけた り… развел огонь их сухих веток…

хиатари 日当り *связ.*: хиатари га (но) варуй 日当りが (の) 悪い темный, не освещенный солнцем; хиатари га (но) ёй 日当りが (の) よい солнечный, наполненный солнечным светом; 葉子は特等を選んで 日当りのいい 広々とした 部屋に 這入った Ёко выбрала себе самую лучшую палату и вошла в просторную и солнечную комнату.

хибана 火花 искра; хибана о тирасу росэн 火花を散らす論戦 *букв.* «спор, при котором летят искры» — горячий спор.

хиби ひび трещина; хиби га хаиру ひびがはいる *букв.* «входит искра» — треснуть; …行って見るとひびが入るほどからからかわいていました… пошел и увидел, что все высохло так, что потрескалось.

хибоси 干乾し *связ.:* хибоси ни нару 干乾しになる умирать с голоду; оれたちは干乾しにならなければならない… мы вынуждены будем умереть с голоду…

хидаридзума 左づま *связ.:* хидаридзума о тору 左づまを取る подобрать подол кимоно; *обр.* стать гейшей.

хидза 膝 колени; хидза о куму 膝を組む *букв.* «сплестать колени» — сидеть (на полу), скрестив ноги; хидза о куssуру 膝を屈する *букв.* «сгибать колени» — преклонять колени; хидза о мадзизэтэ катару 膝を交えて語る *букв.* «говорить, смешивая колени» — говорить с глазу на глаз; говорить по душам; хидза о ору 膝を折る *букв.* «ломать колени» — становиться на колени; подгибаются ноги; хидза о сусумэру 膝を進める *букв.* «продвигать колени» — придвинуться; …一段と膝を進めながら… чуть придвинувшись…; хидза о таосу 膝を崩す *букв.* «опрокинуть колени» — сидеть, развальясь; хидза о цуку 膝を突く *букв.* «ткнуть колени» — падать на колени; 女は…何故にそこへ膝をついて… женщина… почему-то упала на колени…

хидзи 肘 локоть, локти; хидзи о какэру (цуку) 肘をかける (突く) *букв.* «вешать (ткнуть) локти» — облакачиваться; хидзи о макура ни суру 肘を枕にする *букв.* «делать подушкой локти» — лечь, подложив руку под голову; хидзи о хару 肘を張る *букв.* «натянуть локти» — расставить локти; 戸沢は…肘を張りながら… Тодзава… широко расставил локти.

хики 引き *связ.:* хики мо киранай 引きも切らない непрерывный, нескончаемый, без передышки; …が、そのかたわら部屋の入口からはたえまなく新しい荷物が運びこまれて、流れはひきもきらなかつた… а в это же самое время через другую дверь вносили все новые кипы. Им не было конца.

хикиаи 引き合い ссылка, пример; хикиаи ни дасу 引き合いに出す *букв.* «выставить примером» — ссылаться (на кого-л., что-л.), выставляя в качестве свидетеля; 「御母さん、それじゃ御父さんに済まないじゃありませんか」と云いそうな所で、急にアポロ等を引合いに出して、呑気に遣って仕舞う там, где

казалось, [он] должен был бы сказать: «Матушка, ведь тогда будет стыдно перед батюшкой», — он вдруг ссылается на Аполлона и ведет себя совершенно несерьезно.

хикэ 引け поражение; хикэ о тору 引けを取る *букв.* «брать поражение» — проиграть, уступить; 竜崎重隆は、外人と並んでもひけをとらぬくらい背が高い Сигэтакэ Рюдзакэ высоким ростом почти не уступал иностранцам.

хима 暇 время; хима га какару 暇がかかる *букв.* «время висит» — отнимать время; хима га дэру 暇が出る *букв.* «время выходит» — быть уволенным; хима о дасу 暇を出す *букв.* «дать свободное время» — дать расчет;たとえば、阿沙子女史が暇を出したかもしれない а может, госпожа Асако дал расчет; хима о митэ (мицукэдаситэ) 暇を見て (見つけ出して) *букв.* «увидя (найдя) время» — на досуге; хима о морау (итадаку) 暇をもらう (いただく) *букв.* «получить время» — взять расчет; 暇をいただきたいというのです сказала, что хочет уволиться; хима о нусундэ 暇を盗んで *букв.* «украив время» — улучив [свободную] минуту; хима о тору 暇を取る отнимать время; взять расчет; 暇をとって帰ったようです как будто взяла расчет и уехала; хима-на ми ни нару 暇な身になる *букв.* «стать свободным телом» — уйти с работы.

хин 品 изящество; хин га варуй 品が悪い *букв.* «изящество плохое» — плохой, вульгарный; 奥様、私のしたこと、お品がわるかったでしょう か госпожа, что же плохое я сделала; хин га ий 品がいい *букв.* «изящество хорошее» — изящный, хороший; 揺り起こしてくれたのは品のいい老人で… его разбудил добрый старик; хин о сагэру 品を下げる *букв.* «сбросить изящество» — ронять свое достоинство.

хинодэ 日の出 восход солнца; хинодэ но икион (да) 日の出の勢い (だ) *букв.* «сила восхода» — восходящая звезда; …あんたは、いま、日の出の勢いじゃないの вы сейчас восходящая звезда, не так ли?

хиномэ 火 (陽) の目 солнечный свет; хиномэ о минай 火の目を見ない *букв.* «не видеть солнечный свет» — сидеть в четырех стенах; оставаться в неизвестности; быть положенным под сукно; хиномэ о миру 日の目を見る *букв.* «увидеть солнечный свет» — выйти в свет, быть опубликованным; быть осуществленным; …兄善一の作品が今に陽の目を見るかと期待していたことだ… ждала, что произведения брата, Дзэнъиити, вот-вот выйдут в свет.

хиратэути 平手打ち пощечина; хиратэути о кувасу. 平手打ちを食わす *букв.* «накормить пощечиной» — дать пощечину; … нечаянно кувасу 平手打ちをくわしそうな気がした почувствовал, что … могут дать пощечину; хиратэути о куу 平手打ちを食う *букв.* «есть пощечину» — получить пощечину.

хйтабасири 直走り *связ.:* хйтабасири ни хасиру 直走りに走る бежать сломя голову; 市九郎は、山野の分ちなく、只ひた走りに走った Итикуро мчался сломя голову, не разбирая дороги.

хйтаи 額 лоб; хйтаи ни асэ ситэ 額に汗して *букв.* «с потом на лбу» — в поте лица; хйтаи ни хати но дзи о ёсэру 額に八の字を寄せる *букв.* «приближать ко лбу знак “восемь”» — хмуриться; хйтаи о ацумэтэ со: дан-суру 額を集めて相談する *букв.* «совещаться, собрав лбы» — совещаться (всем вместе).

хйто 人 человек; хйто га (но) варуй 人が (の) 悪い *букв.* «человек плохой» — дурного нрава, злобный; 東京のものはみんな利口で人が悪いから用心しろ… в Токио все умные и недобрые, так что будь осторожен; хйто га (но) ёй 人が (の) よい *букв.* «человек хороший» — добродушный, простодушный, добрый; га、菊子は案外人の好い女だと見えて、自分が嘲弄されているとは気がつきません но Кикико, вопреки ожиданиям, была, видимо, простодушной женщиной и не замечала, что над ней издеваются; хйто но кадзаками ни окэнай 人の風上におけない *букв.* «нельзя поставить с наветренной стороны [другого] человека» — грязный (о поступке); хйто но фундоси дэ сумо: о тору 人のふんどしですもうを取る *букв.* «бороться в чужом фундоси» — загребать жар чужими руками; хйто но хатакэ ни кува о ирэру 人の畑に鍬を入れる *букв.* «вкладывать мотыгу в чужое поле» — совать нос в чужие дела; хйто о кутта (моно, кото) 人を食った (もの、こと) *букв.* «съевший человека» — оскорбительный, дерзкий; そもそもあの手紙が人を食ったものでした начать с того, что письмо было оскорбительным; хйто то нару 人となる *букв.* «стать взрослым» — стать взрослым; ий хйто いい人 *букв.* «хороший человек» — возлюбленный, возлюбленная, некто.

хйтогики 人聞き *связ.:* молва, репутация; хйтогики но ёй 人聞きの良い пользующийся хорошей славой.

хйтогोकоти 人心地 *связ.:* хйтогोकоти га цуку 人心地がつく прийти в себя; 怪我人のなかったことを知って、私はやっと人心地がついてきた узнав, что никто не пострадал, я понемножку успокоилась.

хйтодэ 人手 руки; рабочие руки; хйтодэ о каридзу ни 人手を借りずに *букв.* «не беря в долг руки» — без чужой помощи; … 人手を借りずに走って来る… катилась без людской силы.

хйтонки 一息 вздох; хйтонки цуку 一息つく *букв.* «плюнуть одним вздохом» — передохнуть, получить передышку; 男は… 一息ついたのだった человек… на некоторое время обрел покой.

хйтокагэ 人影 тень, силуэт; хйтокагэ мо най (миэнай) 人影もない (見えない) *букв.* «нет (не видно) даже тени» — нет (не видно) ни души; … 山で人かげもありません… в горах нет ни души

хйтокко 人っ子 раз; *связ.:* хйтокко хйтори миэнай (инай) 人っ子ひとり 見えない (いない) ни души не видно.

хйтокото 一言 одно слово; хйтокото мо футакото мо 一言も二言も *букв.* «и одно, и два слова» — короче (говоря); вновь; せねばと、ひとこともふたこともいいかえしたくなるのが人情 раз так. то хочется вновь сказать о человеколюбии.

хйтокусэ 一癖 черта характера; хйтокусэ мо футакусэ мо ару 一癖も二癖もある *букв.* «есть и одна, и две черты характера» — экстраординарный, лукавый, опасный, неприятный (о человеке); 彼奴は一癖も二癖もある он опасный человек.

хйтокэ 人氣 *связ.:* хйтокэ но най 人氣のない безлюдный; … 人氣のない工事場のトロッコを見ても… увидев вагонетки в безлюдном цеху…; хйтокэ о ханарэру 人氣をはなれる далеко от глаз (чужих); 久助さんと、人氣を離れたとことで会わせてくれ、とおわかさんに頼んだの… я попросила молодого господина, чтобы он устроил нам с Хисаскэ встречу где-нибудь в безлюдном месте.

хйтоми 瞳 зрачок, глаза; хйтоми о корасу 瞳を凝らす *букв.* «напрягать глаза» — уставиться; 夫は「結構です」と云って、眼鏡の奥からじっと、瞳を凝らした「Превосходно», — отозвался муж и сквозь стекла вновь воззрился [на картину].

хйтомэ 人目 внимание других; хйтомэ о синондэ 人目を忍んで *букв.* «терпя внимание других» — тайком, украдкой.

хйтори 一人 один человек; хйтори мо нокорадзу 一人も残らず *букв.* «не оставив даже одного» — все до единого; けれど村のものは… 一人も残らず会葬した но в деревне все до единого присутствовали на похоронах.

хйторидзумо 独り相撲 пустая трата сил; хйторидзумо: о тору 独り相撲をとる *букв.* «брать пустую трату сил» — ломиться в открытую дверь.

хйтосудзи — 筋 линия; хйтосудзи дэ икэнай — 筋でいけない букв. «не может идти по прямой» — пальца в рот не клади.

хйтосудзинава — 筋縄 *связ.*: хйтосудзинава дэ иканай (юканай) — 筋縄で行かない на мякине не проведешь; 中沢が一筋縄でゆかない人間だということが、波多野刑事には、わかってきた сыщику Хатано стало ясно, что Накадзава — человек, которого не возьмешь голыми руками.

хйототамари — 堪 (溜) り *связ.*: хйототамари мо най — 堪りもなく без всякого сопротивления; ながら、私は… — たまりもなかった вот почему я ... не оказывал сопротивления.

хйототати — 太刀 удар мечом; хйототати абисэру — 太刀浴びせる нанести удар мечом.

хйотото:ри — 通り один вид; хйотото:ри я футато:ри дэ ва най — 通りや二通りではない букв. «не один и не два вида» — необычный, особый; …心配と云うものは、一通りや二通りではありません он был необычайно обеспокоен.

хйтохада 人肌 человеческая кожа; хйтохада нугу 人肌脱ぐ букв. «содрать кожу» — сделать все, что в силах.

хйтохана — 花 [один] цветок; хйтохана сакасэру — 花咲かせる букв. «заставить зацвести цветок» — иметь успех.

хйтохата ひと 旗 знамя, флаг; хйтохата агэру ひと 旗上げる букв. «поднять знамя» — попытать счастья; ひと 旗、あげてみる気はないの? у тебя нет желания попытать счастья?

хйтохонэ — 骨 усилие; букв. «одна кость»; хйтохонэ ору — 骨折る букв. «сломать одну кость» — сделать усилие.

хитояку — 役 роль; хитояку о кау — 役を買う букв. «покупать роль» — играть роль; быть добровольцем; 戦後、天皇陛下も流行語作りに一役を買いました после войны даже сам император сыграл роль в создании модных слов.

хитэн 批点 оценка; хитэн о уцу 批点を打つ букв. «отбить оценку» — критиковать, порицать; 葉子のする事為す事に批点を打ちながらも… порицая то, что делает Ёко...

хиямидзу 冷や水 холодная вода; тосиёри но хиямидзу 年寄りの冷や水 букв. «холодная вода старика» — до седых волос дожил, а ума не нажил.

хиямэси 冷や飯 холодный рис; хиямэси о куу 冷や飯を食う букв. «есть холодный рис» — побираться, быть иждивенцем; 冷めしを食わせられているのか… может, он вынужден побираться.

хо 歩 шаг; хо о мэгурасу 歩を回らす букв. «повернуть шаг» — повер-

нуть в другую сторону; 女は歩を回らして別室へ入った женщина направились в другой зал.

хо 穂 колос; хо ни араварэру 穂に現われる букв. «проявляться в колосьях» — по глазам видно; ханаси но хонэ о цугу 話の穂を継ぐ букв. «продолжить колос разговора» — подхватить нить разговора.

хо: 頬 щеки; хо: но отисо:на 頬の落ちそうな букв. «словно щеки вот-вот упадут» — слюнки текут; хо: о дзё:ки-сасэру 頬を上気させる букв. «заставить щеки стать красными» — раскраснеться от возбуждения; 彼もシャツを肘までまくりあげ、髪を上気させて、自信とげん気にみちていた красный от возбуждения, растрепанный, с закатанными выше локтей рукавами, он был полон самоуверенности; хо: о сомэру 頬を染める букв. «окрасить щеки» — покраснеть; хо: о фукурасу 頬をふくらす надуть щеки, *перен.* надуться.

ходзо ほぞ пуп, пупок; ходзо но итогути киттэ хадзимэтэ ほぞの緒切って始めて букв. «впервые после того. перерезали пуповину» — впервые в жизни; これを見たのはほぞの緒切って初めてだ это я вижу впервые в жизни; ходзо о каму ほぞを噛む букв. «грызть пупок» — горько раскаиваться; 石野貞一郎は…ほぞを噛むような後悔がたちまち湧いた Исино Тэйитиро... горько пожалел об этом; кэссин но ходзо о катамэру 決心のほぞを固める букв. «закреплять пупок решимости» — твердо решиться.

хо:дзэ 頬杖 *связ.*: хо:дзэ о цуку 頬つえを突く подпереть щеку; 社長はそういう矛盾に責められて、机に頬杖をついたままビル街の下界を見おろしていた президент фирмы, мучаясь противоречиями, смотрел вниз, на улицу с высокими зданиями, подпирая щеку.

ходо 程 границы, мера; ходо га ару 程がある есть границы (чем-л., в чем-л.); 図々しいにも程がある ちゃんいか есть же предел наглости; ходо мо наку 程もなく букв. «нет даже меры» — вскоре, спустя некоторое время.

хомба 本場 лучшее место, место производства; хомба о фуму 本場を踏む букв. «ступить в место производства» — приобрести большой опыт, пройти самую лучшую школу; 出発前のまだ固い、ぎごちない十五才の少女の面影はもうどこにもなく、その代り、本場をふんできた自信がこの女の子の顔や服装をすっかり変えていました от той невинной и угловатой пятнадцатилетней девчонки, какой она была перед отъездом, не осталось и следа, напротив, великолепная школа, пройденная ею, придала ей уверенность в себе и совершенно изменила весь ее облик.

хомбара 本腹 *связ.*: хомбара но ко 本腹の子 законнорожденный ребенок.
хоммацу 本末 *кн.* корень и вершина; начало и конец; хоммацу о аямару (тэнтю:-суру) 本末を誤る (顛倒する) *букв.* «спутать корень с вершиной (перевернуть корень и вершину)» — ставить с ног на голову, принимать причину за следствие; ... 本末を誤った話はないと信じていた был убежден, что речь идет не о том, чтобы ставить с ног на голову.

хонгоси 本腰 *связ.*: хонгоси ни нэттэ 本腰になって всерьез; хонгоси о ирэру 本腰を入れる братья как следует, прилагать все усилия;もしやるとすれば、今度こそ国民全部が本腰を入れてかからなけりゃならんな... если действительно начнется война, народ должен по-настоящему включиться в борьбу; хонгоси о суэтэ какару 本腰を据えてかかる взяться изо всех сил.

хоннэ 本音 истинное намерение; хоннэ о хакасу 本音を吐かす *букв.* «заставить выплюнуть истинные намерения» — заставить кого-л. раскрыть свои истинные планы; хоннэ о хаку 本音を吐く *букв.* «плевать истинными намерениями» — раскрыть истинные намерения, раскрыть свое истинное лицо; 又、酒を呑んで本音を吐こうか、と平岡の方からよく云ったものだ а еще, выпив, Хираока часто говорил: «Ну, что, сказать тебе все, что я думаю?»

хоноо 炎 пламя, огонь; хоноо ни абуре о сосогу 炎に油を注ぐ подливать масло в огонь; ...それは燃さかる炎に油を注ぐような効果しか齊さなかった... но результат был такой, словно еще подлили масла в огонь; ситто но хоноо о моясу 嫉妬の炎を燃やす *букв.* «гореть огнем ревности» — пылать ревностью.

хонэ 骨 кость; хонэ га орэру 骨が折れる *букв.* «кости ломаются» — приходится (кому-л.) трудно, стоит большого труда; эь、すっかり片付けちまいした。其代り、何も骨が折れましたぜ... да, все привели в порядок. Пришлось, правда, изрядно потрудиться; хонэ га сярэ ни нэттэ мо 骨が舍利になっても *букв.* «если даже кости превратятся в пепел» — ценой жизни; хонэ мадэ сябуру 骨までしゃぶる *букв.* «обсосать до костей» — выжать все соки; хонэ мадэ то:су (тэссуру) 骨までとおす (徹する) пронизывать до костей; хонэ ни иру 骨に入る *букв.* «входить в кости» — проникнуть до глубины души; ...勝平の恨は骨に入った досада Сёхэя... была чрезвычайно глубока; хонэ ни кидзаму 骨に刻む *букв.* «вырезать на костях» — запомнить крепко-накрепко; хонэ ни нару 骨になる *букв.* «стать костями» — умереть; хонэ ни симиру (тассуру) 骨にしみる (達する) пронизывать (достигать) до костей; хонэ о нусуму 骨を

盗む *букв.* «красть кости» — лениться; хонэ о ору 骨を折る *букв.* «ломать кости» — прилагать все усилия; затрачивать большой труд; 私は子供の教育に非常に骨を折った мне стоило больших усилий дать детям образование; хонэ но ару 骨のある *букв.* «имеющий кости» — стойкий (о человеке); хонэ о осиму 骨を惜しむ *букв.* «жалеть кости» — работать с прохладцей; хонэ о татэру 骨を立てる *букв.* «ставить кости» — кость застревает; хонэ о удзумэру 骨を埋める *букв.* «засыпать кости» — сложить где-л. свои кости; хонэ о хироу 骨を拾う *букв.* «подобрать кости» — доводить дело до конца; хонэ о ясумэру 骨を休める *букв.* «дать отдых костям» — передохнуть; хонэ то кава бакари ни нару 骨と皮ばかりになる превратиться в кожу да кости; сиба но хонэ о кау 死馬の骨を買う *букв.* «покупать кости дохлой лошади» — делать бесполезную покупку.

хонэми 骨身 кости и мясо; хонэми ни катаэру (симиру, тэссуру) 骨身にこたえる (しみる、徹する) *букв.* «отвечать костям и мясу (пронизывать до костей и мяса)» — пронизывать до костей, трогать до глубины души, доходить до сознания; ...どういふことになるか—べん骨身にこたえさせてやるぜ «Что же будет?» — отозвалось у него в душе; хонэми о осимадзу 骨身を惜しまず *букв.* «не жалея костей и мяса» — не жалея себя; ...商売というものを覚えるとの考えから、骨身を惜しまないのであった он не жалел сил, так как хотел постичь торговлю.

хора 法螺 харония (моллюск); хора о фуку 法螺を吹く *букв.* «дуть в моллюск» — преувеличивать, бахвалиться, хвастать; 興次郎が又少法螺を吹いた опять Ёдзиро наговорил больше, чем нужно.

хо:рэцу 砲列 орудия на огневой позиции; хо:рэцу о сику 砲列を布 (敷) く *букв.* «расстелить орудия» — развернуть позицию.

хоси 星 звезда; хоси га ёй 星がよい *букв.* «звезда хорошая» — иметь хорошее соотношение очков, показать высокий результат; хоси га хаиру (дэру) 星が入る (出る) *букв.* «входит (выходит) звезда» — есть пятнышко (на фотографии); хоси ни атэру 星にあてる *букв.* «попасть в звездочку» — попасть в яблочко [мишени]; хоси о миру 星を見る *букв.* «смотреть звезды» — предсказывать судьбу по звездам; хоси о цукэру 星をつける *букв.* «прикреплять звезду» — сделать отметку.

хо:син 方針 курс; хо:син о татэру 方針を立てる *букв.* «ставить курс» — определять курс.

хособики 細引 шпагат; хособики о какэру 細引を掛ける *букв.* «повесить шпагат» — перевязать шпагатом.

хособосо 細々 хрупкий, тонкий; хособосото курасу 細々と暮らす *букв.* «жить хрупко» — перебиваться кое-как; 私は今、戦争で亭主をなくした娘とふたりで細々と暮しています сейчас я живу, перебиваясь кое-как, вдвоем с дочерью, потерявшей на войне мужа.

хо:то: 宝刀 драгоценный меч; дэнка но хо:то: о нуку 伝家の宝刀を抜く *букв.* «вытащить фамильный меч» — прибегнуть к последнему козырю.

хо:то: 捧刀 *связ.:* хо:то: но рэй 捧刀の礼 отдание чести саблей.

хо:то: 放蕩 распушенность; хо:то: ни ми о аямару 放蕩に身を誤る *букв.* «ошибиться телом в беспутстве» — губить себя беспутством; хо:то: ни ми о мотикудзусу (фукэру) 放蕩に身を持ちくずす (ふける) *букв.* «расстроить (состарить) тело в распушенности» — предаваться разврату; 次男は放蕩に身を持ち崩した……средний сын вел разгульную жизнь.

хотобори 熱 (余熱) жар; хотобори га самэру ほとぼりが冷める *букв.* «жар остывает» — энтузиазм падает; пройти, миновать (о сенсации и т. п.); 当初の予定では、のんびりとこの小屋で、ほとぼりのさめるのを待つつもりだった по первоначальному своему плану он рассчитывал спокойно отсидеться в этом домике до тех пор, пока не утихнет шум вокруг этого дела; хотобори о самасу ほとぼりをさます охладить пыл.

хотокэ 仏 будда; хотокэ га укабарэнай 仏が浮かばれない *букв.* «будда не может выплыть» — *обр.* душа [умершего] не находит покоя; хотокэ ни нару 仏になる *букв.* «стать буддой» — скончаться.

хэ 屁 *прост.* газы; (о) хэ томо омованай (を) 屁とも思わない *букв.* «не считать (кого-л.) даже газами» — плевать на других, не ставить в грош.

хэбэрэкэ へべれけ *связ.:* хэбэрэкэ ни ёу へべれけに酔う быть мертвецки пьяным.

хэйко: 平衡 параллель; хэйко: га торэру 平衡が取れる *букв.* «параллель получается» — находиться в равновесии; 此両主義が昔からうまく平衡が取れている там с давних пор эти два «изма» вполне уживаются друг с другом.

хэйсэки 兵籍 *воен.* книга личного состава; хэйсэки ни хаиру (ми о оку) 兵籍に入る (身を置く) *букв.* «поступить (вложить тело) в личный состав» — поступить на военную службу.

хэйти 平地 равнина, открытое поле; хэйти ни харан о окосу 平地に波蘭を起こす *букв.* «поднимать волны на равнине» — поднимать шум без всякой надобности; そう思うと葉子は無理にも平地に波蘭が起こして見たかった при этой мысли Ёко так и подмывало учинить скандал.

хэкирэки へきれき *кн.* удар (раскаты) грома; сэйтэн но хэкирэки 晴天のへきれき гром среди ясного неба; …ホテルの屋上から新太郎が墜落死したという連絡は、拝藤家の人々にとってまさに晴天のへきれきであった известие о том, что … новобрачный упал с крыши отеля и разбился насмерть, для всех членов семьи Хайдо прозвучало поистине как гром среди ясного неба; хэкирэки иссэй дайкацу-суру へきれき 一声大喝する *букв.* «издавать громовые крики» — метать громы и молнии.

хэрадзугути 減らず口 бесполезные возражения; хэрадзугути о татаку 減らず口を叩く *букв.* «стучать бесполезными возражениями» — не униматься, стараться оставить за собой последнее слово; 減らず口を叩くな да перестань же спорить!

хэсо へそ пуп, пупок; хэсо га кунэру へそがくねる *букв.* «пупок извивается» — очень сладкий; хэсо га (но) магатта へそが (の) 曲がった *букв.* «пупок искривлен» — ненормальный; へその曲がった国語だよ какой-то ненормальный язык; хэсо но итогути о кит-тэ ирай へその緒を切って以来 *букв.* «с тех пор, как отрезали пуповину» — отроду, сроду; хэсо о каму へそを噛む *букв.* «кусать пупок» — кусать [себе] локти; хэсо о магэру へそを曲げる *букв.* «искривлять пупок» — обидеться; よけいな事を言っちゃあ、亭主のへそをひんまがらせちゃうんだ хватит лишнее болтать, хозяин обидится; о-хэсо дэ тя о вакасу おへそで茶を沸かす *букв.* «кипятить пупком чай» — можно животики надорвать со смеху; хэсо но ядогаз о сасэру (охэсо га ядогаз-суру) へその宿替えをさせる (へそが宿替える) *букв.* «заставить пупок переезжать (пупок переезжает)» — смешить (лопнуть со смеху).

хю:дзу ヒューズ предохранитель; хю:дзу га тондэ иру ヒューズが飛んでいる *букв.* «полетел предохранитель» — сгорел предохранитель.

хякки-ягё: (яко:) 百鬼夜行 ночной хоровод демонов, столпотворение. **хяккэй** 百計 тысячи средств; хяккэй га цукиру 百計が尽きる *букв.* «исчерпываются тысячи средств» — пускать в ход все средства.

хякудо 百度 сто раз; [о] хякудо о фуму [を] 百度を踏む *букв.* «наступать сто раз» — совершать стократный обход вокруг храма; *обр.* многократно посещать кого-л. с одной и той же просьбой.

хякусяку-канто: 百尺竿頭 *связ.:* хякусяку-канто: ни иппо о сусумэру 百尺竿頭に一步を進める сделать еще шаг вперед.

хякуяку 百薬 тысячи лекарств; хякуяку но тё: 百薬の長 лучшее лекарство; лучше всех лекарств; そばは一説によれば百薬の長だ という существует мнение, что соба — лучшее лекарство.

Ц

цубуси 潰し лом; цубуси га кикү 潰しが利く *букв.* «лом действует» — быть годным на другие цели; годиться на утиль; ...それから出たら、ツブシの利かない無能力者になりはてるのだ... если уйти оттуда, станешь совершенно беспомощным. человеком, ни на что другое не годящимся; цубуси но нэдан 潰しの値段 *букв.* «цена лома» — бросовая цена.

цубуяки 呟き бормотание; цубуяки о морасу 呟きを洩らす *букв.* «дать выйти бормотанию» — пробормотать, проворчать; 「どこかで破綻が走るね」と彼は意味ふかい呟きを洩らした «Катастрофа не за горами», — многозначительно пробормотал он.

цуго: 都合 обстоятельства, условия; цуго: га варуй 都合が悪い *букв.* «условия плохие» — неудобный; цуго: га ёй 都合がよい *букв.* «условия хорошие» — удобный; цуго: га цуку 都合がつく *букв.* «обстоятельства прикрепляются» — располагать средствами, смочь достать; 実は文芸時評が可けないから、原口だの何だの二三幹歩いたが、何処も月末で都合がつかない видишь ли, когда с «Бунгэй-дзихё» не получилось, я пошел к Харагути, еще кое к кому, но у всех было пусто в кармане — конец месяца.

цудзицума 辻つま связность; цудзицума га ау 辻つまが合う *букв.* «связность подходит» — быть связным; いずれにしても辻つまが合う так или иначе, все звучит логично; цудзицума о авасэру 辻つまを会わせる *букв.* «соединять связность» — сводить концы с концами.

цуки 月 луна, месяц; цуки но мякю 月の都 *букв.* «город на луне» — поэт. столица; цуки то суппон 月とすっぽん *букв.* «луна и черепаха» — небо и земля (большая разница).

цукиё 月夜 лунная ночь; цукиё ни кама о нуку 月夜に釜を抜く *букв.* «в лунную ночь стащить котел» — обмануть чью-л. бдительность; цукиё: ни тётин 月夜に提灯 *букв.* «фонарь в лунную ночь» — масло масляное.

цукуэ 机 стол; цукуэ ни мукау 机に向かう *букв.* «вернуться к столу» — сидеть за столом; 僕はこの二階の机に向い... я сидел наверху за столом...

цумбо-садзики 躰棧敷 галерка; цумбо-садзики ни окарэру 躰棧敷に置かれる *букв.* «получить места на галерке» — быть игнорированным; быть холодно принятым.

цумудзи 旋毛 завихрение волос на голове; цумудзи о магэру 旋毛を曲げる *букв.* «искривлять волосы на голове» — перечить, быть несогласным; ...彼女がつむじをあげないように... 上手に切りださなければならぬ нужно было начать этот разговор очень умело, чтобы не дать ей гнуть свою линию...

цумэ 爪 ногти; цумэ дэ хироттэ ми дэ кобосу 爪で拾って箕でこぼす *букв.* «развезть веялкой подобранное ногтями» — промотать разом то, что собирал по крупичкам; цумэ ни хи о томосу 爪に火をともし *букв.* «зажигать ногти» — быть скрягой, скаречничать; цумэ но ака ходо [дэмо най] 爪のあかほど (でもない) *букв.* «[нет] даже в степени грязи под ногтями» — ничуть, ни капли.

цуна 綱 веревка, трос; иноти но цуна 命の綱 *букв.* «веревка жизни» — опора в жизни; кормилец; таноми но цуна 頼みの綱 *букв.* «веревка опоры» — последняя надежда; 頼みの綱が切れた исчезла последняя надежда.

цуно 角 рог; цуно о ору 角を折る *букв.* «ломать рога» — перебороть себя; цуно о хаясу (дасу) 角をはやす (出す) *букв.* «отрачивать (выставлять) рога» — ревновать; 細君は角をはやしていたぞ ваша жена, конечно, ревновала; цуно о тамэтэ уси о коросу 角をためて牛を殺す пытаться исправить рога и погубить корову.

цура 面 прост. физиономия, рожа; цура дэ хито о киру 面で人を切る *букв.* «резать людей физиономией» — важничать; цура кара хи га дэру 面から火が出る *букв.* «с физиономии выходит огонь» — сгореть со стыда; цура о дасу 面を出す *букв.* «выставлять физиономию» — соваться, вмешиваться; あたしたちが、面あ出す事はねえでしょ нам незачем вмешиваться в это дело; цура-а миро 面あ見ろ *букв.* «смотри на физиономию» — так тебе и надо; цура о микаэсу 面を見返す *букв.* «бросать ответный взгляд на физиономию» — отомстить, в отместку поставить кого-л. в неловкое положение.

цуранокава 面の皮 кожа лица; цуранокава га ацуй 面の皮が厚い
букв. «кожа лица толстая» — наглый, бесстыдный; 彼は実に面の
 皮の厚い男だ он настоящий нахал; цуранокава га сэммайбари да
 面の皮が千枚張りだ *обр.* [он] большой наглец; цуранокава о
 хайдэ яру 面の皮をはいでやる *букв.* «содрать кожу с лица» —
 показать кого-л. в настоящем виде, осадить кого-л., сбить спесь.

цуриаи 釣り合い равновесие; цуриаи га торэнай 釣り合いが取れな
 い *букв.* «не получается равновесие» — несоразмерный, непропор-
 циональный;それが部屋の大きさに較べると、丸で釣り合い
 が取れない... он совершенно непропорционален размерам комна-
 ты...; цуриаи га торэтэ иру 釣り合いが取れている *букв.* «получа-
 ется равновесие» — быть в равновесии; цуриаи но торэта (ёй) 釣り
 合いの取れた (よい) *букв.* «равновесие получилось (хоро-
 шее)» — сбалансированный, соразмерный.

цуруцуру つるつる *ономат.*: цуруцуру субэру つるつる すべる
 скользить; つるつるとお爺さんの口の中にすべり込んで...
 проскользнул в рот к деду...

цуэ 杖 палка, трость; цуэ о хикү 杖を曳く *букв.* «тянуть трость» —
 заходить куда-л., заглядывать, посещать; 秋はこの地に杖を曳く
 ものが多い осенью многие посещают это место.

цую 露 роса; цую но иноти (ми) 露の命 (身) *букв.* «жизнь (тело) —
 росинка» — жизнь быстротечна; цую но ё 露の世 *букв.* «мир —
 роса» — бренный мир; цую ходо 露ほど *букв.* «словно роса» — ни
 капли (с отр.)

цуя 艶 глянец, блеск; цуя но ару коэ 艶のある声 *букв.* «голос, имеющий
 блеск» — чарующий голос; цуя о цукэру 艶をつける *букв.* «прикре-
 плять блеск» — наводить блеск; делать (рассказ) красочным.

цуякэси 艶消し уничтожение блёска; цуякэси ни суру 艶消しにする
букв. «уничтожить блеск» — лишить план его главного содержания.

Э

э得 *связ.*: э томо иварэну 得とも言われぬ невыразимый, несказанный.

э柄 рукоятка, рычаг; э о сугэру 柄をすげる *букв.* «вставлять руч-
 ку» — преувеличивать; э но най токоро ни э о сугэру 柄のない所に
 柄をすげる *букв.* «ставить ручку там, где ее нет» — создавать пред-
 лог для чего-л., стараться подыскать объяснение.

эби 蝦、海老 рак, омар, лангуст, креветка; эби дэ тай о цуру 海老で
 鯛を釣る *букв.* «ловить морского леща на рака» — пожертвовать
 малым ради большего.

эда 枝 ветвь; эда о ору 枝を折る *букв.* «ломать ветки» — оказывать
 услуги.

эдаха 枝葉 ветви и листья; эдаха ни ватару 枝葉にわたる *букв.* «рас-
 пространяться по ветвям и листьям» — отклоняться от темы, делать
 отступление.

эйга 映画 фильм; эйга о тору 映画を取る *букв.* «брать фильм» — про-
 изводить киносъёмку, снять фильм.

эйхо: 鋭鋒 острие пики; (но) эйхо: о кудзику (の) 鋭鋒をくじく
букв. «сломать острие пики» — затупить острие чего-л.; отразить удар
 (противника).

эми 笑 *кн.* улыбка; эми о укабэру 笑みを浮かべる *букв.* «пустить
 плавать улыбку» — улыбаться; あざけるよう笑をうかべ... на-
 смешливо улыбаясь...

эмпи 猿び *связ.*: эмпи о nobасу 猿びを伸ばす протянуть далеко руку.

эн 縁 связь, отношения; эн га усуй 縁が薄い *букв.* «связь тонкая» —
 иметь мало отношения к чему-л.; 私は電気の技師であって、文
 学だとか芸術だとか云うものには縁の薄い方でしたから

... я инженер-электрик, и с такими вещами, как литература или искусство, соприкасался мало, поэтому...; эн мо юкари мо най **縁** も **ゆ** かり も ない **букв.** «нет ни связи, ни родства» — совершенно посторонний (чужой); ...こうなると倉地さえが縁もゆかりもないもののように遠く考えられだした даже Курати представлялся ей сейчас далеким и совсем чужим; эн но то:й **縁** の 遠い **букв.** «с далекой связью» — иметь мало шансов на замужество; эн о киру **縁** を 切る **букв.** «резать связи» — рвать отношения; 僕は木村に幾度も葉子さんとはもう縁を切れって勧告しました я уже не раз советовал Кимуре порвать с Ёко-сан; эн о мусубу **縁** を 結ぶ **букв.** «завязать связь» — заключить брак.

эн (эндзай) えん (энн 罪) **кн.** ложное обвинение; эн (эндзай) о сосогу (энн) **えん 罪** を そそぐ **букв.** «лить ложные обвинения» — возводить несправедливые обвинения.

эн 宴 **кн.** банкет, прием; эн о хару **宴** を 張る **букв.** «натягивать банкет» — устраивать прием; 結婚式は東京であげてすぐに披露の宴も張った церемонию бракосочетания совершили в Токио, а вскоре дали званный свадебный обед.

энги 縁起 источник; примета; энги га най **縁起** が ない **букв.** «нет приметы» — не везет; энги но тамэ **縁起** の ため **букв.** «для приметы» — на счастье; энги о ивау **縁起** を 祝う **букв.** «поздравлять с приметой» — приветствовать хорошую примету, желать кому-л. счастья, заранее радоваться счастливому событию; энги о кацугу **縁起** を かつぐ **букв.** «нести на себе примету» — верить в судьбу; энги о наосу **縁起** を 直す **букв.** «исправить примету» — избавиться от невезенья.

эндзай えん 罪 ложное обвинение; эндзай ни наку **えん 罪** に 泣く **букв.** «плакать от ложных обвинений» — страдать от несправедливых обвинений.

эндзин エンジン двигатель; эндзин о какэру **エンジン** を かける **букв.** «вешать мотор» — запускать мотор (двигатель).

энко 縁故 связи, знакомство; энко о тадоттэ **縁故** を 辿って **букв.** «следуя по знакомству» — по знакомству; 彼は、あらゆる縁故を辿って、貴族けん官の列席を、頼み廻った используя все знакомства, он добивался того, чтобы на церемонии присутствовали виднейшие сановники.

энтё: кокуи 円頂黒衣 бритый в черном (о монахе).

эньо: えんおう мандаринка; эньо но ай **えんおう** の 愛 **букв.** «любовь мандаринок» — нежная любовь; эньо: но тигири **えんおう** の 契り **букв.** «клятва мандаринок» — клятва в вечной любви.

этай 得体 **связ.**: этай но сирэнай (сирэну) **得体** の 知れない (知れぬ) странный, подозрительный; 或 **得体** の 知れない 朗な 心もち ... какое-то непонятное для меня светлое чувство...

этари 得たり **связ.**: этари касикосито (этари я о:то) **得たり** 賢しと (得たりや応と) с полной готовностью; **得たり** 賢しと 普通の しや 婆に 留る 了 簡 なんだらう と思われ える я был готов охотно остаться в этом бренном мире.

эцу 悦 **кн.** радость; эцу ни иру **悦** に いる **букв.** «входить в радость» — обрадоваться; эцу ни тазнай **悦** に 堪えない **букв.** «не выдерживать радость» — не нарадоваться.

эцубо: 笑壺 **связ.**: эцубо: ни иру **笑壺** に いる довольно улыба ться.

Ю

ю: 優 актер, превосходство; ю: ни ясасий 優にやさしい *букв.* «мягкий вдобавок к превосходству» — благородный и мягкий.

ю: 勇 *ки.* храбрость; ю: о косу 勇を鼓す *букв.* «поднимать храбрость» — собраться с духом; 彼は…勇を鼓して……он собрал… все свое мужество…

юби 指 палец; юби о киру 指を切る *букв.* «порезать палец» — дать надрезать мизинец (в знак верности возлюбленному); дать слово; юби о куваэтэ миру 指をくわえて見る *букв.* «смотреть с пальцем во рту» — безучастно смотреть; смотреть с завистью; 指を齧えて海を眺めてるだけな смотрел на море и облизывался [от зависти]; юби о ору 指を折る *букв.* «ломать пальцы» — считать пальцы (при счете); юби о сомэру 指を染める *букв.* «окрасить пальцы» — пробовать вкус чего-л., обмакнув палец; пробовать что-л. сделать.

югэ 湯気 пар; югэ га тацу 湯気が立つ *букв.* «пар стоит» — пар поднимается; быть наполненным пылких чувств; 普通のものから見れば殆ど借金の礼状とは思われない位に、湯気の立ったものである письмо было составлено в таких пылких выражениях, что почти не походило на обычную благодарность за ссуду; югэ о татэру 湯気を立てる *букв.* «ставить пар» — кипеть гневом.

юдан 油断 невнимательность; юдан но наранай 油断のならない *букв.* «не являющийся невнимательным» — требующий постоянной бдительности, требующий постоянно быть начеку; これはゆだんがならぬと思っていると…они подумали, что с ним надо быть начеку.

ю:дзу: 融通 оборот, обращение; ю:дзу: га кикү 融通が利く *букв.* «оборот действует» — иметь большой кредит, легко приспособливаться;

彼は物事に融通のきく男だ он легко приспосабливается к обстановке; ю:дзу: га киканай 融通が利かない *букв.* «оборот не действует» — несговорчивый, неуживчивый; 融通の利かぬ質性の男が多い様だ а ведь найдется немало людей с унылым, неуживчивым характером.

юкари 緑 *связ.:* отношения, родство; юкари но иро 緑の色 *букв.* «цвет родства» — признаки привязанности; фиолетовый цвет; юкари но цую 緑の露 *букв.* «роса родства» — отдаленное родство.

ю:ки 勇氣 мужество; ю:ки га дэру 勇氣が出る *букв.* «мужество выходит» — иметь мужество; 勇氣が出ずにいたのである не имел мужества; ю:ки га цуку 勇氣が付く *букв.* «мужество прикрепляется» — ободриться; ю:ки о дасу (косу) 勇氣を出す (鼓す) *букв.* «выставить (воодушевить) мужество» — собраться с духом; まあ勇氣を出し給え ну, соберись с духом; ю:ки о цукэру 勇氣を付ける *букв.* «прикрепить дух» — придавать мужество, воодушевить; ю:ки о фуруу 勇氣を振るう *букв.* «трясти мужество» — собрать мужество; が、これもすぐに又絶望的勇氣を振るい起して но, вдруг весь напрягшись…

юкидарума 雪達磨 снежная баба; юкидарума но ё:ни о:кику нару 雪達磨のように大きくなる *букв.* «расти, как снежная баба» — расти, как снежный ком.

юми 弓 лук; юми орэ я цуку 弓折れ矢尽く *букв.* «лук сломан, стрелы кончились» — оказаться бессильным после напрасных стараний, потерпеть жестокое поражение.

юмидзу 湯水 горячая и холодная вода; юмидзу но ё:ни цукау 湯水のよように使う *букв.* «использовать подобно воде» — бросать на ветер; сорить (деньгами).

юмэ 夢 сон; мечта; юмэ га самэру 夢がさめる просыпаться, утрачивать иллюзию.

юмэмакура 夢枕 *связ.:* юмэмакура ни тацу 夢枕に立つ явиться во сне; присниться.

юмэ-уцуцу 夢現 не то сон, не то явь.

Я

я 矢 стрела; я мо татэ мо тамаранай 矢も楯もたまらない *букв.* «не удержаться ни от стрел, ни от лука» — не в силах удержаться; *сэ* 思うと矢も楯もたまらないような気がしたのでしょう и когда [она] так подумала, была уже не в силах удержаться; я но сайсоку о сурү 矢の催促をする *букв.* «требовать стрелами» — приставать с ножом к горлу.

я 野 поле; я ни ару 野にある *букв.* «находиться в поле» — быть не у дел; больше не состоять на государственной службе; быть в оппозиции; я ни кудару 野に下る *букв.* «спускаться в поле» — выходить в отставку, переходить в оппозицию; сираха но я о татэру 白羽の野を立てる *букв.* «поставить стрелы с белым оперением» — нацелиться на кого-л., выбрать (наметить) кого-л. (для занятия должности); *сэ* しかし、ホテルで手放しっこないとあきらめて、ネクスト・ベストのフランス為に白羽の野を立てた но его не отпускали из гостиницы и тогда решили остановить выбор на втором из лучших — Франс-тамэ.

ябу 藪 заросли, чаща; ябу кара бо: ни 藪から棒に *букв.* «из чащи да за палку» — ни с того ни с сего; 藪から棒に、どうしたんだ что это ты вдруг?

ябухэби 藪蛇 *связ.* ябухэби ни нару 藪蛇になる самому накликать на себя беду, нажать себе врагов, навлечь на себя неприятности; *сэ* こそ、妙に動いたら、ヤブヘビになりかねないのである к тому же, сделаешь неверный шаг — можешь сам попасть в беду.

яки 焼き жареное, обжиг; яки га мавару 焼きが回る *букв.* «обжиг вращается» — утратить ясность ума, впасть в детство; *а* の男も近

頃焼が回った он потерял свою способность ясно мыслить; *яки* о ирэру 焼きを入れる *букв.* «вкладывать обжиг» — подвергнуть наказанию; подбодрить.

якимоти 焼き餅 ревность; *якимоти* о яку 焼き餅を焼く *букв.* «жарить ревность» — ревновать, сгорать от ревности; *сэ* 先生は、わしにやきもちをやいているんですね вы, сэнсэй, ревнуете ко мне?

яккай 厄介 хлопоты; (но) *яккай* ни нару (の) 厄介になる *букв.* «стать (чьими-л.) хлопотами» — жить на чьем-л. иждивении.

яку 役 служба; яку га цуку 役が付く *букв.* «служба прикрепляется» — получить роль; яку ни тацу 役に立つ *букв.* «стоять на службе» — годиться, пригодиться, сослужить службу; *сэ* 役に立たぬ腕を齒痒いがって ее беспомощные руки были нетерпеливы...; яку ни татэру 役に立てる *букв.* «ставить на службу» — делать пригодным; яку ни цуку 役に付く *букв.* «прикрепиться к роли» — поступить на службу; (но) *яку* о каттэ дэру (の) 役を買って出る *букв.* «выйти, купив чью-л. роль» — предлагать взять на себя обязанности; *яку* о фуру 役を振る *букв.* «трясти ролью» — дать роль; *яку* о цутомэру 役を勤める *букв.* «служить роль» — играть роль; *сэ* 私の知れない母の役を勤める気になった... не захотела ли она сыграть роль матери, которой я не знал?

якумэ 役目 обязанности; *якумэ* о цутомэру 役目を勤める *букв.* «служить обязанности» — исполнять обязанности.

якунинкадзэ 役人風 *связ.* якунинкадзэ о фукасу 役人風を吹かす *прост.* напускать на себя официальность.

яма 山 гора; сэки но яма (дэ ару) 関の山 (である) *букв.* «гора возможного» — самое большое, максимум, предел возможного; *сэ* モノクロームになると、せいぜいフォルムやパターンを知るくらいが関の山 да а черно-белые и вовсе никуда не годятся: самое большее, что можно на них уловить, — это форму и композицию; *яма* га мизэ 山が見えた *букв.* «гора стала видна» — идет конец; *яма* о какэру 山をかける *букв.* «вешать гору» — рискнуть, решиться (на что-л.); *сэ* それから「じつはさっきから、そろそろ君がゴルフにこの高原にあらわれるころだと思っていたところさ」 после этого он решил пустить пробный шар: «По правде говоря, я только сейчас думал, что тебе как раз самое время появиться здесь и сыграть партию в гольф»; *цуруги* но яма о нобору 剣の山を登る *букв.* «подниматься по горе из мечей» — пускаться в рискованное предприятие, балансировать на острие меча.

яму 止む прекращаться, перестать; яму ни томарэну 止むに止まれぬ
букв. «не остановиться, чтобы прекратиться» — непреодолимый (о
желании и пр.); яму о энай (эну, эдзу) 止むを得ない (得ぬ、得ず
) букв. «нельзя прекратиться» — неминуемый, неизбежный (неизбеж-
но, неминуемо); 僕は止むを得ずマッグに向い… тогда я был
вынужден обратиться к Маггу...

янаги 柳 ива; янаги ни кадзэ то укэнагасу 柳に風と受け流す букв.
«пропускать, как иве от ветра» — что иве ветер (полное равноду-
шие).

яри 槍、鎗、鎗 копьё, пика; яри га футтэ мо (фуро: то до: сиё: то) 鎗
が降っても (降ろうとどうしようと) букв. «если даже копьё
полюются дождем (полюют ли дождем или что-то еще случится)» —
что бы ни было, все равно; во что бы то ни стало; 明日は槍が降っ
ても立つя пойду завтра, что бы ни случилось.

яридама 槍玉 разг. объект нападок; жертва; яридама ни какагэру 槍玉
に掲げる букв. «вывешивать как жертву» — свалить все на кого-л.

яринаоси やり直し переделка; яринаоси га кикү やり直しが利く
букв. «переделка действует» — поддаваться переделке; やり直し
の効く人生ならと、淡い悔いがきざしてくる с легким сожа-
лением он стал думать: «Если бы можно было начать жить заново».

ясса-моссато やっさもっさと прост. впопыхах.

ясуппой 安っぽい прост. дешевый; ясуппоку миру 安っぽく見る
букв. «смотреть дешево» — низко ставить, недооценивать; ясуппоку
миэру 安っぽく見える букв. «выглядеть дешево» — выглядеть
жалко (незавидно).

ятайбонэ 屋台骨 остов, каркас; ятайбонэ га гурацуку (юрүму) 屋台骨
がぐらつく (ゆるむ) букв. «остов шатается (ослабевает)» —
пошатнуться (о средствах, состоянии), потерять хорошего управляю-
щего.

яя [то] мо 動[と]も связ. яя то мо сурэба (суру то) ややともすれば
(すると) то и дело, нередко; при всяком случае; 動もすればは
やり勝ちは、一党の客気を制御する… то и дело приходилось
сдерживать пыл своих горячих товарищей...

Содержание

Предисловие	5
О построении словаря и словарных статей	6
Список условных сокращений	7
Японско-русский фразеологический словарь (абура — яя [то] мо)	8

Быкова Стелла Артемьевна

Японско-русский фразеологический словарь

Генеральный директор ООО ИД «Муравей-Гайд» — О. Вишневский

Редактор	В. Б. Панин
Корректор	Е. В. Копылова
Верстка	М. В. Вишневский
Обложка	М. В. Вишневский

Издательский Дом «Муравей-Гайд»

Тел./факс: (095) 482-0958
Для корреспонденции: 103911, Москва, ул. Моховая, д. 11.
ИСАА при МГУ, Отдел координации
издательской деятельности, к. 173
E-mail: phmuravei@mtu-net.ru
Интернет: www.muravei.iaas.msu.ru

Издательский Дом «Муравей-Гайд» — ЛР № 066420 от 14.05.99 г.

Сдано в набор 10.08.99. Подписано в печать 27.01.2000.

Формат 60x84 $\frac{1}{16}$. Печать офсетная.

Гарнитура «Таймс». Усл. печ. л. 17,0.

Тираж 2000 экз. Заказ № 730

Отпечатано в Раменской типографии

Московская обл., г. Раменское, Сафоновский проезд, д. 1.

**Издательский Дом «Муравей-Гайд»
предлагает для изучающих
японский язык**

А. П. Аболмасов, Л. А. Немзер, В. Я. Серебряков, В. И. Микушкин.
Словарь чтений географических названий Японии.

С. А. Быкова. **Японский язык. Устный перевод.**

С. А. Быкова. **Японско-русский фразеологический словарь.**

Е. В. Маевский. **Графическая стилистика японского языка.**

Ю. А. Данилов. **Японский язык. Страдательный залог.**

В 2000 году выйдут из печати:

Ю. А. Данилов. **Японский язык. Побудительный и побудительно-страдательный залого.**

Е. В. Маевский, Н. Г. Рысина. **Гайрайго. Японская транскрипция иностранных слов.**

С. А. Быкова, Мидори Ямада. **Японский язык. Перевод деловой документации.**

С. А. Быкова, Мидори Ямада. **Путеводитель по Москве и Санкт-Петербургу.**

Е. Ю. Бессонова, В. Я. Серебряков. **Азы переписки с японцами.**

Учебник японского языка под ред. *И. В. Головина*. Испр. и доп. — *Е. В. Стругова, Л. А. Стрижак*, отв. ред. — *В. С. Гривнин, Е. В. Маевский*.



ИНСТИТУТ ПРАКТИЧЕСКОГО ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

103051, г. Москва, Цветной бульвар, 21, стр. 2. Проезд: м. «Цветной бульвар»

Тел. (095) 925-6632, 921-0490. Факс: (095) 928-3852.

E-mail: ipos.orient@mtu-net.ru; Интернет: www.ipos.divo.ru

Год основания: 1993

Лицензия №16-504 от 24 июля 1998 г.

Аккредитационное свидетельство Минобразования РФ № 25-0537 от 24 мая 1999 г.

Форма обучения: дневная

Срок обучения:

- основное обучение — 4 года (по окончании — диплом бакалавра государственного образца и возможность поступления в магистратуру ИСАА при МГУ).

Для юношей предоставляется отсрочка от службы в армии на весь период обучения

- второе высшее образование (по окончании — диплом о втором высшем образовании государственного образца)

Направления (специализации):

- регионоведение (экономика, международное право)
- востоковедение, африканистика (история, филология)

Изучаемые языки:

- японский, арабский, китайский, корейский, турецкий, хинди и фарси в объеме, предусмотренном Государственным образовательным стандартом
- английский или два западноевропейских языка по выбору (углубленное изучение)

Дополнительное обучение:

- платные курсы обучения восточным языкам, рассчитанные на 10 месяцев, объемом в 500 академических часов (начало — по мере формирования групп)

Стажировка в стране изучаемого восточного языка.

Преподавательский состав:

- 70% профессорско-преподавательского состава — ведущие преподаватели Института стран Азии и Африки при МГУ им. Ломоносова, в том числе 36 (22%) из них имеют звание докторов наук, а 78 (50%) — кандидатов наук
- один из аспектов восточного языка ведет преподаватель — носитель языка.

Вступительные испытания проводятся:

- на основное обучение — ежегодно с 1 апреля;
- на второе высшее образование — с 15 декабря по 31 января;
- вступительные испытания включают диктант по русскому языку и собеседование по отечественной истории и литературе в объеме программы средней школы.

Все студенты ИПВ бесплатно застрахованы от несчастного случая за счет средств Института на весь срок обучения.

Обучение платное.

*Совместный проект ИПВ и
Института иностранных языков Японии (г. Окаяма)*

岡山外語學院

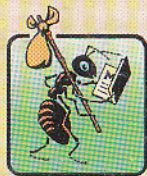
- подготовка в группах по 5-6 человек (объем занятий по 20 академических часов в неделю) к сдаче в Москве международного квалификационного экзамена по японскому языку (Нихонго норёку сёкэн), организуемого Посольством Японии в РФ;
- подготовка к поступлению в университеты (гуманитарные факультеты), магистратуру и аспирантуру вузов Японии;
- подготовка и организация языковой стажировки в Японии сроком от 1 месяца до 2-х лет;
- уникальная возможность **ОДНОВРЕМЕННОГО** получения Диплома ИПВ и Диплома Японского Университета.

Дополнительная информация о проекте по тел.: (095) 254-8758.

Достойное образование — успешная карьера!

Настоящее издание является первым японско-русским фразеологическим словарем, содержащим около 4000 фразеологических единиц, употребляемых в современном японском языке.

Словарь предназначен для специалистов-востоковедов, преподавателей и студентов востоковедческих высших учебных заведений, а также лиц, изучающих японский язык самостоятельно.



Издательский Дом
«Муравей-Гайд»